Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles

Chapter: 1

ܥܒ̈ܕܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ

ܨܚܚܐ: ܐ

those [things] all concerning Tawpeela O I wrote former the book

.1 ܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܟܬܒܬ ܐܘ ܬܐܘܦܝܠܐ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ

up until and to teach to do the Messiah Yeshua our Lord that began

ܕܫܪܝ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܡܥܒܕ ܘܠܡܠܦܘ .2 ܥܕܡܐ

<them> had he commanded after he was taken up in which that day

ܠܝܘܡܐ ܗܘ ܕܒܗ ܐܣܬܠܩ ܡܢ ܒܬܪ ܕܦܩܕ ܗܘܐ ܐܢܘܢ

those of Holiness by the Spirit who he had chosen those the Apostles

ܠܫܠܝܚܐ ܐܝܠܝܢ ܕܓܒܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ .3 ܗܢܘܢ

he had suffered after alive while himself to whom he revealed who also

ܕܐܦ ܚܘܝ ܠܗܘܢ ܢܦܫܗ ܟܕ ܚܝ ܡܢ ܒܬܪ ܕܚܫ

by them was he being seen while forty for days numerous with signs

ܒܐܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܒܝܘܡܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܟܕ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

with them he ate and while of God the Kingdom concerning and he spoke

ܘܡܡܠܠ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ .4 ܘܟܕ ܐܟܠ ܥܡܗܘܢ

they should depart not Urishlim that from them he commanded bread

ܠܚܡܐ ܦܩܕ ܐܢܘܢ ܕܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܢܦܪܩܘܢ

He of the Father for the promise [that] they should wait but

ܐܠܐ ܢܩܘܘܢ ܠܫܘܘܕܝܗ ܕܐܒܐ ܗܘ

with water baptized for Yukhanan from me about whom you have heard

ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢܝ .5 ܝܘܚܢܢ ܐܥܡܕ ܒܡܝܐ

days after not of Holiness by the Spirit will be baptized and you

ܐܢܬܘܢ ܬܬܥܡܕܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܐ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ

to him and said asked him they assembled while now they many

ܣܓܝܐܐ .6 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ

to Israel the kingdom you will restore time at this if our Lord

ܡܪܢ ܐܢ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐܝܣܪܝܠ

or the time to know this yours is not He to them said

.7 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܟܘܢ ܗܝ ܠܡܕܥ ܙܒܢܐ ܐܘ

of His Person in the authority <them> has placed that the Father those times

ܙܒܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܒܐ ܣܡ ܐܢܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܢܦܫܗ

The Acts of the Apostles
Chapter: 1

ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ
ܨܚܚܐ: ܐ

power you will receive upon you of Holiness the Spirit comes when but
ܚܝܠܐ ܬܣܒܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ܪܘܚܐ ܐܬܝܐ ܟܕ ܐܠܐ .8

among and also Yehud and in all in Urishlim witnesses for me and you will be
ܒܝܬ ܘܐܦ ܝܗܘܕ ܘܒܟܠܗ ܒܐܘܪܫܠܡ ܣܗܕܐ ܠܝ ܘܬܗܘܘܢ

these [things] and after of the earth the ends and unto the Samaritans
ܗܠܝܢ ܘܟܕ .9 ܕܐܪܥܐ ܠܣܘܦܗ ܘܥܕܡܐ ܫܡܪܝܐ

received him and a cloud he was taken up him they watched while he spoke
ܩܒܠܬܗ ܘܥܢܢܐ ܐܫܬܩܠ ܠܗ ܚܙܝܢ ܟܕ ܐܡܪ

into heaven were they staring and while their eyes from and he was hidden
ܒܫܡܝܐ ܗܘܘ ܚܝܪܝܢ ܘܟܕ .10 ܥܝܢܝܗܘܢ ܡܢ ܘܐܬܟܣܝ

near them standing men two were found was departing he as
ܠܘܬܗܘܢ ܩܝܡܝܢ ܓܒܪܝܢ ܬܪܝܢ ܐܫܬܟܚܘ ܗܘܐ ܐܙܠ ܗܘ ܟܕ

are standing why Galilean men to them and they said white in clothing
ܩܝܡܝܢ ܡܢܐ ܓܠܝܠܝܐ ܓܒܪܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ .11 ܚܘܪܐ ܒܠܒܘܫܐ

from you who was taken up Yeshua this into heaven and staring you
ܡܢܟܘܢ ܕܐܫܬܩܠ ܝܫܘܥ ܗܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܚܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ

who ascended you have seen him just as he will come likewise to heaven
ܕܣܠܩ ܕܚܙܝܬܘܢܝܗܝ ܐܝܟ ܡܐ ܐܬܐ ܗܟܢܐ ܠܫܡܝܐ

the mountain from to Urishlim they returned and afterward into heaven
ܛܘܪܐ ܡܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܗܘܢ ܗܦܟܘ ܘܒܬܪܟܢ .12 ܠܫܡܝܐ

Urishlim the side of on which is Of the House of Olives which is called
ܐܘܪܫܠܡ ܓܒ ܥܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܝܬ ܙܝܬܐ ܕܡܬܩܪܐ

they entered and after furlongs seven as from it and distant
ܕܥܠܘ ܘܒܬܪ .13 ܐܣܛܕܘܢ ܫܒܥܐ ܐܝܟ ܡܢܗ ܘܪܚܝܩ

Petros in were that staying <she> into an upper room they went up
ܦܛܪܘܣ ܒܗ ܗܘܘ ܕܡܩܘܝܢ ܗܝ ܠܥܠܝܬܐ ܣܠܩܘ ܠܗܘܢ

and Mattai and Tawma and Peleepos and Andraus and Yaqub and Yukhanan
ܘܡܬܝ ܘܬܐܘܡܐ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ

the zealot and Shimon and Yaqub Bar-Khalpai and Bar-Tulmay
ܛܢܢܐ ܘܫܡܥܘܢ ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ ܘܒܪܬܘܠܡܝ

were steadfast as one all of them these and Yehuda Bar-Yaqub
ܘܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܥܩܘܒ .14 ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܐܡܝܢܝܢ ܗܘܘ

of Yeshua [his] mother Maryam and with the women with soul with one in prayer
ܒܨܠܘܬܐ ܒܚܕܐ ܢܦܫ ܥܡ ܢܫܐ ܘܥܡ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ

Shimon arose those in days and among them his brethren and with
ܘܥܡ ܐܚܘܗܝ .15 ܘܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܩܡ ܫܡܥܘܢ

a gathering there now was there the disciples in the midst of Keepa
ܟܐܦܐ ܡܨܥܬ ܬܠܡܝܕܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܟܢܫܐ

our brothers men and he said and twenty a hundred about of men
ܕܐܢܫܐ ܐܝܟ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܐܡܪ .16 ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ

said beforehand which the scripture that be fulfilled was it right
ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܬܡܠܐ ܟܬܒܐ ܐܝܢܐ ܕܩܕܡ ܐܡܪ

who was he Yehuda concerning of Dawid by the mouth of Holiness the Spirit
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܦܘܡܗ ܕܕܘܝܕ ܥܠ ܝܗܘܕܐ ܗܘ ܕܗܘܐ

was he numbered because Yeshua who seized to those a guide
ܡܕܒܪܢܐ ܠܗܢܘܢ ܕܐܚܕܘܗ ܠܝܫܘܥ .17 ܡܛܠ ܕܡܬܡܢܐ ܗܘܐ

he this is this in ministry a portion and he had with us
ܥܡܢ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܦܣܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ .18 ܗܢܐ ܗܘ

upon and fell of sin the reward from a field for himself who obtained
ܕܩܢܐ ܠܗ ܩܘܪܝܐ ܡܢ ܐܓܪܐ ܕܥܘܠܐ ܘܢܦܠ ܥܠ

all and poured out his middle from and burst the ground on his face
ܐܦܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܐܬܦܪܬ ܡܢ ܡܨܥܬܗ ܘܐܬܐܫܕ ܟܠܗ

who lived to all became known this and <it> his insides
ܓܘܗ .19 ܘܗܝ ܗܕܐ ܐܬܝܕܥܬ ܠܟܠܗܘܢ ܕܥܡܪܝܢ

of the area in the tongue that field was called and thus in Urishlim
ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܗܟܢܐ ܐܬܩܪܝܬ ܩܘܪܝܐ ܗܘ ܒܠܫܢܗ ܕܐܬܪܐ

it is written blood the field of interpreted that is Khaqel-Dema
ܚܩܠ ܕܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܘܪܓܡܗ ܩܘܪܝܬ ܕܡܐ .20 ܟܬܝܒ

and a dweller desolate let be that his dwelling of Psalms in the book for
ܓܝܪ ܒܣܦܪܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܕܝܪܗ ܬܗܘܐ ܚܪܒܐ ܘܥܡܘܪ

<is> it is right another let take and his ministry in it let one be not
ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܗ ܘܬܫܡܫܬܗ ܢܣܒ ܐܚܪܢ .21 ܘܠܐ ܗܘ

time during that among us who were men these from that one therefore
ܡܟܝܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܓܒܪ̈ܐ ܕܗܘܘ ܥܡܢ ܒܗܘܐ ܙܒܢܐ

who went out Yeshua our Lord among us and went out entered in which whole
ܟܠܗ ܕܒܗ ܥܠ ܘܢܦܩ ܠܘܬܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ .22 ܕܢܦܩ

from that he was taken up the day until of Yukhanan the baptism from
ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܐܣܬܠܩ ܡܢ

of his resurrection a witness with us may be thay he our presence
ܠܘܬܢ ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܥܡܢ ܣܗܕܐ ܕܩܝܡܬܗ

Bar-Shaba who was called Yosip two and they caused to stand .23
.23 ܘܐܩܝܡܘ ܬܪܝܢ ܠܝܘܣܦ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܫܒܐ

they said they prayed and after and Matya Yostos who was named
ܕܐܬܟܢܝ ܝܘܣܛܘܣ ܘܠܡܬܝܐ .24 ܘܒܬܪ ܨܠܝܘ ܐܡܪܘ

the one one reveal of all that which is in the hearts know LORD You
ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܝܕܥ ܕܠܒܘܬܐ ܕܟܠ ܚܘܐ ܚܕ ܐܝܢܐ

might receive that he the two of them these from You that have chosen
ܕܓܒܝܬ ܐܢܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܗܘܢ .25 ܕܗܘ ܢܣܒ

Yehuda departed from which and apostleship of the ministry a portion
ܦܣܬܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܫܠܝܚܘܬܐ ܕܡܢܗ ܦܪܩ ܝܗܘܕܐ

upon Matya and it fell lots and they cast to his place that he might go
ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܐܬܪܗ .26 ܘܐܪܡܝܘ ܦܣܐ ܘܢܦܠܬ ܠܡܬܝܐ

Apostles the eleven among and he was numbered
ܘܐܬܡܢܝ ܥܡ ܚܕܥܣܪ ܫܠܝܚܐ

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles

Chapter: 2

ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܨܚܚܐ: ܒ

were assembled as of Pentecost the days were fulfilled and after
1. ܘܟܕ ܐܫܬܠܡܘ ܝܘܡܬܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ

like a sound heaven from all of a sudden there was as one all
ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ 2. ܘܗܘܐ ܡܢ ܫܠܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܩܠܐ ܐܝܟ

in which that house all with it was and filled groaning a spirit
ܪܘܚܐ ܥܙܝܙܬܐ ܘܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܡܢܗ ܟܠܗ ܒܝܬܐ ܗܘ ܕܒܗ

were that divided tongues to them and appeared were they sitting
ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ 3. ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܗܘܢ ܠܫܢܐ ܕܡܬܦܠܓܢ ܗܘܘ

and were filled of them every one upon and sat fire like
ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܘܝܬܒܘ ܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ 4. ܘܐܬܡܠܝܘ

to speak were and they driven of Holiness with the Spirit all of them
ܟܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܫܪܝܘ ܗܘܘ ܠܡܡܠܠܘ

to speak to them had given the Spirit as just in different tongues
ܒܠܫܢ ܠܫܢ ܐܝܟ ܡܐ ܕܪܘܚܐ ܝܗܒܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܠܡܡܠܠܘ

who feared in Urishlim who were living men now were there
5. ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܕܚܠܝܢ ܡܢ

and when heaven that are under nations all from Jews God
ܐܠܗܐ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܐ ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ 6. ܘܟܕ

because and were rioting the people all gathered that sound occurred
ܗܘܐ ܩܠܐ ܗܘ ܟܢܫ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܐܫܬܓܫܘ ܡܛܠ

were who speaking among them each man were they hearing
ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ

and wondered all of them now were they astonished in their own language
ܒܠܫܢܗܘܢ 7. ܬܡܗܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܡܬܕܡܪܝܢ

who are speaking all of them these one to another were they saying while
ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܚܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܡܠܠܝܢ

each man <we> do hear we how are Galileans behold not
ܠܐ ܗܐ ܓܠܝܠܝܐ ܐܢܘܢ 8. ܐܝܟܢܐ ܚܢܢ ܫܡܥܝܢ ܚܢܢ ܐܢܫ ܐܢܫ

and Elamites and Medes Parthians we were born in which the tongue
ܠܫܢܗ ܕܒܗ ܝܠܝܕܝܢ ܚܢܢ 9. ܦܪܬܝܐ ܘܡܕܝܐ ܘܥܠܡܝܐ

and those from   and Cappadocians   Yehudeans   in Beth-Nahrin   who dwell   and those
ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܝܬ-ܢܗܪܝܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܩܦܘܕܩܝܐ ܘܕܡܢ

of Phrygia   the areas   and those from   and of Asia   of Pontus   the areas
ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܦܢܛܘܣ ܘܕܐܣܝܐ .10 ܘܕܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܦܪܘܓܝܐ

that are near   of Libya   and of the areas   and of Egypt   and of Pamphylia
ܘܕܦܡܦܘܠܝܐ ܘܕܡܨܪܝܢ ܘܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܠܘܒܝܐ ܕܣܡܝܟܢ

and proselytes   Jews   Rome   from   who have come   and those   to Cyrene
ܠܩܘܪܝܢܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܬܘ ܡܢ ܪܗܘܡܐ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܓܝܘ̈ܪܐ

from them   we   are hearing   behold   and Arabians   Crete   and those from
.11 ܘܕܡܢ ܩܪܛܐ ܘܥܪ̈ܒܝܐ ܗܐ ܫܡܥܝܢ ܚܢܢ ܡܢܗܘܢ

of God   the wonders   <ours>   in our language   that they are proclaiming
ܕܡܡܠܠܝܢ ܒܠܫܢܢ ܕܝܠܢ ܬܕܡܪ̈ܬܗ ܕܐܠܗܐ

saying   while   and were amazed   all of them   and   were   they astonished
.12 ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܬܡܗܝܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ

mocking   but   others   affair   this   is   what   one to another
ܚܕ ܠܚܕ ܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܨܒܘܬܐ .13 ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܡܡܝܩܝܢ

have drunk   new wine   these [men]   saying   while   them   were
ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܥܣܝܣܐ ܐܫܬܝܘ

among   Keepa   Shimon   stood up   afterward   and have become drunk
ܘܪܘܝܘ .14 ܒܬܪܟܢ ܩܡ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܥܡ

Jews   men   to them   and said   his voice   and lifted up   Apostles   the eleven
ܚܕܥܣܪ ܫܠܝܚܝܢ ܘܐܪܝܡ ܩܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܝܗܘ̈ܕܝܐ

and pay attention to   to you   let be known   this   in Urishlim   who dwell   and all
ܘܟܠܗܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ ܗܕܐ ܬܬܝܕܥ ܠܟܘܢ ܘܨܘܬܘ

are drunk   these [men]   think   you   as   for   not   my words
ܠܡܠܝ .15 ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܣܒܪܝܢ ܗܠܝܢ ܪܘܝܢ

this   but   hour   it is   [only] the third   now   up until   for behold
ܗܕܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܬܠܬ ܐܝܬܝܗ ܫܥܝܢ .16 ܐܠܐ ܗܕܐ

in days   it will be   the prophet   by Yoel   that which was spoken   is
ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ ܒܝܘܐܝܠ ܢܒܝܐ .17 ܢܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ

flesh all upon my Spirit I shall pour out God said latter
ܐܚܪܝܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܫܘܕ ܪܘܚܝ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ

visions and your young men and your daughters your sons and will prophesy
ܘܢܬܢܒܘܢ ܒܢܝܟܘܢ ܘܒܢܬܟܘܢ ܘܥܠܝܡܝܟܘܢ ܚܙܘܢܐ

and upon my servants and upon will dream dreams and your elders will see
ܢܚܙܘܢ ܘܩܫܝܫܝܟܘܢ ܚܠܡܐ ܢܚܠܡܘܢ .18 ܘܥܠ ܥܒܕܝ ܘܥܠ

and they will prophesy those in days my Spirit I will pour out my handmaids
ܐܡܗܬܝ ܐܫܘܕ ܪܘܚܝ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܢܬܢܒܘܢ

the earth upon and mighty deeds in heaven signs and I will cause
.19 ܘܐܬܠ ܐܬܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܓܒܪܘܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ

into darkness will be changed the sun of smoke and columns and fire blood
ܕܡܐ ܘܢܘܪܐ ܘܥܡܘܕܐ ܕܬܢܢܐ .20 ܫܡܫܐ ܢܬܗܦܟ ܠܚܫܘܟܐ

and awesome great of the LORD the day will come before into blood and the moon
ܘܣܗܪܐ ܠܕܡܐ ܥܕܡܐ ܕܢܐܬܐ ܝܘܡܐ ܕܡܪܝܐ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ

will be saved of the LORD [on] the name who call [that] all and it will be
.21 ܘܢܗܘܐ ܟܠ ܕܢܩܪܐ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܢܚܐ

the Nasraya Yeshua these words listen to Israel sons of men
.22 ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܫܡܥܘ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ

and with signs with miracles to you was shown God who by a man
ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܚܙܝ ܠܘܬܟܘܢ ܒܚܝܠܐ ܘܒܐܬܘܬܐ

as by his hand among you did that God those and with mighty deeds
ܘܒܓܒܪܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕ ܒܝܢܬܟܘܢ ܒܐܝܕܗ ܐܝܟ

<him> was who set apart this [man] you know <you>
ܕܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ .23 ܠܗܢܐ ܕܦܪܝܫ ܗܘܐ ܠܗ

you delivered of God and will by the foreknowledge for this
ܠܗܕܐ ܒܡܩܕܡܘܬ ܝܕܥܬܗ ܘܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܐܫܠܡܬܘܢܝܗܝ

God and killed and you crucified the ungodly into the hands of
ܐܝܕܝ ܪܘܫܥܐ ܘܙܩܦܬܘܢ ܘܩܛܠܬܘܢ .24 ܐܠܗܐ

it possible not because of Sheol the cords[1] and loosed raised him but
ܕܝܢ ܐܩܝܡܗ ܘܫܪܐ ܚܒܠܝܗ ܕܫܝܘܠ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ

---

1. The Greek versions mistranslated this word as “pain.” (c.f. Yukhanan 2:15 & 2Samuel 22:6)

The Acts of the Apostles

Chapter: 2

ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܨܚܚܐ: ܒ

concerning him spoke for Dawid in Sheol <in it> that he be held was

ܥܠܘܗܝ ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܘܝܕ .25 ܒܫܝܘܠ ܒܗ ܕܢܬܐܚܕ ܗܘܬ

he [is] my right [hand] for at at all times my Lord I foresaw

ܗܘ ܝܡܝܢܝ ܕܥܠ ܒܟܠܙܒܢ ܠܡܪܝ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܩܕܡܝܬ

my heart rejoices this because of I shall be moved so that not

ܠܒܝ ܐܬܦܨܚ ܗܢܐ ܡܛܠ .26 ܐܙܘܥ ܕܠܐ

because hope in dwells my body and also my praise and flourishes

ܡܛܠ .27 ܣܒܪܐ ܥܠ ܢܫܪܐ ܦܓܪܝ ܘܐܦ ܬܫܒܘܚܬܝ ܘܪܘܙܬ

you will allow[1] and neither in Sheol my soul you will leave not

ܐܢܬ ܝܗܒ ܘܠܐ ܒܫܝܘܠ ܠܢܦܫܝ ܐܢܬ ܫܒܩ ܕܠܐ

the road to me you have revealed corruption[2] to see your Pious One[3]

ܐܘܪܚܐ ܠܝ ܓܠܝܬ .28 ܚܒܠܐ ܕܢܚܙܐ ܠܚܣܝܟ

men your presence with with gladness you will fill me of life

ܓܒܪܐ .29 ܦܪܨܘܦܟ ܥܡ ܒܣܝܡܘܬܐ ܬܡܠܝܢܝ ܕܚܝܐ

concerning with you boldly[4] to speak allow [me] our brothers

ܥܠ ܠܘܬܟܘܢ ܓܠܝܐ ܥܝܢ ܠܡܐܡܪ ܐܦܣܘ ܐܚܝܢ

and whose grave buried and also who is dead Dawid the Patriarch

ܘܒܝܬ ܩܒܘܪܗ ܐܬܩܒܪ ܘܐܦ ܕܡܝܬ ܕܘܝܕ ܪܝܫ ܐܒܗܬܐ

and he known for he was a prophet today until with us is

ܘܝܕܥ ܓܝܪ ܗܘܐ ܢܒܝܐ .30 ܠܝܘܡܢܐ ܥܕܡܐ ܠܘܬܢ ܐܝܬܘܗܝ

of your loins the fruit that of God to him had sworn that oaths had

ܕܟܪܣܟ ܦܐܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܗ ܝܡܐ ܕܡܘܡܬܐ ܗܘܐ

and spoke and he foresaw your throne[5] upon I shall establish [a king]

ܘܡܠܠ ܚܙܐ ܘܩܕܡ .31 ܟܘܪܣܝܟ ܥܠ ܐܩܝܡ

in Sheol he was left that not of the Messiah the resurrection concerning

ܒܫܝܘܠ ܐܫܬܒܩ ܕܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܩܝܡܬܗ ܥܠ

---

1. Literally - 'Give.'
2. Here "***Khebla***" means "corruption" - in constrast with verse 24.
3. "***Khasaykh***" has been mistranslated in the Greek as "your Holy One." The word more closely resembles the English "Pious, Pure, Innocent" - as does the Hebrew original of Psalm 16 which Shimon here quotes - the Hebrew word "***Khesidakh***" being the cognate of the Aramaic in this verse.
4. Literally - "With open eyes."
5. There is a wordplay between "***Karsakh***" ("Your loins") and "***Kursaykh***" ("Your throne.")

God raised Yeshua this corruption did see his body[1] nor
ܐܦܠܐ ܦܓܪܗ ܚܙܐ ܚܒܠܐ .32 ܠܗܢܐ ܝܫܘܥ ܐܩܝܡ ܐܠܗܐ

who at the right hand and this is he his witnesses all of us and we [are]
ܘܚܢܢ ܟܠܢ ܣܗܕܘܗܝ .33 ܘܗܘ ܕܒܝܡܝܢܗ

concerning the promise the Father from and received is exalted of God
ܕܐܠܗܐ ܐܬܬܪܝܡ ܘܢܣܒ ܡܢ ܐܒܐ ܫܘܘܕܝܐ ܕܥܠ

which behold this gift and he has poured out of Holiness the Spirit
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܫܕ ܡܘܗܒܬܐ ܗܕܐ ܕܗܐ

Dawid for it was [that] not you and hear you see
ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ .34 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܘܝܕ

to my Lord the LORD said said he because into Heaven did ascend
ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܡܪ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ

your enemies I place until my right hand at <yourself> sit
ܬܒ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ .35 ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ ܒܥܠܕܒܒܝܟ

all let know therefore truly for your feet [as] a footstool
ܟܘܒܫܐ ܠܪܓܠܝܟ .36 ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܟܝܠ ܢܕܥ ܟܠܗ

Yeshua this God has made and Messiah that LORD Israel the house of
ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܕܡܪܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܥܒܕܗ ܐܠܗܐ ܠܗܢܐ ܝܫܘܥ

they were touched these things they heard and when crucified whom you
ܕܐܢܬܘܢ ܨܠܒܬܘܢ .37 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܐܬܬܙܝܥܘ

what of the Apostles and the rest to Shimon and they said in their hearts
ܒܠܒܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܫܪܟܐ ܕܫܠܝܚܐ ܡܢܐ

and be baptized repent Shimon to them said our brothers should we do
ܢܥܒܕ ܐܚܝܢ .38 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܬܘܒܘ ܘܐܥܡܕܘ

for the forgiveness of Yeshua of the LORD in the name of you each
ܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܠܫܘܒܩܢܐ

to you of Holiness of the Spirit the gift that you may receive sins
ܕܚܛܗܐ ܕܬܩܒܠܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ .39 ܠܟܘܢ

who far away those and to all and to your children the promise was for
ܓܝܪ ܗܘܐ ܫܘܘܕܝܐ ܘܠܒܢܝܟܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܝܩܝܢ

---

1. Literally - 'His corpse.'

other and with words them will call God whom <he> are
ܐܝܠܝܢ ܕܗܘ ܐܠܗܐ ܢܩܪܐ ܐܢܘܢ .40 ܘܒܡܠܐ ܐܚܪܢܝܬܐ

saying while from them would and he beseech to them would he witness many
ܣܓܝܐܬܐ ܣܗܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ

of them and some perverse this generation from save [yourselves]
ܚܝܘ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܥܩܡܬܐ .41 ܘܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ

and there were added and were baptized and believed his word received readily
ܒܛܝܒܘܬ ܩܒܠܘ ܡܠܬܗ ܘܗܝܡܢܘ ܘܥܡܕܘ ܘܐܬܬܘܣܦܘ

were and they steadfast souls thousand three about day in that
ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܐܝܟ ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ ܢܦܫܢ .42 ܘܐܡܝܢܝܢ ܗܘܘ

in prayer were and they fellowshipping of the Apostles in the teaching
ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܗܘܘ ܒܨܠܘܬܐ

to every fear and came of the Eucharist and in the breaking
ܘܒܩܨܝܐ ܕܐܘܟܪܝܣܛܝܐ .43 ܘܗܘܝܐ ܗܘܬ ܕܚܠܬܐ ܠܟܠ

by the hands of occurred and mighty deeds many and signs soul
ܢܦܫ ܘܐܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܓܒܪܘܬܐ ܗܘܝܢ ܗܘܝ ܒܝܕ

as one had who believed those and all in Urishlim the Apostles
ܫܠܝܚܐ ܒܐܘܪܫܠܡ .44 ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ

and those were held in common that they had and everything were
ܗܘܘ ܘܟܠܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܓܘܐ ܗܘܐ .45 ܘܐܝܠܝܢ

would and divide it it would sell a possession who had
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܐ ܡܙܒܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܡܦܠܓܝܢ ܗܘܘ

and everyday was in need whatever according to to each one
ܠܐܢܫ ܐܢܫ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܣܢܝܩ ܗܘܐ .46 ܘܟܠܝܘܡ

they breaking and at home soul with one in the temple were they steadfast
ܐܡܝܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗܝܟܠܐ ܒܚܕܐ ܢܦܫ ܘܒܒܝܬܐ ܩܨܝܢ

rejoicing while food were and they receiving loaves of bread were
ܗܘܘ ܦܬܘܬܐ ܘܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܣܝܒܪܬܐ ܟܕ ܚܕܝܢ

while God were they praising of their hearts and in the simplicity
ܘܒܦܫܝܛܘܬܐ ܕܠܒܗܘܢ .47 ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܟܕ

finding favor	before	all	the people	and our Lord	add	would
ܝܗܒܝܢ ܪ̈ܚܡܐ	ܩܕܡ	ܟܠܗ	ܥܡܐ	ܘܡܪܢ	ܡܘܣܦ	ܗܘܐ

everyday	to those	who lived	among the congregation
ܟܠܝܘܡ	ܠܐܝܠܝܢ	ܕܚܝܝܢ	ܒܥܕܬܐ

The Acts of the Apostles
Chapter: 3

ܥܒܕ̈ܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ
ܨܚܚܐ: ܓ

and Yukhanan Keepa Shimon were going up that while and it happened
1. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܣܠܩܝܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܝܘܚܢܢ

and behold hour of the ninth of prayer at the time to the temple together
ܐܟܚܕܐ ܠܗܝܟܠܐ ܒܥܕܢܐ ܕܨܠܘܬܐ ܕܬܫܥ ܫܥܝܢ 2. ܘܗܐ

were carrying [of] his mother the womb who [was] from lame certain a man
ܓܒܪܐ ܚܕ ܚܓܝܣܐ ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ ܫܩܝܠܝܢ ܗܘܘ

at the gate him and placing to bringing were who accustomed these [men] men
ܓܒܪܐ ܗܠܝܢ ܕܡܥܝܕܝܢ ܗܘܘ ܡܝܬܝܢ ܘܣܝܡܝܢ ܠܗ ܠܬܪܥܐ

from alms he request that might Beautiful which was called of the temple
ܕܗܝܟܠܐ ܕܡܬܩܪܐ ܫܦܝܪܐ ܕܢܗܘܐ ܫܐܠ ܙܕܩܬܐ ܡܢ

Shimon he saw when this [man] the temple who were entering those
ܗܢܘܢ ܕܥܐܠܝܢ ܠܗܝܟܠܐ 3. ܗܢܐ ܟܕ ܚܙܐ ܠܫܡܥܘܢ

him to give from them was beseeching the temple entering and Yukhanan
ܘܠܝܘܚܢܢ ܕܥܐܠܝܢ ܠܗܝܟܠܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ

stare to him and they said and Yukhanan Shimon at him and stared alms
ܙܕܩܬܐ 4. ܘܚܪܘ ܒܗ ܫܡܥܘܢ ܘܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܚܘܪ

to receive was he expecting while at them stared and he at us
ܒܢ 5. ܗܘ ܕܝܢ ܚܪ ܒܗܘܢ ܟܕ ܣܒܪ ܗܘܐ ܠܡܣܒ

I have no and silver gold Shimon to him said something from them
ܡܢܗܘܢ ܡܕܡ 6. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ ܠܝܬ ܠܝ

the Messiah of Yeshua in the name to you I will give which I have that but
ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

right by his hand and he took him [and] walk rise up the Nazarene
ܢܨܪܝܐ ܩܘܡ ܗܠܟ 7. ܘܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ ܕܝܡܝܢܐ

and his ankles his feet were established moment and at that and raised him up
ܘܐܩܝܡܗ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܫܪ ܪܓܠܘܗܝ ܘܥܩܒܘܗܝ

into the temple with them and entered and walked [and] stood and he leaped up
8. ܘܫܘܪ ܩܡ ܘܗܠܟ ܘܥܠ ܥܡܗܘܢ ܠܗܝܟܠܐ

all and saw him God and praising and leaping walking while
ܟܕ ܡܗܠܟ ܘܫܘܪ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ 9. ܘܚܙܝܗܝ ܟܠܗ

and they recognized .10 God and praising walking <while> the people
ܥܡܐ ܟܕ ܡܗܠܟ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ .10 ܘܐܫܬܘܕܥܘܗܝ

at alms and ask for all day would who sit vagrant that that he was
ܕܗܘܝܘ ܗܘ ܚܓܝܪܐ ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܟܠܝܘܡ ܘܫܐܠ ܙܕܩܬܐ ܥܠ

and wonder amazement and they were filled with Beautiful that was called the gate
ܬܪܥܐ ܕܡܬܩܪܐ ܫܦܝܪܐ ܘܐܬܡܠܝܘ ܬܗܪܐ ܘܬܕܡܘܪܬܐ

Shimon was he holding and while .11 that happened the thing concerning
ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܘܬ .11 ܘܟܕ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܫܡܥܘܢ

to the porch to them marvelling while the people all ran and Yukhanan
ܘܠܝܘܚܢܢ ܪܗܛ ܟܠܗ ܥܡܐ ܟܕ ܬܡܝܗ ܠܘܬܗܘܢ ܠܐܣܛܘܐ

he answered Shimon saw [it] and when .12 Solomon's which was called
ܕܡܬܩܪܐ ܕܫܠܝܡܘܢ .12 ܘܟܕ ܚܙܐ ܫܡܥܘܢ ܥܢܐ

you are in wonder why Israel sons of men to them and said
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܡܢܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ

by strength it is as if you do stare why at us or at this [man]
ܒܗܢܐ ܐܘ ܒܢ ܡܢܐ ܚܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܕܗܘ ܒܚܝܠܢ

this [man] that might walk this we did by our authority or our own
ܕܝܠܢ ܐܘ ܒܫܘܠܛܢܢ ܥܒܕܢ ܗܕܐ ܕܢܗܠܟ ܗܢܐ

the God and of Yaqub and of Iskhaq of Awraham <He> the God .13
.13 ܐܠܗܗ ܗܘ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܐܝܣܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܐܠܗܐ

delivered up whom you He Yeshua His Son has glorified of our forefathers
ܕܐܒܗܬܢ ܫܒܚ ܠܒܪܗ ܠܝܫܘܥ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܫܠܡܬܘܢ

saw it fitting he after Peelatos the face of before whom and denied
ܘܟܦܪܬܘܢ ܒܗ ܩܕܡ ܐܦܘܗܝ ܕܦܝܠܛܘܤ ܟܕ ܗܘ ܙܕܩ ܗܘܐ

denied and Just the Holy but you .14 to let him go
ܕܢܫܪܝܘܗܝ .14 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܩܕܝܫܐ ܘܠܙܕܝܩܐ ܟܦܪܬܘܢ

to you to be given murderous a man for yourselves and you requested
ܘܫܐܠܬܘܢ ܠܟܘܢ ܓܒܪܐ ܩܛܘܠܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ

the dead from God raised whom you killed of Life Prince and that
.15 ܘܠܗ ܪܫܐ ܕܚܝܐ ܩܛܠܬܘܢ ܕܠܗ ܐܩܝܡ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ

this man of His name and in the faith his witnesses all of us and we are
ܘܚܢܢ ܟܠܢ ܣܗܕܘܗܝ .16 ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܡܗ ܠܗܢܐ

and healed has strengthened He you and know you that see
ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܐܫܪܪ ܘܐܚܠܡ

all of you before wholeness this him has given that is in him and the faith
ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܗ ܝܗܒܬ ܠܗ ܗܢܐ ܚܘܠܡܢܐ ܩܕܡ ܟܠܟܘܢ

this you did that in ignorance I know our brethren now but
.17 ܒܪܡ ܗܫܐ ܐܚܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܒܛܘܥܝܐ ܥܒܕܬܘܢ ܗܕܐ

which beforehand that according to and God your leaders did as
ܐܝܟ ܕܥܒܕܘ ܪܫܝܟܘܢ .18 ܘܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܩܕܡ

His Messiah that would suffer the prophets all by the mouths of He preached
ܐܟܪܙ ܒܦܘܡ ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܕܚܫ ܡܫܝܚܗ

so that and be turned therefore repent in this manner has fulfilled [it]
ܡܠܐ ܗܟܢܐ .19 ܬܘܒܘ ܗܟܝܠ ܘܐܬܦܢܘ ܐܝܟܢܐ

before from of rest times to you and come your sins be blotted out
ܕܢܬܥܛܘܢ ܚܛܗܝܟܘܢ ܘܢܐܬܘܢ ܠܟܘܢ ܙܒܢܐ ܕܢܝܚܬܐ ܡܢ ܩܕܡ

which He prepared that to you and He send of the LORD the presence
ܦܪܨܘܦܗ ܕܡܪܝܐ .20 ܘܢܫܕܪ ܠܟܘܢ ܠܐܝܢܐ ܕܛܝܒ

for heaven it is necessary whom the Messiah Yeshua for you had
ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .21 ܕܠܗ ܘܠܐ ܠܫܡܝܐ

that spoke these [things] of all of the times the fullness until to receive
ܕܢܩܒܠܘܗܝ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܕܙܒܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܠ

for Moshe of old holy of His prophets by the mouth God
ܐܠܗܐ ܒܦܘܡܐ ܕܢܒܝܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܥܠܡ .22 ܡܘܫܐ ܓܝܪ

your brothers from the LORD for you will raise up <that> a prophet said
ܐܡܪ ܕܢܒܝܐ ܢܩܝܡ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܚܝܟܘܢ

and it will be to you that he speaks thing in every hear him like me
ܐܝܟܘܬܝ ܠܗ ܫܡܥܘ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܢܡܠܠ ܥܡܟܘܢ .23 ܘܬܗܘܐ

soul will perish that prophet does hear not which soul [that] every
ܟܠ ܢܦܫܐ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܬܫܡܥ ܠܢܒܝܐ ܗܘ ܬܐܒܕ ܢܦܫܐ

Shmuel from all of them and the prophets his people from that
ܗܝ ܡܢ ܥܡܗ .24 ܘܢܒܝܐ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܫܡܘܐܝܠ

those days concerning and preached spoke were who after him and those
ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪܗ ܗܘܘ ܡܠܠܘ ܘܐܟܪܙܘ ܥܠ ܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ

that and of the covenant of the prophets the sons are you
.25 ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܒܢܝܗܘܢ ܕܢܒܝܐ ܘܕܕܝܬܩܐ ܐܝܕܐ

<that> in your seed to Awraham he said when on our forefathers God which placed
ܕܣܡ ܐܠܗܐ ܠܐܒܗܬܢ ܟܕ ܐܡܪ ܠܐܒܪܗܡ ܕܒܙܪܥܟ

first to you of the earth the tribes all will be blessed
ܢܬܒܪܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܫܪܒܬܐ ܕܐܪܥܐ .26 ܠܟܘܢ ܡܢ ܩܕܡ

you turn if you blessing His Son God and sent appointed
ܐܩܝܡ ܘܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܟܕ ܡܒܪܟ ܠܟܘܢ ܐܢ ܬܬܦܢܘܢ

your evils from and repent
ܘܬܬܘܒܘܢ ܡܢ ܒܝܫܘܬܟܘܢ

The Acts of the Apostles

Chapter: 4

ܥܒ̈ܕܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ

ܨܚܚܐ: ܕ

against them arose to the people were they speaking words these and while
.1 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܠܥܡܐ ܩܡܘ ܠܘܩܒܠܗܘܢ

<while> of the temple and the leaders and the Sadducees the priests
ܟܗ̈ܢܐ ܘܙܕܘܩ̈ܝܐ ܘܐܪ̈ܟܘܢܐ ܕܗܝܟܠܐ .2 ܟܕ

and they preached the people because they taught at them were they being furious
ܡܬܚܡܬܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܠܦܝܢ ܠܥܡܐ ܘܡܟܪܙܝܢ

the dead <that is> from the resurrection concerning by the Messiah
ܒܡܫܝܚܐ ܥܠ ܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡ̈ܝܬܐ

till the day them and they watched over hands upon them and they laid
.3 ܘܐܪܡܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܐ̈ܝܕܝܐ ܘܢܛܪܘ ܐܢܘܢ ܠܝܘܡܐ

who hearing and many evening <it> was drawing near because next
ܐܚܪܢܐ ܡܛܠ ܕܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ ܪܡܫܐ .4 ܘܣܓ̈ܝܐܐ ܕܫܡܥܘ

five about in number and they were were believing the words were
ܗܘܘ ܡ̈ܠܬܐ ܗܝܡܢܘ ܗܘܘ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܚܡܫܐ

the leaders assembled next and on the day men thousand
ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܝܢ .5 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܟܢܫܘ ܐܪ̈ܟܘܢܐ

and Qayapa the High Priest Khanan and also and the scribes and the elders
ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܘܣܦܪ̈ܐ .6 ܘܐܦ ܚܢܢ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܩܝܦܐ

the line [1] from who were and those and Alexandros and Yukhanan
ܘܝܘܚܢܢ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܫܪܒܬܐ

they asking in the midst them they had placed and after of chief priests
ܕܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ .7 ܘܟܕ ܐܩܝܡܘ ܐܢܘܢ ܒܡܨܥܬܐ ܡܫܐܠܝܢ

this have you done name by what or power <that> by which them were
ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܒܐܝܢܐ ܚܝܠܐ ܐܘ ܒܐܝܢܐ ܫܡܐ ܥܒܕܬܘܢ ܗܕܐ

and he said Holy the Spirit was filled with Keepa Shimon then
.8 ܗܝܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܐܬܡܠܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܡܪ

listen of the house of Israel and elders of the people leaders to them
ܠܗܘܢ ܐܪܟܘܢܘܗܝ ܕܥܡܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܕܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܫܡܥܘ

the good thing concerning by you are judged today we if
.9 ܐܢ ܚܢܢ ܝܘܡܢܐ ܡܬܕܝܢܝܢ ܚܢܢ ܡܢܟܘܢ ܥܠ ܛܒܬܐ

---

[1] *possibly "Tribe" or "Family."*

was healed this [man] <that> by what means sick to the man that happened
ܐܬܚܠܡ ܗܢܐ ܒܡܢܐ ܟܪܝܗܐ ܠܓܒܪܐ ܕܗܘܬ

of Israel the people and to all to you let be known this
.10 ܗܕܐ ܬܬܝܕܥ ܠܟܘܢ ܘܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ

you crucified whom <you> he the Nazarene Meshikha of Yeshua that by the name
ܕܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܨܪܝܐ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܙܩܦܬܘܢܝܗܝ

behold by the same one by him the dead from God whom raised he
ܗܘ ܕܐܩܝܡܗ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܒܗ ܒܗܘ ܗܐ

the stone this is .11 whole being before you this [man] stands
ܩܐܡ ܗܢܐ ܩܕܡܝܟܘܢ ܟܕ ܚܠܝܡ .11 ܗܢܘ ܟܐܦܐ

the corner the head of has become and he builders you that have rejected
ܕܐܣܠܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܒܢܝܐ ܘܗܘ ܗܘܐ ܠܪܝܫ ܩܪܢܐ

name there is for not salvation another by man and there is not
.12 ܘܠܝܬ ܒܐܢܫ ܐܚܪܝܢ ܦܘܪܩܢܐ ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܫܡܐ

it is proper by which to men which is given heaven under another
ܐܚܪܢܐ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܒܗ ܘܠܐ

and of Yukhanan of Shimon the words they heard and when .13 to have life
ܠܡܚܐ .13 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡܠܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܕܝܘܚܢܢ

and they ignorant the books they knew that not they perceived they spoke which boldly
ܕܒܓܠܐ ܐܡܪܘܗ ܐܣܬܟܠܘ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܣܦܪܐ ܘܗܕܝܘܛܐ

Yeshua that with them and they recognized at them and they marvelled were
ܐܢܘܢ ܘܬܡܗܘ ܒܗܘܢ ܘܐܫܬܘܕܥܘ ܐܢܘܢ ܕܥܡ ܝܫܘܥ

the lame man with them standing and they saw .14 were they associated
ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ .14 ܘܚܙܝܢ ܗܘܘ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܚܓܝܣܐ

against them to say anything were they able and not who had been healed he
ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܡܕܡ ܠܡܐܡܪ ܠܘܩܒܠܗܘܢ

their assembly from them that they remove they commanded then .15
.15 ܗܝܕܝܢ ܦܩܕܘ ܕܢܦܩܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܟܢܘܫܗܘܢ

to men to them should we do what .16 one to another were and they saying
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܚܕ .16 ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܠܓܒܪܐ

to all by their hands that has happened visible a sign for behold these
ܗܠܝܢ ܗܐ ܓܝܪ ܐܬܐ ܓܠܝܬܐ ܕܗܘܬ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ

to deny it we are able and not is known of Urishlim the dwellers
ܥܡܘܖ̈ܝܗ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܬܝܕܥܬ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܕܢܟܦܘܪ

this news among the people does spread any more so that not but
17. ܐܠܐ ܕܠܐ ܬܘܣܦܬ ܢܦܘܩ ܒܥܡܐ ܫܘܥܐ ܗܢܐ

this in name they should speak not that again them let us threaten
ܢܬܠܚܡ ܠܗܘܢ ܕܬܘܒ ܠܐ ܢܡܠܠܘܢ ܒܫܡܐ ܗܢܐ

and commanded them and they called the sons of men among to anyone
ܠܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ 18. ܘܩܪܘ ܐܢܘܢ ܘܦܩܕܘ

in the name of they should teach or they should speak not that absolutely them
ܐܢܘܢ ܕܠܓܡܪ ܠܐ ܢܡܠܠܘܢ ܘܠܐ ܢܠܦܘܢ ܒܫܡ

if to them and said and Yukhanan Keepa Shimon answered Yeshua
ܝܫܘܥ 19. ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܐܢ

you judge God than more we obey that you God before it is right
ܟܐܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܠܟܘܢ ܢܫܡܥ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܘܢܘ

to not and heard we have seen that which we are able for not
20. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܕܡܐ ܕܚܙܝܢ ܘܫܡܥܢ ܕܠܐ

for not them and freed them and they threatened speak about
ܢܡܠܠܘܢ 21. ܘܐܬܠܚܡܘ ܠܗܘܢ ܘܫܪܘ ܐܢܘܢ ܠܐ ܓܝܪ

the people because of on their head [1] to place a cause against them they found
ܐܫܟܚܘ ܠܗܘܢ ܥܠܬܐ ܕܢܣܝܡܘܢ ܒܪܝܫܗܘܢ ܡܛܠ ܥܡܐ

that happened the thing for God was glorifying for everyone
ܟܠܢܫ ܓܝܪ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ

that man was forty years old than for more
22. ܝܬܝܪ ܓܝܪ ܡܢ ܒܪ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܗܘ

they were freed and when of healing sign this in whom that happened
ܕܗܘܬ ܒܗ ܗܕܐ ܐܬܐ ܕܐܣܝܘܬܐ 23. ܘܟܕ ܐܫܬܪܝܘ

that had said thing every to them and related their brethren to they went
ܐܬܘ ܠܘܬ ܐܚܝܗܘܢ ܘܐܫܬܥܝܘ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪܘ

---

1. *"A cause to place on their head" - a Semitic idiom meaning "A crime to charge them with."*

they raised as one they heard when and they and elders the priests
ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ .24 ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܟܚܕܐ ܐܪܝܡܘ

He who made God are You LORD and they said God to their voice
ܩܠܗܘܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪܘ ܡܪܝܐ ܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕܬ

and You in them that is and everything and the seas and earth heaven
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܝܡܡܐ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ .25 ܐܢܬ

your servant Dawid by the mouth of Holy the Spirit through He who spoke are
ܗܘ ܕܡܠܠܬ ܒܝܕ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܦܘܡ ܕܘܝܕ ܥܒܕܟ

worthless [things] plan and the peoples the nations do rage why
ܠܡܢܐ ܪܓܫܘ ܥܡܡܐ ܘܐܡܘܬܐ ܪܢܝ ܣܪܝܩܬܐ

and have deliberated and rulers of the earth the kings have risen
.26 ܩܡܘ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܐܬܡܠܟܘ

for were gathered His Messiah and against the LORD against as one
ܐܟܚܕܐ ܥܠ ܡܪܝܐ ܘܥܠ ܡܫܝܚܗ .27 ܐܬܟܢܫܘ ܓܝܪ

He Yeshua Your Son the Holy One against this in city truly
ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܒܪܟ ܝܫܘܥ ܗܘ

the gentiles with and Peelatos Herodus You have anointed Whom <You>
ܕܐܢܬ ܡܫܚܬ ܗܪܘܕܣ ܘܦܝܠܛܘܣ ܥܡ ܥܡܡܐ

that Your hand thing every to do of Israel and the assembly
ܘܟܢܘܫܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ .28 ܠܡܥܒܕ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܕܟ

look LORD now and even to be foreordained and Your will
ܘܨܒܝܢܟ ܩܕܡ ܪܫܡ ܕܢܗܘܐ .29 ܘܐܦ ܗܫܐ ܡܪܝܐ ܚܘܪ

they be that boldly to your servants and give their threats and see
ܘܚܙܝ ܠܠܘܚܡܝܗܘܢ ܘܗܒ ܠܥܒܕܝܟ ܕܒܓܠܝܐ ܢܗܘܘܢ

for healings You extend Your hand while Your Word preaching
ܡܟܪܙܝܢ ܡܠܬܟ .30 ܟܕ ܐܝܕܟ ܦܫܝܛ ܐܢܬ ܠܐܣܝܘܬܐ

the Holy One of Your Son in the name to be and signs and mighty works
ܘܠܓܢܒܪܘܬܐ ܘܐܬܘܬܐ ܕܢܗܘܝܢ ܒܫܡܗ ܕܒܪܟ ܩܕܝܫܐ

and they had made supplication they had beseeched and after Yeshua
ܝܫܘܥ .31 ܘܒܬܪ ܒܥܘ ܘܐܬܟܫܦܘ

all of them and were filled were they assembled in which the place was shaken
ܐܬܬܙܝܥ ܐܬܪܐ ܕܒܗ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܘܐܬܡܠܝܘ ܟܠܗܘܢ

of God the Word boldly were and they speaking Holy with the Spirit
ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܓܠܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ

were who believing those of men the assembly but had
.32 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܟܢܫܐ ܕܐܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘ ܗܘܘ

concerning would say among them man and no mind and one soul one
ܚܕܐ ܢܦܫ ܘܚܕ ܪܥܝܢ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠ

thing every rather they were that his had that he possessed the possessions
ܩܢܝܢܐ ܕܩܢܐ ܗܘܐ ܕܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܐܠܐ ܟܠ ܡܕܡ

great and with power .33 was in common that they had
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܘܐ ܗܘܐ .33 ܘܒܚܝܠܐ ܪܒܐ

of Yeshua the resurrection concerning the apostles <they> were they testifying
ܡܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܫܠܝܚܐ ܥܠ ܩܝܡܬܗ ܕܝܫܘܥ

and man .34 all of them with was great and grace the Messiah
ܡܫܝܚܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܪܒܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܥܡ ܟܠܗܘܢ .34 ܘܐܢܫ

had who possessed for those who was lacking among them there was no
ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܚܣܝܪ ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܩܢܝܢ ܗܘܘ

was sold of whatever the price and brought would sell [them] and houses fields
ܚܩܠܐ ܘܒܬܐ ܡܙܒܢܝܢ ܗܘܘ ܘܡܝܬܝܢ ܕܡܝܐ ܕܡܕܡ ܕܡܙܕܒܢ

was and it given of the apostles the feet at and placed it .35
.35 ܘܣܝܡܝܢ ܠܘܬ ܪܓܠܝܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܘܡܬܝܗܒ ܗܘܐ

now Yosip .36 would that he need whatever according to to each man
ܠܐܢܫ ܐܢܫ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܣܢܝܩ ܗܘܐ .36 ܝܘܣܦ ܕܝܢ

of comfort son which is interpreted the apostles by Bar-Naba who was named he
ܗܘ ܕܐܬܟܢܝ ܒܪܢܒܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܕܡܬܬܪܓܡ ܒܪ ܒܘܝܐܐ

and he sold it a field had .37 of Cyprus the region from a Levite
ܠܘܝܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܩܘܦܪܘܣ .37 ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܩܪܝܬܐ ܘܙܒܢܗ

of the apostles the feet before and placed [it] its price and brought
ܘܐܝܬܝ ܕܡܝܗ ܘܣܡ ܩܕܡ ܪܓܠܝܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ

whose name his wife with Khanan-Yah [1] was whose name certain and a man
ܕܫܡܗ ܐܢܬܬܗ ܥܡ ܚܢܢܝܐ ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܚܕ ܘܓܒܪܐ .1

its sale price from and he took his field sold Shapeera [2] was
ܛܝܡܗ ܡܢ ܘܫܩܠ .2 ܩܪܝܬܗ ܗܘܐ ܙܒܢ ܫܦܝܪܐ ܗܘܐ

with him and he brought his wife of it knew while and he hid it
ܡܢܗ ܘܐܝܬܝ ܐܢܬܬܗ ܒܗ ܗܘܬ ܝܕܥܐ ܟܕ ܘܓܢܒ

of the apostles the feet before and placed it the money [3] some of
ܕܫܠܝܚܐ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܩܕܡ ܘܣܡ ܟܣܦܐ ܡܢ

has filled that thus why is it Khanan-Yah Shimon to him and said
ܡܠܐ ܕܗܟܢܐ ܡܢܘ ܚܢܢܝܐ ܫܡܥܘܢ ܠܗ ܘܐܡ̣ܪ .3

in [the presence of] the Spirit that you should lie your heart the Adversary [4]
ܒܪ̈ܘܚܐ ܕܬܕܓܠ ܠܒܟ ܣܛܢܐ

of the field of the proceeds the money some of and that you should hide Holy
ܕܩܪ̈ܝܬܐ ܕܕܡܝܗ ܟܣܦܐ ܡܢ ܘܬܛܫܐ ܕܩܘܕܫܐ

again it was sold and after it was sold before was it yours not
ܬܘܒ ܕܐܙܕܒܢܬ ܘܡܢ ܬܙܕܒܢ ܥܕܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܟ ܗܘܐ ܠܐ .4

in your heart [5] have you placed why its proceeds over you were in control <you>
ܒܠܒܟ ܣܡܬ ܠܡܢܐ ܕܡܝܗ ܥܠ ܗܘܝܬ ܫܠܝܛ ܐܢܬ

but in [the presence of] men you have lied not this spectacle to do
ܐܠܐ ܒܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܓܠܬ ܠܐ ܗܕܐ ܨܒܘܬܐ ܕܬܥܒܕ

words these Khanan-Yah heard and after in [the presence of] God
ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܚܢܢܝܐ ܫܡܥ ܘܒܬܪ .5 ܒܐܠܗܐ

who heard those among all great a fear and there was and died he fell down
ܕܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܪ̈ܒܬܐ ܕܚܠܬܐ ܘܗܘܬ ܘܡܝܬ ܢܦܠ

and they gathered him together among them who were young those and rose up
ܘܟܪܟܘܗܝ ܒܗܘܢ ܕܛܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܘܩܡܘ .6

---

1. *Aramaic name meaning "Yah is merciful."*
2. *Aramaic name meaning "Beauty."*
3. *or, "Silver."*
4. *Literally, "Satan"*
5. *"Placed in your heart" - Semitic idiom meaning "decided." In ancient Semitic thought the heart, not the brain, was the seat of intelligence.*

hours three had passed and after [and] buried him and took him outside
ܘܐܦܩܘܗܝ ܩܒܪܘܗܝ .7 ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܗܘܝ ܬܠܬ ܫܥܝܢ

said happened what knowing not while entered his wife also
ܐܦ ܐܢܬܬܗ ܥܠܬ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܐ ܗܘܬ ܡܢܐ ܗܘܐ .8 ܐܡܪ

the field you sold proceeds for these whether me tell Shimon to her
ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪܝ ܠܝ ܐܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܝܐ ܙܒܢܬܘܢ ܩܪܝܬܐ

Shimon to her said proceeds for these yes said and she
ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܐܝܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܝܐ .9 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ

the feet behold of the LORD the Spirit to tempt you have deliberated because
ܡܛܠ ܕܐܫܬܘܝܬܘܢ ܠܡܢܣܝܘ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܗܐ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ

will take you out and they [are] at the door of your husband of the grave diggers
ܕܩܒܪܘܗܝ ܕܒܥܠܟܝ ܒܬܪܥܐ ܘܗܢܘܢ ܢܦܩܘܢܟܝ

and entered and she died their feet before she fell moment and at that
.10 ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܢܦܠܬ ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܘܡܝܬܬ ܘܥܠܘ

took her away and they gathered [her] up dead and found her those young men
ܥܠܝܡܐ ܗܢܘܢ ܘܐܫܟܚܘܗ ܟܕ ܡܝܬܐ ܘܟܢܫܘܗ ܐܦܩܘܗ

great a fear and there was her husband next to and buried her
ܘܩܒܪܘܗ ܠܓܢܒ ܒܥܠܗ .11 ܘܗܘܬ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ

and occurred who heard those and in all the assembly in all
ܒܟܠܗ ܥܕܬܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ .12 ܘܗܘܝܢ ܗܘܝ

among the people many and mighty deeds signs the apostles by the hands of
ܒܝܕ ܫܠܝܚܐ ܐܬ̈ܘܬܐ ܘܓܒܪ̈ܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܒܥܡܐ

of Shlemon in the Porch together were they assembled and all
ܘܟܠܗܘܢ ܡܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ ܒܐܣܛܘܐ ܕܫܠܝܡܘܢ

to them to touch [1] dared not one other men and of
.13 ܘܡܢ ܐܢܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܢܫ ܠܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܕܢܬܩܪܒ ܠܘܬܗܘܢ

were added and more the people them magnified rather
ܐܠܐ ܡܪܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܡܐ .14 ܘܝܬܝܪ ܡܬܬܘܣܦܝܢ ܗܘܘ

---

1. *This word can mean "join/commune" but also "touch", the latter undoubtably the correct reading. The Greek versions mistranslated this word as "join." There is also a wordplay between the roots* ܩܪܒ *(touch) and* ܢܪܒ *(magnify).*

and of women   of men   an assembly   in the LORD   who believed   those
ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܡܪܝܐ ܟܢܫܐ ܕܓܒܪܐ ܘܕܢܫܐ

while   the sick   they brought out   that into the markets   so
.15 ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܘܩܐ ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܟܪܝܗܐ ܟܕ

his shadow   at least   Shimon   come   should   that when   on pallets   lying
ܪܡܝܢ ܗܘܘ ܒܥܪܣܬܐ ܕܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܐܬܐ ܫܡܥܘܢ ܐܦܢ ܛܠܢܝܬܗ

cities   from   to them   many   now   came   on them   might rest
ܬܓܢ ܥܠܝܗܘܢ .16 ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ ܠܘܬܗܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ

and those   the sick   bringing   while   Urishlim   that were around   other
ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܚܕܪܝܢ ܐܘܪܫܠܡ ܟܕ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܟܪܝܗܐ ܘܐܝܠܝܢ

all of them   and were healed   unclean   spirits   who had
ܕܗܘܝܢ ܗܘܝ ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ

and all   the High Priest   envy   were   and filled with
.17 ܘܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܚܣܡܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܟܠܗܘܢ

of the Sadducees   the doctrine   of   who were   those who were with him
ܕܥܡܗ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܙܕܘܩܝܐ

[and] bound   and seized   the apostles   on   hands   and they placed
.18 ܘܐܪܡܝܘ ܐܝܕܝܐ ܥܠ ܫܠܝܚܐ ܘܐܚܕܘ ܐܣܪܘ

of the LORD   an angel   during the night   then   in prison   them
ܐܢܘܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ .19 ܗܝܕܝܢ ܒܠܠܝܐ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ

to them   and said   them   and took out   of the prison   the door   opened
ܦܬܚ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ

these   words   all   to the people   and speak   at the temple   stand   go
.20 ܙܠܘ ܩܘܡܘ ܒܗܝܟܠܐ ܘܡܠܠܘ ܠܥܡܐ ܟܠܗܘܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ

the temple   and entered   at dawn   and they went out   of life
ܕܚܝܐ .21 ܘܢܦܩܘ ܥܕܢ ܨܦܪܐ ܘܥܠܘ ܠܗܝܟܠܐ

called   who were with him   and those   now   the High Priest   were   and teaching
ܘܡܠܦܝܢ ܗܘܘ ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܩܪܘ

to the prison   and sent   of Israel   and for the elders   for their companions
ܠܚܒܪܝܗܘܢ ܘܠܩܫܝܫܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܫܕܪܘ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ

who were sent those went and when the apostles <them> to bring out
ܕܢܦܩܘܢ ܐܢܘܢ ܠܫܠܝܚܐ .22 ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܕܪܘ

and they returned [in] prison them they did find not by them
ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܐܢܘܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܗܦܟܘ ܐܬܘ

and also securely which was locked the prison we found saying
.23 ܐܡܪܝܢ ܐܫܟܚܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܕܐܚܝܕ ܒܙܗܝܪܘܬ ܘܐܦ

we did find not and a man and we opened the door at who stood the guards
ܠܢܛܘܪܐ ܕܩܝܡܝܢ ܥܠ ܬܪܥܐ ܘܦܬܚܢ ܘܐܢܫ ܠܐ ܐܫܟܚܢ

and leaders the chief priests words these heard and when there
ܬܡܢ .24 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܘܐܪܟܘܢܐ

what were and thinking at them were they astonished of the temple
ܕܗܝܟܠܐ ܬܗܝܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢܐ

men that those them and informed a man and came this is
ܗܘ ܗܢܐ .25 ܘܐܬܐ ܐܢܫ ܘܐܘܕܥ ܐܢܘܢ ܕܗܢܘܢ ܓܒܪܐ

in the temple they are standing behold [in] prison that you confined
ܕܚܒܫܬܘܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܐ ܩܝܡܝܢ ܒܗܝܟܠܐ

the guards with the leaders departed then the people and teaching
ܘܡܠܦܝܢ ܠܥܡܐ .26 ܗܝܕܝܢ ܐܙܠܘ ܐܪܟܘܢܐ ܥܡ ܕܚܫܐ

would stone lest for were they afraid by violence not them to bring
ܕܢܝܬܘܢ ܐܢܘܢ ܠܐ ܒܩܛܝܪܐ ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܠܡܐ ܢܪܓܡܘܢ

them [and] raised them they brought and when the people them
ܐܢܘܢ ܥܡܐ .27 ܘܟܕ ܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܐܩܝܡܘ ܐܢܘܢ

to them to say the High Priest and began the assembly all before
ܩܕܡ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ

you should teach not that anyone you did we indeed command not
.28 ܠܐ ܗܘܐ ܡܦܩܕܘ ܦܩܕܢ ܗܘܝܢ ܠܟܘܢ ܕܠܐܢܫ ܠܐ ܬܠܦܘܢ

with Urishlim you have filled behold but you this in name
ܒܫܡܐ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܗܐ ܡܠܝܬܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܢ

this of man the blood upon us to bring you and desire your doctrine
ܝܘܠܦܢܟܘܢ ܘܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܝܬܘܢ ܥܠܝܢ ܕܡܗ ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ

towards God to them and said the apostles with Shimon answered
.29 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܥܡ ܫܠܝܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ

the God towards men than more to be persuaded it is proper
ܘܠܐ ܠܡܬܛܦܝܣܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܠܒܢܝܢܫܐ .30 ܐܠܗܐ

when you killed Whom <you> He Yeshua raised of our forefathers
ܕܐܒܗܝܢ ܐܩܝܡ ܠܝܫܘܥ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܩܛܠܬܘܢ ܟܕ

God has established this one <Him> the tree on you hung him
ܬܠܝܬܘܢܝܗܝ ܥܠ ܩܝܣܐ .31 ܠܗ ܠܗܢܐ ܐܩܝܡ ܐܠܗܐ

he might give so that by His right hand and He has exalted Him and a Saviour a Prince
ܪܫܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܐܪܝܡܗ ܒܝܡܝܢܗ ܐܝܟ ܕܢܬܠ

witnesses and we to Israel sins of forgiveness of repentance
ܬܝܒܘܬܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܠܐܝܣܪܝܠ .32 ܘܚܢܢ ܣܗܕܐ

to those God Who gives He Holy and the Spirit these of words are
ܚܢܢ ܕܡܠܐ ܗܠܝܢ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ

they enraged words these they heard and after in Him who believe
ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ .33 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܡܬܚܡܬܝܢ

them to kill were and they contemplating with anger were
ܗܘܘ ܒܪܘܓܙܐ ܘܡܬܪܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܛܠ ܐܢܘܢ

Gamaliel was whose name the Pharisees of a certain [man] and arose
.34 ܘܩܡ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܓܡܠܝܐܝܠ

and he commanded the people all by and honored the law a teacher of
ܡܠܦ ܢܡܘܣܐ ܘܡܝܩܪ ܡܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܦܩܕ

and he said short for a time outside the apostles <them> that they take
ܕܢܦܩܘܢ ܐܢܘܢ ܫܠܝܚܐ ܠܒܪ ܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ .35 ܘܐܡܪ

and determine to yourselves take heed Israel sons of men to them
ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܐܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ ܘܚܙܘ

before from men these about to do to you is right what
ܡܢܐ ܘܠܐ ܠܟܘܢ ܠܡܥܒܕ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ .36 ܡܢ ܩܕܡ

that something himself concerning and said Tawda rose up this age this for
ܓܝܪ ܗܢܐ ܥܕܢܐ ܩܡ ܗܘܐ ܬܘܕܐ ܘܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܡܕܡ

men four hundred something like after him and followed great he was
ܗܘ ܪܒ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܐܝܟ ܐܪܒܥܡܐܐ ܓܒܪܝܢ

and became were scattered after him who followed and those was killed and he
ܘܗܘ ܐܬܩܛܠ ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪܗ ܐܬܒܕܪܘ ܘܗܘܘ

the Galilean Yehuda after him and arose nothing like
ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ .37 ܘܩܡ ܡܢ ܒܬܪܗ ܝܗܘܕܐ ܓܠܝܠܝܐ

and caused to turn for the poll tax men were that registered in the days
ܒܝܘܡܬܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܟܣܦ ܪܫܐ ܘܐܗܦܟ

who following those and all he died and <he> after him many people
ܥܡܐ ܣܓܝܐܐ ܒܬܪܗ ܘܗܘ ܡܝܬ ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ

to you I say and now were scattered after him were
ܗܘܘ ܒܬܪܗ ܐܬܒܕܪܘ .38 ܘܗܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ

from <is> for if and leave them alone men these from keep yourselves
ܦܪܘܩܘ ܠܟܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ ܘܫܒܘܩܘ ܠܗܘܢ ܕܐܢ ܗܘ ܡܢ

they will disintegrate work and this thinking this is men
ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ ܡܚܫܒܬܐ ܘܗܕܐ ܥܒܕܐ ܡܫܬܪܝܢ

is attainable not [it] is God from but if and pass away
ܘܡܬܒܪܝܢ .39 ܐܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܠܐ ܡܫܟܚܐ

against yourselves you find lest to halt it with your hands
ܐܝܕܝܟܘܢ ܕܬܫܠܛܘܢܗ ܕܠܡܐ ܬܫܬܟܚܘܢ ܠܟܘܢ ܕܠܘܩܒܠ

and they called to him and they listened standing God
ܐܠܗܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ .40 ܘܐܫܬܡܥܘ ܠܗ ܘܩܪܘ

them and they commanded them and they scourged the apostles <them>
ܐܢܘܢ ܠܫܠܝܚܐ ܘܢܓܕܘ ܐܢܘܢ ܘܦܩܕܘ ܐܢܘܢ

them and they released of Yeshua in the name they speak that not
ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܒܫܡܐ ܕܝܫܘܥ ܘܫܪܘ ܐܢܘܢ

were that they worthy rejoicing before them from and they departed
.41 ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܟܕ ܚܕܝܢ ܕܫܘܘ ܗܘܘ

all day would they cease and not to be despised The Name because of
ܡܛܠ ܫܡܐ ܕܢܨܛܥܪܘܢ .42 ܘܠܐ ܫܠܝܢ ܗܘܘ ܟܠܝܘܡ

the Messiah	Yeshua	our Lord	about	and to preach	and at home	in the temple	to teach
ܡܫܝܚܐ	ܝܫܘܥ	ܡܪܢ	ܥܠ	ܘܠܡܣܒܪܘ	ܘܒܒܝܬܐ	ܒܗܝܟܠܐ	ܠܡܠܦܘ

The Acts of the Apostles

Chapter: 6

ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܨܚܚܐ: ܘ

murmuring the disciples increased as those in days and [in those]
1. ܘܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܟܕ ܣܓܝܘ ܬܠܡܝܕܐ ܪܛܢܘ

were that neglected the Hebraistic against disciples the Hellenistic were
ܗܘܘ ܝܘܢܝܐ ܬܠܡܝܕܐ ܥܠ ܥܒܪܝܐ ܕܡܬܒܣܝܢ ܗܘܝ

the twelve and called .2 daily during the distribution their widows
ܐܪܡܠܬܗܘܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܟܠܝܘܡ 2. ܘܩܪܘ ܬܪܥܣܪ

it is good not to them and they said of disciples assembly the whole apostles
ܫܠܝܚܐ ܠܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܠܐ ܫܦܝܪ

examine .3 tables and serve of God the Word that we should neglect
ܕܢܫܒܘܩ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܢܫܡܫ ܦܬܘܪܐ 3. ܒܥܘ

that have from among you men seven and pick my brothers therefore
ܗܟܝܠ ܐܚܝ ܘܓܒܘ ܫܒܥܐ ܓܒܪܝܢ ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ

and we will set and wisdom of the LORD the Spirit and who are full of witness [1]
ܣܗܕܘܬܐ ܘܡܠܝܢ ܪܘܚܐ ܕܡܪܝܐ ܘܚܟܡܬܐ ܘܢܩܝܡ

in prayer steadfast will be and we .4 issue this over them
ܐܢܘܢ ܥܠ ܗܕܐ ܨܒܘܬܐ 4. ܘܚܢܢ ܢܗܘܐ ܡܬܡܨܝܢ ܒܨܠܘܬܐ

before saying this and was pleasing .5 of the Word and in the ministering
ܘܒܬܫܡܫܬܐ ܕܡܠܬܐ 5. ܘܫܦܪܬ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܩܕܡ

was who full of a man Astapanos and they chose the people all
ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܓܒܘ ܐܣܛܦܢܘܣ ܓܒܪܐ ܕܡܠܐ ܗܘܐ

and Niqanor and Prachros and Pileepos Holy and the Spirit faith
ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܠܦܝܠܝܦܘܣ ܘܠܦܪܟܪܘܣ ܘܠܢܝܩܢܘܪ

these .6 Antiochene an proselyte and Neqlaos and Parmena and Temon
ܘܠܛܝܡܘܢ ܘܠܦܪܡܢܐ ܘܠܢܝܩܠܐܘܣ ܓܝܘܪܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ 6. ܗܠܝܢ

upon them they laid they prayed and after the apostles before stood
ܩܡܘ ܩܕܡܝܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܘܟܕ ܨܠܝܘ ܣܡܘ ܥܠܝܗܘܢ

the number and increased spread of God and the Word .7 hands
ܐܝܕܐ 7. ܘܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܪܒܝܐ ܗܘܬ ܘܣܓܝܐ ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ

the Yehudeans of many and people greatly in Urishlim of disciples
ܕܬܠܡܝܕܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܛܒ ܘܥܡܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ

---

[1] *Idiom "have witness" meaning "of good reputation."*

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles

Chapter: 6

ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܨܚܚܐ: ܘ

grace was full of now Astapanos to the faith were obedient

ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܡܢܘܬܐ .8 ܐܣܛܦܢܘܣ ܕܝܢ ܡܠܐ ܗܘܐ ܛܝܒܘܬܐ

among the people and wonders signs would and perform and power

ܘܚܝܠܐ ܘܥܒܕ ܗܘܐ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܒܥܡܐ

the Libertines which is called the assembly from men and rose up

.9 ܘܩܡܘ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܠܝܒܪܛܝܢܘ

Asia and from Cilicia and those from and Alexandrians and the Cyrenians

ܘܩܘܪܝܢܝܐ ܘܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܕܡܢ ܩܝܠܝܩܝܐ ܘܡܢ ܐܣܝܐ

to stand were they able and not Astapanos with were and disputing

ܘܕܪܫܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܐܣܛܦܢܘܣ .10 ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܡ

then by him which spoke and the Spirit the wisdom against

ܠܘܩܒܠ ܚܟܡܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܒܗ .11 ܗܝܕܝܢ

have heard him that we to say them and instructed men they sent

ܫܕܪܘ ܓܒܪܐ ܘܐܠܦܘ ܐܢܘܢ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܚܢܢ ܫܡܥܢܝܗܝ

God and against Moshe against of blasphemy words speak

ܕܐܡܪ ܡܠܐ ܕܓܘܕܦܐ ܥܠ ܡܘܫܐ ܘܥܠ ܐܠܗܐ

and came and the scribes and the elders the people and they stirred up

.12 ܘܐܙܝܥܘ ܠܥܡܐ ܘܠܩܫܝܫܐ ܘܠܣܦܪܐ ܘܐܬܘ

the assembly into the midst of [and] brought him and seized him against him and stood

ܘܩܡܘ ܥܠܘܗܝ ܘܚܛܦܘܗܝ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܡܨܥܬ ܟܢܫܐ

does cease not man this who said false witnesses and they set up

.13 ܘܐܩܝܡܘ ܣܗܕܐ ܕܓܠܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܫܠܐ

holy this this place and against the law contrary to words to speak

ܠܡܡܠܠܘ ܡܠܐ ܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܘܥܠ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ

he the Nazarene this that Yeshua say we have heard him for <we>

.14 ܚܢܢ ܓܝܪ ܫܡܥܢܝܗܝ ܕܐܡܪ ܕܝܫܘܥ ܗܢܐ ܢܨܪܝܐ ܗܘ

to you that delivered the customs and will change this place will destroy

ܢܣܬܪܘܗܝ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܢܫܚܠܦ ܥܝܕܐ ܕܐܫܠܡ ܠܟܘܢ

were who sitting those all at him and stared Moshe

ܡܘܫܐ .15 ܘܚܪܘ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܗܘܘ

in the assembly	and they saw	his face	as	the face	of an angel
ܒܟܢܘܫܬܐ	ܘܚܙܘ	ܦܪܨܘܦܗ	ܐܝܟ	ܦܪܨܘܦܐ	ܕܡܠܐܟܐ

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles

Chapter: 7

ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܩܦܠܐܘܢ: ܙ

were so these [things] <that> if Priest the High and asked him

1. ܘܫܐܠܗ ܪܒ ܟܗܢܐ ܐܢ ܗܘ ܕܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܢ

the God listen and our fathers our brothers men said and he

2. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ ܘܐܒܗܬܢ ܫܡܥܘ ܐܠܗܐ

he was when Awraham to our father appeared of glory

ܕܫܘܒܚܐ ܐܬܚܙܝ ܠܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ

to him and he said in Kharran to dwell before he came in Beth-Nahrain[1]

ܒܒܝܬ-ܢܗܪܝܢ ܥܕ ܠܐ ܢܐܬܐ ܢܥܡܪ ܒܚܪܢ 3. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ

and come your nationality[2] the sons of among and from your land from depart

ܦܘܩ ܡܢ ܐܪܥܟ ܘܡܢ ܒܝܬ ܒܢܝ ܛܘܗܡܟ ܘܬܐ

Awraham departed and then which I will show you that into the land

ܠܐܪܥܐ ܐܝܕܐ ܕܐܚܘܝܟ 4. ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܐܒܪܗܡ

there and from in Kharran [and] dwelt and came of the Chaldeans the land from

ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܟܠܕܝܐ ܘܐܬܐ ܥܡܪ ܒܚܪܢ ܘܡܢ ܬܡܢ

dwell in which this to land God moved him his father had died after

ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܐܒܘܗܝ ܐܫܢܝܗ ܐܠܗܐ ܠܐܪܥܐ ܗܕܐ ܕܒܗ ܥܡܪܝܢ

not even in it an inheritance him he did give and not today you

ܐܢܬܘܢ ܝܘܡܢܐ 5. ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܝܪܬܘܬܐ ܒܗ ܐܦ ܠܐ

as to him that he would give it yet he promised of the foot a step

ܕܘܪܟܬܐ ܕܪܓܠܐ ܘܡܫܬܘܕܝ ܗܘܐ ܕܢܬܠܝܗ ܠܗ ܐܝܟ

son he had no while and to his seed to him an heirloom

ܠܝܪܬܘܬܐ ܠܗ ܘܠܙܪܥܗ ܟܕ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ

that will be to him saying God with him and spoke

6. ܘܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܕܢܗܘܐ

and he will subject to it foreign in a land a sojourner your seed

ܙܪܥܟ ܬܘܬܒܐ ܒܐܪܥܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܘܢܫܥܒܕܘܢܝܗ

and the people years [for] four hundred and they will treat him wickedly

ܘܢܒܐܫܘܢ ܠܗ ܐܪܒܥܡܐܐ ܫܢܝܢ 7. ܘܠܥܡܐ

---

1. *The land of the two rivers Tigris and Euphrates; in Greek 'Mesopotamia.'*
2. *Idiom, 'kinsmen.'*

and after God said I will judge them [in] bondage whom they will serve
ܕܢܦܠܚܘܢ ܒܥܒܕܘܬܐ ܐܕܘܢܝܘܗܝ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܒܬܪ

and he gave this in land Me and serve they will depart these things
ܗܠܝܢ ܢܦܩܘܢ ܘܢܦܠܚܘܢ ܠܝ ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ .8 ܘܝܗܒ

Iskhaq he fathered and then of circumcision the covenant to him
ܠܗ ܕܝܬܩܐ ܕܓܙܘܪܬܐ ܘܗܝܕܝܢ ܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ

Yaqub fathered and Iskhaq eight on the day and circumcized him
ܘܓܙܪܗ ܒܝܘܡܐ ܬܡܝܢܝܐ ܘܐܝܣܚܩ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ

our fathers and <those> our fathers twelve fathered and Yaqub
ܘܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܬܪܥܣܪ ܐܒܗܬܢ .9 ܘܗܢܘܢ ܐܒܗܬܢ

was with him and God in Misrayin[1] and sold him of Yosip were jealous
ܛܢܘ ܒܝܘܣܦ ܘܙܒܢܘܗܝ ܠܡܨܪܝܢ ܘܐܠܗܐ ܥܡܗ ܗܘܐ

to him and he gave his oppression all from and he delivered him
.10 ܘܦܪܩܗ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܘܠܨܢܘܗܝ ܘܝܗܒ ܠܗ

and appointed him of Misrayin king Pharaoh before and wisdom grace
ܛܝܒܘܬܐ ܘܚܟܡܬܐ ܩܕܡ ܦܪܥܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܐܩܝܡܗ

a famine and there was all his house and over Misrayin over ruler
ܪܝܫܐ ܥܠ ܡܨܪܝܢ ܘܥܠ ܒܝܬܗ ܟܠܗ .11 ܘܗܘܐ ܟܦܢܐ

of Canaan and in the land Misrayin in all great and affliction
ܘܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ ܒܟܠܗ ܡܨܪܝܢ ܘܒܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ

heard and after our fathers to sustain [them] and <they> had nothing
ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܣܝܒܪܘ ܠܐܒܗܬܢ .12 ܘܟܕ ܫܡܥ

first our fathers he sent in Misrayin sustenance that there was Yaqub
ܝܥܩܘܒ ܕܐܝܬ ܥܒܘܪܐ ܒܡܨܪܝܢ ܫܕܪ ܗܘܐ ܠܐܒܗܬܢ ܠܘܩܕܡ

himself Yosip made known time the second they went and when
.13 ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܐܘܕܥ ܝܘܣܦ ܢܦܫܗ

of Yosip the nationality to Pharaoh and was made known to his brothers
ܠܐܚܘܗܝ ܘܐܬܝܕܥ ܠܦܪܥܘܢ ܛܘܗܡܗ ܕܝܘܣܦ

and all Yaqub his father and brought Yosip and sent for
.14 ܘܫܕܪ ܗܘܐ ܝܘܣܦ ܘܐܝܬܝܗ ܠܐܒܘܗܝ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܟܠܗ

---

[1] *Egypt.*

souls and five seventy in number and they were his family
ܠܫܪܒܬܗ ܘܗܘܘ ܒܡܢܝܢܐ ܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫܐ ܢܦܫܢ

and our fathers he there and died to Misrayin Yaqub and went down
.15 ܘܢܚܬ ܝܥܩܘܒ ܠܡܨܪܝܢ ܘܡܝܬ ܬܡܢ ܗܘ ܘܐܒܗܬܢ܂

that purchased in the tomb and was placed to Shechem and he was moved
.16 ܘܐܬܬܩܠ ܠܫܟܝܡ ܘܐܬܬܣܝܡ ܒܩܒܪܐ ܕܙܒܢ

and when Khamor the sons of from with money Awraham had
ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܒܟܣܦܐ ܡܢ ܒܢܝ ܚܡܘܪ .17 ܘܟܕ

God by oaths had that promised for the things the time arrived
ܡܛܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܡܕܡ ܕܐܫܬܘܕܝ ܗܘܐ ܒܡܘܡܬܐ ܐܠܗܐ

until in Misrayin and grew strong the people increased to Awraham
ܠܐܒܪܗܡ ܣܓܝ ܗܘܐ ܥܡܐ ܘܥܫܢ ܒܡܨܪܝܢ .18 ܥܕܡܐ

Yosip <him> did know not who Misrayin over another king rose up
ܕܩܡ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܥܠ ܡܨܪܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܘܣܦ

with our fathers and dealt wickedly our kindred against and he plotted
.19 ܘܐܬܢܟܠ ܥܠ ܛܘܗܡܢ ܘܐܒܐܫ ܠܐܒܗܬܢ܂

they might live so that not their infant males that be cast out and commanded
ܘܦܩܕ ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܕܝܢ ܥܘܠܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܚܘܢ܂

was and he pleasing Moshe was born <that> time in that same
.20 ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܐܬܝܠܕ ܡܘܫܐ ܘܪܚܝܡ ܗܘܐ

in his father's house three months and he was reared to God
ܠܐܠܗܐ ܘܐܬܪܒܝ ܝܪܚܐ ܬܠܬܐ ܒܒܝܬ ܐܒܘܗܝ

the daughter of found him his mother from he was cast out and when
.21 ܘܟܕ ܐܫܬܕܝ ܡܢ ܐܡܗ ܐܫܟܚܬܗ ܒܪܬ

Moshe and was trained as a son for herself and reared him Pharaoh
ܦܪܥܘܢ ܘܪܒܝܬܗ ܠܗ ܠܒܪܐ .22 ܘܐܬܪܕܝ ܡܘܫܐ

and also in his words was and he prepared of the Egyptians the wisdom in all
ܒܟܠܗ ܚܟܡܬܐ ܕܡܨܪܝܐ ܘܡܛܝܒ ܗܘܐ ܒܡܠܘܗܝ ܘܐܦ

it entered forty years old he was and when in his deeds
ܒܥܒܕܘܗܝ .23 ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܣܠܩ ܗܘܐ

and he saw Israel the sons of his brethren to visit his heart into
ܥܠ ܠܒܗ ܠܡܣܥܪܘ ܠܐܚܘܗܝ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ .24 ܘܚܙܐ

and he avenged him persecuted his tribe the sons of of one
ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܫܪܒܬܗ ܕܡܬܕܒܪ ܒܩܛܝܪܐ ܘܬܒܥܗ

had who wronged [1] he the Egyptian and he killed judgement for him and passed
ܘܥܒܕ ܠܗ ܕܝܢܐ ܘܩܛܠܗ ܠܡܨܪܝܐ ܗܘ ܕܡܣܟܠ ܗܘܐ

Israel the sons of his brethren that would understand and he hoped him
ܠܗ .25 ܘܣܒܪ ܕܡܣܬܟܠܝܢ ܐܚܘܗܝ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ

they did understand but not salvation to them would give by his hand that God
ܕܐܠܗܐ ܒܐܝܕܗ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܘܠܐ ܐܣܬܟܠܘ

one <they> they quarreled while by them he was seen another and on day
.26 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܟܕ ܢܨܝܢ ܗܘܘ ܚܕ

men saying to reconcile them was and he persuading another with
ܥܡ ܚܕ ܘܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܫܬܝܢܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܓܒܪܐ

one another you do wrong what [reason] because of you [are] brothers
ܐܚܐ ܐܢܬܘܢ ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܣܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܕ ܒܚܕ

his presence from pushed him away his fellow was who wronging but he
.27 ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܣܟܠ ܗܘܐ ܒܚܒܪܗ ܕܚܩܗ ܡܢ ܠܘܬܗ

what and judge as a ruler over us has set you who to him and said
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܐܩܝܡܟ ܥܠܝܢ ܪܫܐ ܘܕܝܢܐ .28 ܕܠܡܐ

the Egyptian yesterday you killed as you do seek to kill me
ܠܡܩܛܠܢܝ ܒܥܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܩܛܠܬ ܐܬܡܠܝ ܠܡܨܪܝܐ

in the land a sojourner and was this at word Moshe and fled
.29 ܘܥܪܩ ܡܘܫܐ ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܗܘܐ ܬܘܬܒܐ ܒܐܪܥܐ

to him were completed and after sons two and he had of Midian
ܕܡܕܝܢ ܘܗܘܘ ܠܗ ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ .30 ܘܒܬܪ ܡܠܝ ܠܗ

of the mount of in the wilderness to him appeared years forty there
ܬܡܢ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܡܕܒܪܐ ܕܛܘܪ

---

1. *In verses 24-27, Stephen plays 4 times on the dual meaning of the root* ܣܟܠ *(“wrong, understand.“)*

and when in a bush [1] that burned in a fire of the LORD an angel Sinai
ܣܝܢܝ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܒܢܘܪܐ ܕܝܩܕܐ ܒܣܢܝܐ .31 ܘܟܕ

to see [it] he drew near and as at the vision he was amazed Moshe saw [it]
ܚܙܐ ܡܘܫܐ ܐܬܕܡܪ ܒܚܙܘܐ ܘܟܕ ܐܬܩܪܒ ܕܢܚܙܐ

of your fathers the God I am in a voice the LORD to him said
ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܒܩܠܐ .32 ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝܟ

was trembling and while and of Yaqub and of Iskhaq of Awraham the God
ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܐܝܣܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ ܘܟܕ ܪܬܝܬ ܗܘܐ

to him and said at the vision to stare did he dare not Moshe
ܡܘܫܐ ܠܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܕܢܚܘܪ ܒܚܙܘܐ .33 ܘܐܡܪ ܠܗ

you that stand for the ground your feet from your sandals loose the LORD
ܡܪܝܐ ܫܪܝ ܡܣܐܢܝܟ ܡܢ ܪܓܠܝܟ ܐܪܥܐ ܓܝܪ ܕܩܐܡ ܐܢܬ

of my people the affliction indeed I have seen is holy upon
ܒܗ ܡܩܕܫܐ ܗܝ .34 ܡܚܙܐ ܚܙܝܬ ܐܘܠܨܢܗ ܕܥܡܝ

to deliver and I have come down I have heard and its groans who are in Egypt
ܕܒܡܨܪܝܢ ܘܬܢܚܬܗ ܫܡܥܬ ܘܢܚܬܬ ܕܐܦܪܘܩ

they denied Moshe this is to Egypt I will send you come and now them
ܐܢܘܢ ܘܗܫܐ ܬܐ ܐܫܕܪܟ ܠܡܨܪܝܢ .35 ܠܗܢܐ ܡܘܫܐ ܕܟܦܪܘ

this one him and judge as a ruler over us set you who saying whom
ܒܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܡܢܘ ܐܩܝܡܟ ܥܠܝܢ ܪܫܐ ܘܕܝܢܐ ܠܗ ܠܗܢܐ

he an angel by the hands of to them sent and deliverer a ruler God
ܐܠܗܐ ܪܫܐ ܘܦܪܘܩܐ ܫܕܪ ܠܗܘܢ ܒܐܝܕܝ ܡܠܐܟܐ ܗܘ

after them he who brought out this is in a bush to him who appeared
ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܣܢܝܐ .36 ܗܢܘ ܕܐܦܩ ܐܢܘܢ ܟܕ

of Egypt in the land and mighty acts and wonders signs he did
ܥܒܕ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܘܓܒܪܘܬܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ

Moshe this is [for] forty years and in the wilderness and in Yama-Suph [2]
ܘܒܝܡܐ-ܕܣܘܦ ܘܒܡܕܒܪܐ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ .37 ܗܢܘ ܡܘܫܐ

---

1. *A word-play here with* ܣܢܝܐ *("bush") and* ܣܝܢܝ *("Sinai")*
2. *"The Sea of Reeds."*

for you will raise up <that> a prophet Israel to the sons of who said he
ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܕܢܒܝܐ ܢܩܝܡ ܠܟܘܢ

this is he listen to him like me your brothers from God the LORD
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܚܝܟܘܢ ܐܟܘܬܝ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ‎.38 ܗܢܘ

who spoke he the angel with in the wilderness in the assembly who was
ܕܗܘܐ ܒܥܕܬܐ ܒܡܕܒܪܐ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ

and he is the one of Sinai on the mount our forefathers and with with them
ܥܡܗ ܘܥܡ ܐܒܗܝܢ ܒܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ ܘܗܘܝܘ

and not he might give [them] that to us living the words who received
ܕܩܒܠ ܡܠܐ ܚܝܐ ܕܠܢ ܢܬܠ ‎.39 ܘܠܐ

and in their hearts they left him rather our forefathers him to obey did desire
ܨܒܘ ܠܡܫܬܡܥܘ ܠܗ ܐܒܗܝܢ ܐܠܐ ܫܒܩܘܗܝ ܘܒܠܒܘܬܗܘܢ

gods for us make to Ahron saying to Egypt they returned
ܗܦܟܘ ܠܗܘܢ ܠܡܨܪܝܢ ‎.40 ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܠܐܗܪܘܢ ܥܒܕ ܠܢ ܐܠܗܐ

the land from who brought us out Moshe this because before us to go
ܕܢܐܙܠܘܢ ܩܕܡܝܢ ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܡܘܫܐ ܕܐܦܩܢ ܡܢ ܐܪܥܐ

and they made has happened to him what we do know not of Egypt
ܕܡܨܪܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ‎.41 ܘܥܒܕܘ

sacrifices and they sacrificed those in days a calf for themselves
ܠܗܘܢ ܥܓܠܐ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܕܒܚܘ ܕܒܚܐ

their hands in the work of were and they rejoicing to the images
ܠܦܬܟܪܐ ܘܡܬܦܨܚܝܢ ܗܘܘ ܒܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܗܘܢ

to serve them and delivered God and turned away
‎.42 ܘܗܦܟ ܐܠܗܐ ܘܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܦܠܚܝܢ

<why?> of the prophets in the books it is written as of heaven the powers
ܠܚܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ ܠܡܐ

did you offer a sacrifice or a slain animal in the wilderness years for forty
ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܒܡܕܒܪܐ ܢܟܣܬܐ ܐܘ ܕܒܚܬܐ ܩܪܒܬܘܢ

of Moloch the tabernacle you have taken but Israel sons of me
ܠܝ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ‎.43 ܐܠܐ ܫܩܠܬܘܢ ܡܫܟܢܗ ܕܡܘܠܟ

The Acts of the Apostles

Chapter: 7

ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܨܚܚܐ: ܙ

worshipped to be that you made images of Rephan of the god and the star

ܘܟܘܟܒܐ ܕܐܠܗܐ ܪܐܦܢ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܬܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܣܓܕܝܢ

the tabernacle behold Babel beyond I will remove you <them>

ܠܗܝܢ ܐܫܢܐܟܘܢ ܠܗܠ ܡܢ ܒܒܠ .44 ܗܐ ܡܫܟܢܐ

as was in the wilderness of our fathers of the testimony

ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܐܒܗܬܢ ܒܡܕܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܐ

in the likeness to make it Moshe with who spoke He commanded

ܕܦܩܕ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡ ܡܘܫܐ ܠܡܥܒܕܗ ܒܕܡܘܬܐ

indeed brought also tabernacle same and this that he showed him

ܕܚܘܝܗ .45 ܘܠܗ ܠܗܢܐ ܡܫܟܢܐ ܐܦ ܡܥܠܘ ܐܥܠܘܗܝ

God them that gave into the land Yeshua with our fathers

ܐܒܗܬܢ ܥܡ ܝܫܘܥ ܠܐܪܥܐ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ

before them from that he cast out those nations from [as] an inheritance

ܝܪܬܘܬܐ ܡܢ ܥܡܡܐ ܗܢܘܢ ܕܛܪܕ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ

mercy who found he of Dawid the days until and it was carried

ܘܐܬܕܒܪ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܬܗ ܕܕܘܝܕ .46 ܗܘ ܕܐܫܟܚ ܪܚܡܐ

of Yaqub for the God a tabernacle that he find and asked God before

ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܫܐܠ ܕܢܫܟܚ ܡܫܟܢܐ ܠܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ

does dwell not and the Most High the house <it> built but Shleemon

.47 ܫܠܝܡܘܢ ܕܝܢ ܒܢܐ ܠܗ ܒܝܬܐ .48 ܘܡܪܝܡܐ ܠܐ ܥܡܪ

<that> Heaven [is] the prophet said as hands in the work of

ܒܥܒܕ ܐܝܕܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ .49 ܫܡܝܐ

the house what is my feet that is under a footstool and the earth my throne

ܟܘܪܣܝ ܘܐܪܥܐ ܟܘܒܫܐ ܕܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܝ ܐܝܢܐ ܒܝܬܐ

of my rest the place what is or the LORD says for me that you build

ܕܬܒܢܘܢ ܠܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܘ ܐܝܢܐ ܐܬܪܐ ܕܢܝܚܬܝ

all these [things] did make my hand behold not

.50 ܠܐ ܗܐ ܐܝܕܝ ܥܒܕܬ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ

in their heart circumcision and without neck stiff of O

.51 ܐܘ ܩܫܝ ܩܕܠܐ ܘܠܐ ܓܙܝܪܝ ܠܒܘܬܗܘܢ

stand Holy the Spirit against always <you> and in their hearing
ܘܒܡܫܡܥܬܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܩܝܡܝܢ

for which you [are] also your forefathers [were] as you
ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܐܒܗܝܟܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ .52 ܐܝܢܐ ܓܝܪ

those your forefathers and have killed have persecuted not the prophets of
ܡܢ ܢܒܝܐ ܠܐ ܪܕܦܘ ܘܩܛܠܘ ܐܒܗܝܟܘܢ ܠܐܝܠܝܢ

whom you He of the Righteous One the coming about who foretold
ܕܩܕܡܘ ܐܟܪܙܘ ܥܠ ܡܐܬܝܬܗ ܕܙܕܝܩܐ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ

by way of the law and you have received and whom you killed delivered up
ܐܫܠܡܬܘܢ ܘܩܛܠܬܘܢܝܗܝ .53 ܘܢܣܒܬܘܢ ܢܡܘܣܐ ܒܝܕ

had they heard and when you have kept it and not of angels the command
ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܠܐ ܢܛܪܬܘܢܝܗܝ .54 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܘܘ

and they gnashing within themselves anger they were filled with these [things]
ܗܠܝܢ ܐܬܡܠܝܘ ܚܡܬܐ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܡܚܪܩܝܢ

faith was full of while and he against him their teeth were
ܗܘܘ ܫܢܝܗܘܢ ܥܠܘܗܝ .55 ܘܗܘ ܟܕ ܡܠܐ ܗܘܐ ܗܝܡܢܘܬܐ

of God the glory and saw into heaven stared Holy and the Spirit
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܚܪ ܒܫܡܝܐ ܘܚܙܐ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ

behold and he said of God the right hand at standing and Yeshua
ܘܠܝܫܘܥ ܟܕ ܩܐܡ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ .56 ܘܐܡܪ ܗܐ

at standing of Man and the Son opened heaven I see
ܚܙܐ ܐܢܐ ܫܡܝܐ ܟܕ ܦܬܝܚܝܢ ܘܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܟܕ ܩܐܡ ܡܢ

and covered loud in a voice and they cried out of God the right hand
ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ .57 ܘܩܥܘ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܣܟܪܘ

and they seized [him] all of them upon him and rushed their ears
ܐܕܢܝܗܘܢ ܘܓܗܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗܘܢ .58 ܘܐܚܕܘܗܝ

and those him were and they stoning the city of outside [and] took him
ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܪܓܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܝܠܝܢ

of a young man the feet at their garments laid against him who testified
ܕܐܣܗܕܘ ܥܠܘܗܝ ܣܡܘ ܢܚܬܝܗܘܢ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܕܥܠܝܡܐ

certain	who was called	Shaul		and they stoning	were	him	Stephen
ܚܕ	ܕܡܬܩܪܐ	ܫܐܘܠ	.59	ܘܪܓܡܝܢ	ܗܘܘ	ܠܗ	ܠܐܣܛܦܢܘܣ

while	he prayed	and he said	our Lord	Yeshua	receive	my spirit		and after
ܟܕ	ܡܨܠܐ	ܘܐܡܪ	ܡܪܝ	ܝܫܘܥ	ܩܒܠ	ܪܘܚܝ	.60	ܘܒܬܪ

he kneeled down		he cried out	in a voice	loud	and said	our Lord	not
ܣܡ	ܒܘܪܟܐ	ܘܩܥܐ	ܒܩܠܐ	ܪܡܐ	ܘܐܡܪ	ܡܪܝ	ܠܐ

do cause to stand	against them	this	sin	and after	this	he had said
ܬܩܝܡ	ܠܗܘܢ	ܗܕܐ	ܚܛܝܬܐ	ܘܒܬܪ	ܗܕܐ	ܐܡܪ

he lied down
ܫܟܒ

The Acts of the Apostles

ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ

Chapter: 8

ܨܚܚܐ: ܚ

was and there in his murder and participated consented now Shaul

1. ܫܐܘܠ ܕܝܢ ܨܒܐ ܗܘܐ ܘܫܘܬܦ ܗܘܐ ܒܩܛܠܗ ܘܗܘܐ ܗܘܐ

that was in Urishlim of the congregation great a persecution day in that

ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܪܕܘܦܝܐ ܪܒܐ ܠܥܕܬܐ ܕܒܐܘܪܫܠܡ

the Samaritans among and also of Yehud in the villages all of them and were scattered

ܘܐܬܒܕܪܘ ܟܠܗܘܢ ܒܩܘܪܝܐ ܕܝܗܘܕ ܘܐܦ ܒܝܬ ܫܡܪܝܐ

[and] buried <him> and they gathered up alone the Apostles except

ܠܒܪ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܒܠܚܘܕ 2. ܘܟܢܫܘܗܝ ܘܩܒܪܘܗܝ

greatly over him and they mourning believers men Astaphanos

ܠܐܣܛܦܢܘܣ ܓܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܬܐܒܠܘ ܥܠܘܗܝ ܪܘܪܒܐܝܬ

while of God the congregation persecuted now Shaul were

ܗܘܐ 3. ܫܐܘܠ ܕܝܢ ܪܕܦ ܗܘܐ ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܟܕ

and he delivered [them] and women men and dragged away homes he entered

ܥܐܠ ܗܘܐ ܠܒܬܐ ܘܓܪܪ ܓܒܪܐ ܘܢܫܐ ܘܡܫܠܡ

and preached travelled who scattered and they to prison

ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ 4. ܘܗܢܘܢ ܕܐܬܒܕܪܘ ܡܬܟܪܟܝܢ ܗܘܘ ܘܡܣܒܪܝܢ

of the Samaritans to a city went down now Peleepos of God the Word

ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ 5. ܦܝܠܝܦܘܣ ܕܝܢ ܢܚܬ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܪܝܐ

they heard and when Meshikha concerning to them and he preached

ܘܡܣܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܡܫܝܚܐ 6. ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ

by all and were persuaded him heeded who there men his word

ܡܠܬܗ ܐܢܫܐ ܕܬܡܢ ܨܝܬܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܡܬܛܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠ

many that he did the signs because they saw that he said

ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ 7. ܣܓܝܐܐ

loud in a voice cried out unclean spirits who seized for

ܓܝܪ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܒܩܠܐ ܪܡܐ

were healed and lame paralytics and others from them and they went out

ܘܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܘܐܚܪܢܐ ܡܫܪܝܐ ܘܚܓܝܣܐ ܐܬܐܣܝܘ

now was there city in that there was great and a joy

8. ܘܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܗܘܬ ܒܗܝ ܡܕܝܢܬܐ 9. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ

in that who lived Simon whose name [was] certain a man there
ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܫܡܥܘܢ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ

the people deceived and by his sorcery long a time city
ܒܡܕܝܢܬܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܒܚܪܫܘܗܝ ܡܛܥܐ ܗܘܐ ܠܥܡܐ

great I am and saying himself magnifying while of Samaria
ܕܫܡܪܝܐ ܟܕ ܡܪܪܒ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܘܐܡܪ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܪܒܐ

and small great all of them towards him were and they praying [1]
.10 ܘܨܠܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܪܘܪܒܐ ܘܙܥܘܪܐ

and they persuaded [2] of God great the power this is and they said
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘ ܚܝܠܗ ܪܒܐ ܕܐܠܗܐ .11 ܘܡܬܛܦܝܣܝܢ ܗܘܘ

he persuaded with his sorceries long a time because all of them him
ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܒܚܪܫܘܗܝ ܐܬܡܗ

who preached Pileepos they believed but when them had
ܗܘܐ ܐܢܘܢ .12 ܟܕ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘ ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܕܡܣܒܪ

they baptized Meshikha Yeshua of our Lord in the name of God the Kingdom had
ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܥܡܕܝܢ

believed Simon he and even and women men were
ܗܘܘ ܓܒܪܐ ܘܢܫܐ .13 ܐܦ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܗܝܡܢ ܗܘܐ

he saw and when to Pileepos <to him> and adhered and was baptized
ܘܥܡܕ ܘܢܩܦ ܗܘܐ ܠܗ ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ

was he amazed by his hand that occurred great and miracles the signs
ܐܬܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܪܘܪܒܐ ܕܗܘܝܢ ܗܘܘ ܒܐܝܕܗ ܬܡܗ ܗܘܐ

who were in Urishlim the Apostles heard and when and he marvelled
ܘܡܬܕܡܪ .14 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܫܠܝܚܐ ܕܒܐܘܪܫܠܡ

to them they sent of God the Word of Samaria the people that had received
ܕܩܒܠܬ ܥܡܐ ܕܫܡܪܝܐ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܫܕܪܘ ܠܘܬܗܘܢ

over them and prayed and they went down and Yukhanan Keepa Shimon
ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܠܝܘܚܢܢ .15 ܘܢܚܬܘ ܘܨܠܝܘ ܥܠܝܗܘܢ

---

1. The root "*TsLA*" literally means "to prostrate oneself towards" in the sense of worship. It can also mean "heed" as the Greek translators understood it, but in this context the root is more properly translated "prostrate." The same root is present in verse 15.
2. i.e., they persuaded him that he was the "power of God."

for it was not of Holiness the Spirit that they might receive in order

ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܒܠܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ .16 ܠܝܬ ܗܘܬ ܓܝܪ

in the name were they baptized now only yet of them one upon

ܥܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ ܥܡܝܕܝܢ ܗܘܘ ܒܫܡܗ

a hand upon them they placed then Yeshua of our Lord

ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ .17 ܗܝܕܝܢ ܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܕܐ

Simon saw and when of Holiness the Spirit and they received

ܘܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ .18 ܘܟܕ ܚܙܐ ܫܡܥܘܢ

of Holiness the Spirit was given of the Apostles a hand that by the placing of

ܕܒܣܝܡܬ ܐܝܕܐ ܕܫܠܝܚܐ ܡܬܝܗܒܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

this authority to me also give saying silver to them he offered

ܩܪܒ ܠܗܘܢ ܟܣܦܐ .19 ܟܕ ܐܡܪ ܗܒܘ ܐܦ ܠܝ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ

the Spirit he will receive a hand upon <whom> <that> I place that whomever

ܕܐܝܢܐ ܕܐܣܝܡ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ ܢܗܘܐ ܡܩܒܠ ܪܘܚܐ

will go with you your silver Keepa Shimon to him said of Holiness

ܕܩܘܕܫܐ .20 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܟܣܦܟ ܥܡܟ ܢܐܙܠ

with the goods of of God that the gift you thought because to destruction

ܠܐܒܕܢܐ ܡܛܠ ܕܣܒܪܬ ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܩܢܝܢܐ

portion or part you have no could be obtained 1 the world

ܕܥܠܡܐ ܡܬܩܢܝܐ .21 ܠܝܬ ܠܟ ܡܢܬܐ ܐܦܠܐ ܦܣܬܐ

God before is straight not your heart because this in faith

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܕܐ ܡܛܠ ܕܠܒܟ ܠܐ ܗܘܐ ܬܪܝܨ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

perhaps God <from> and beseech this your evil of repent but

.22 ܐܠܐ ܬܘܒ ܡܢ ܒܝܫܘܬܟ ܗܕܐ ܘܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܠܡܐ

bitter for in anger 2 of your heart the guile you will be forgiven

ܢܫܬܒܩ ܠܟ ܢܟܠܐ ܕܠܒܟ .23 ܒܟܒܕܐ ܓܝܪ ܕܡܪܝܪܘܬܐ

Simon answered that you are I see of iniquity and in the bonds

ܘܒܐܣܘܪܐ ܕܥܘܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬܝܟ .24 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ

---

1. There is a play on the root "*QNA*" (goods/obtain) here.
2. The Aramaic word "*Kabda*" can mean "gall/liver/anger." The Greek versions mistranslate this as "gall of bitterness" instead of the more contextually proper "bitter anger."

upon me come that not God <from> for my sake you beseech and said
ܥܠܝ ܢܐܬܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܥܠܝ ܐܢܬܘܢ ܒܥܘ ܘܐܡܪ

and Yukhanan now Shimon .25 that you have spoken these things of anything
ܘܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ .25 ܕܐܡܪܬܘܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܡܕܡ

returned of God the Word and taught they had testified when
ܠܗܘܢ ܗܦܟܘ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܘܡܠܦܘ ܐܢܘܢ ܐܣܗܕܘ ܟܕ

preached of the Samaritans many and in villages to Urishlim
ܣܒܪܘ ܕܫܡܪܝܐ ܣܓܝܐܐ ܘܒܩܘܪܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ

rise up to him and said Pileepos with of the LORD an angel and spoke .26
ܩܘܡ ܠܗ ܘܐܡܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܥܡ ܕܡܪܝܐ ܡܠܐܟܐ ܘܡܠܠ .26

to Gaza Urishlim from that goes down desert on the road to the south go
ܠܓܙܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܕܢܚܬܐ ܡܕܒܪܐ ܒܐܘܪܚܐ ܠܬܝܡܢܐ ܙܠ

from had who come certain a believer [1] and he met [and] went and arose .27
ܡܢ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܚܕ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܪܥܗ ܐܙܠ ܘܩܡ .27

in authority and he of the Cushites queen of Qandeq an official Cush
ܫܠܝܛ ܘܗܘ ܕܟܘܫܝܐ ܡܠܟܬܐ ܕܩܢܕܩ ܫܠܝܛܐ ܟܘܫ

in Urishlim to worship had and he come her treasure all of over was
ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܢܣܓܘܕ ܗܘܐ ܘܐܬܐ ܓܙܗ ܟܠܗ ܥܠ ܗܘܐ

and reading a chariot in he sat to go he travelled and while .28
ܘܩܪܐ ܡܪܟܒܬܐ ܥܠ ܗܘܐ ܝܬܒ ܕܐܙܠ ܗܦܟ ܘܟܕ .28

to Pileepos The Spirit and said [2] .29 the prophet Eshaya was
ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܪܘܚܐ ܘܐܡܪܬ .29 ܢܒܝܐ ܐܫܥܝܐ ܗܘܐ

he heard he had drawn near and when .30 the chariot and follow draw near
ܫܡܥ ܐܬܩܪܒ ܘܟܕ .30 ܠܡܪܟܒܬܐ ܘܩܦ ܐܬܩܪܒ

do understand <if> to him and he said the prophet Eshaya that he was reading
ܡܣܬܟܠ ܐܢ ܠܗ ܘܐܡܪ ܢܒܝܐ ܐܫܥܝܐ ܕܩܪܐ

I am able how said and he .31 you read what you
ܐܢܐ ܡܫܟܚ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܘܗܘ .31 ܐܢܬ ܩܪܐ ܡܐ ܐܢܬ

---

1. The Aramaic word "***MHYMNA***" can mean either "believer" or "eunuch." The Greek versions mistranslate this as "eunuch" instead of the more contextually correct "believer."
2. The verb here is in the feminine.

from <from him> and he beseeched instructs me someone unless to comprehend
ܐܣܬܟܠ ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܢܠܦܢܝ ܘܒܥܐ ܡܢܗ ܡܢ

now the section with him and sit that he come up Pileepos
ܦܝܠܝܦܘܣ ܕܢܣܩ ܘܢܬܒ ܥܡܗ .32 ܦܣܘܩܐ ܕܝܢ

as this was in which that he was reading of the scripture
ܕܟܬܒܐ ܕܩܪܐ ܗܘܐ ܒܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܐܝܟ

the shearer before a ewe and as he was led to the slaughter a lamb
ܐܡܪܐ ܠܢܟܣܬܐ ܐܬܕܒܪ ܘܐܝܟ ܢܩܝܐ ܩܕܡ ܓܙܘܙܐ

in his humiliation his mouth he did open not even thus is silent
ܫܬܝܩ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܠܐ ܦܬܚ ܦܘܡܗ .33 ܒܡܘܟܟܗ

who will and his generation he was led judgement and from confinement from
ܡܢ ܚܒܘܫܝܐ ܘܡܢ ܕܝܢܐ ܐܬܕܒܪ ܘܫܪܒܬܗ ܡܢܘ

that and said the earth from his life because has been taken declare it
ܢܫܬܥܐ ܕܐܫܬܩܠܘ ܚܝܘܗܝ ܡܢ ܐܪܥܐ .34 ܘܐܡܪ ܗܘ

did speak whom concerning <from> you I beseech to Pileepos believer
ܡܗܝܡܢܐ ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܥܠ ܡܢܘ ܐܡܪܗ

other a man concerning or himself concerning prophet this
ܗܕܐ ܢܒܝܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܐܘ ܥܠ ܓܒܪܐ ܐܚܪܝܢ

this from <from it> and began his mouth opened Pileepos then
.35 ܗܝܕܝܢ ܦܝܠܝܦܘܣ ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܫܪܝ ܡܢܗ ܡܢ ܗܕܐ

they and when Yeshua our Lord concerning to him to preach scripture
ܟܬܒܐ ܡܣܒܪ ܠܗ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ .36 ܘܟܕ ܗܢܘܢ

water in it that had certain at a place they arrived on the road went
ܐܙܠܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܡܛܘ ܗܘܘ ܠܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܝܐ

the obstacle is what water behold believer that and said
ܘܐܡܪ ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ ܗܐ ܡܝܐ ܡܢܐ ܗܘ ܟܠܝܐ

and he commanded so that I may be baptized
ܕܐܥܡܕ .37 Omitted in Aramaic text .38 ܘܦܩܕ ܗܘܐ

and baptized <him> to the water both of them and went down the chariot that stop
ܕܬܩܘܡ ܡܪܟܒܬܐ ܘܢܚܬܘ ܬܪܝܗܘܢ ܠܡܝܐ ܘܐܥܡܕܗ

the Spirit the water from they got up and after that believer Pileepos
ܦܝܠܝܦܘܣ ܠܡܗܝܡܢܐ ܗܘ .39 ܘܟܕ ܣܠܩܘ ܡܢ ܡܝܐ ܪܘܚܗ

believer did see him not and again Pileepos caught up of the LORD
ܕܡܪܝܐ ܚܛܦܬܗ ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܘܬܘܒ ܠܐ ܚܙܝܗܝ ܡܗܝܡܢܐ

and Pileepos rejoicing on his way he departed but that
ܗܘ ܐܠܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܗ ܟܕ ܚܕܐ .40 ܦܝܠܝܦܘܣ ܕܝܢ

and preaching was traveling around there and from at Azotus was found
ܐܫܬܟܚ ܒܐܙܘܛܘܣ ܘܡܢ ܬܡܢ ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܘܡܣܒܪ

to Caesarea he came until all in the cities
ܒܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗܝܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܠܩܣܪܝܐ

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles

Chapter: 9

ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܨܚܚܐ: ܛ

of murder and the fury intimidation was full of yet now Shaul
ܫܐܘܠ ܕܝܢ ܥܕܟܝܠ ܡܠܐ ܗܘܐ ܠܘܚܡܐ ܘܚܡܬܐ ܕܩܛܠܐ 1.

the chief from letters and he asked for of our Lord the disciples towards
2. ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܪܢ ܘܫܐܠ ܠܗ ܐܓܪܬܐ ܡܢ ܪܒ

should find he that if to the assemblies to Darmsuq <to it> to give priests
ܟܗܢܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܠܕܪܡܣܘܩ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܐܢ ܗܘ ܕܢܫܟܚ

[and] bring he might arrest [them] women or men path in this who follow
ܕܪܕܝܢ ܒܗܕܐ ܐܘܪܚܐ ܓܒܪܐ ܐܘ ܢܫܐ ܢܐܣܘܪ ܢܝܬܐ

Darmsuq and approached he travelled and as to Urishlim them
ܐܢܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ 3. ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ ܘܫܪܝ ܡܛܐ ܠܕܪܡܣܘܩ

heaven from a light upon him shone suddenly
ܡܢ ܬܚܝܬ ܫܠܝܐ ܐܙܠܓ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ

to him that said a voice and he heard the ground upon and he was thrown
4. ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܫܡܥ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܠܗ

to kick for you it is hard me you do persecute why Shaul Shaul
ܫܐܘܠ ܫܐܘܠ ܡܢܐ ܪܕܦ ܐܢܬ ܠܝ ܩܫܐ ܗܘ ܠܟ ܠܡܒܥܛ

and our Lord my Lord you who are and said he answered the stakes
ܠܥܘܩܣܐ 5. ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܡܢ ܐܢܬ ܡܪܝ ܘܡܪܢ

you persecute whom <you> He the Nasraya Yeshua I am said
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܢܐ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܗܘ ܕܐܢܬ ܪܕܦ ܐܢܬ

to you will be spoken and there into the city [and] enter rise up but
6. ܐܠܐ ܩܘܡ ܥܘܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܬܡܢ ܢܬܡܠܠ ܥܡܟ

were who travelling and the men to do you ought what concerning
ܥܠ ܡܐ ܕܘܠܐ ܠܟ ܠܡܥܒܕ 7. ܘܓܒܪܐ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ

only a sound because amazed were standing on the road with him
ܥܡܗ ܒܐܘܪܚܐ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܬܡܝܗܝܢ ܡܛܠ ܕܩܠܐ ܒܠܚܘܕ

and got up to them was visible not but a man they heard
ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ 8. ܘܩܡ

his eyes though anything he was able to see and not the ground from Shaul
ܫܐܘܠ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡ ܟܕ ܥܝܢܘܗܝ

open	were	and holding him	by his hands	they brought him	to Darmsuq
ܦܬܝܚܢ	ܗܘܝ	ܘܟܕ ܐܚܝܕܝܢ	ܒܐܝܕܘܗܝ	ܐܥܠܘܗܝ	ܠܕܪܡܣܘܩ

	and not	he was able to see	[for] three	days	and not	he did eat
.9	ܘܠܐ	ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ	ܬܠܬܐ	ܝܘܡܝܢ	ܘܠܐ	ܐܟܠ

and not	he did drink		there	was	now	<in it>	in Darmsuq	a disciple
ܘܠܐ	ܐܫܬܝ	.10	ܐܝܬ	ܗܘܐ	ܕܝܢ	ܬܡܢ	ܒܕܪܡܣܘܩ	ܬܠܡܝܕܐ

certain	whose name	was	Khanan-Yah	and the LORD	said	to him	in a vision
ܚܕ	ܕܫܡܗ	ܗܘܐ	ܚܢܢܝܐ	ܘܡܪܝܐ	ܐܡܪ	ܠܗ	ܒܚܙܘܐ

Khanan-Yah	and he said	behold	[it is] I	my Lord		and our Lord	said	to him
ܚܢܢܝܐ	ܘܐܡܪ	ܗܐ	ܐܢܐ	ܡܪܝ	.11	ܘܡܪܢ	ܐܡܪ	ܠܗ

arise	go	to the street	that is called	Straight	and inquire	at the house
ܩܘܡ	ܙܠ	ܠܫܘܩܐ	ܕܡܬܩܪܐ	ܬܪܝܨܬܐ	ܘܒܥܝ	ܒܒܝܬ

of Yehuda	for Shaul	who is	from	Tarsus	the city	behold	for
ܕܝܗܘܕܐ	ܠܫܐܘܠ	ܕܐܝܬܘܗܝ	ܡܢ	ܛܪܣܘܣ	ܡܕܝܢܬܐ	ܗܐ	ܓܝܪ

while	he	was praying		he saw	in a vision	a man	whose name [was]
ܟܕ	ܗܘ	ܡܨܠܐ	.12	ܚܙܐ	ܒܚܙܘܐ	ܓܒܪܐ	ܕܫܡܗ

Khanan-Yah[1]	who entered	and placed	upon him	a hand	so that	might be opened
ܚܢܢܝܐ	ܕܥܠ	ܘܣܡ	ܥܠܘܗܝ	ܐܝܕܐ	ܐܝܟ	ܕܢܬܦܬܚܢ

his eyes		and said	Khanan-Yah	my Lord	I have heard	from	many
ܥܝܢܘܗܝ	.13	ܘܐܡܪ	ܚܢܢܝܐ	ܡܪܝ	ܫܡܥܬ	ܡܢ	ܣܓܝܐܐ

concerning	man	this	how much	evil	he has inflicted	on Your holy ones
ܥܠ	ܓܒܪܐ	ܗܢܐ	ܟܡܐ	ܒܝܫܬܐ	ܣܥܪ	ܠܩܕܝܫܝܟ

in Urishlim		and behold	even	here	he has	authority	from
ܒܐܘܪܫܠܡ	.14	ܘܗܐ	ܐܦ	ܗܪܟܐ	ܐܝܬ ܠܗ	ܫܘܠܛܢܐ	ܡܢ

the high priests	to arrest	all	those	who call [upon]	your Name
ܪܒܝ ܟܗܢܐ	ܠܡܐܣܪ	ܠܟܠܗܘܢ	ܐܝܠܝܢ	ܕܩܪܝܢ	ܒܫܡܟ

	and said	to him	the LORD	arise	go	because	a vessel	he [is]	to me
.15	ܘܐܡܪ	ܠܗ	ܡܪܝܐ	ܩܘܡ	ܙܠ	ܡܛܠ	ܕܡܐܢܐ	ܗܘ	ܠܝ

---

1. The name "Khanan-Yah" means "Yah is merciful." The play on his name demonstrates the mercy about to be shown to Shaul through the restoration of his eyesight. This is only apparent in the Aramaic.

the sons of   and among   and among kings   among the Gentiles   my Name   to carry   chosen
ܠܡܐܢܐ ܕܢܛܥܘܢ ܫܡܝ ܒܥܡܡܐ ܘܒܡܠܟܐ ܘܒܝܬ ܒܢܝ

he will suffer   how much   will reveal to him   for   I   Israel
ܐܝܣܪܐܝܠ .16 ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܚܘܝܘܗܝ ܟܡܐ ܥܬܝܕ ܠܡܚܫ

and placed   to him   to the house   went   Khanan-Yah   then   my Name   because of
ܡܛܠ ܫܡܝ .17 ܗܝܕܝܢ ܚܢܢܝܐ ܐܙܠ ܠܒܝܬܐ ܠܘܬܗ ܘܣܡ

Yeshua   our Lord   my brother   Shaul   to him   and said   a hand   upon him
ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܐܘܠ ܐܚܝ ܡܪܢ ܝܫܘܥ

you   were coming   while   on the road   to you   who appeared   He   has sent me
ܫܕܪܢܝ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܟ ܒܐܘܪܚܐ ܟܕ ܐܬܐ ܐܢܬ

Holy   the Spirit   and you might be filled with   your eyes   might be opened   that
ܐܝܟ ܕܢܬܦܬܚܢ ܥܝܢܝܟ ܘܬܬܡܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

scales   that resembled   something   his eyes   from   fell   and at once
.18 ܘܡܚܕܐ ܢܦܠ ܡܢ ܥܝܢܘܗܝ ܡܕܡ ܕܕܡܐ ܠܩܠܦܐ

and he received   and [became] baptized   and he arose   his eyes   and were opened
ܘܐܬܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ ܘܩܡ ܥܡܕ .19 ܘܩܒܠ

those   the disciples   with [a few] days   and was   and was strengthened   nourishment
ܣܝܒܪܬܐ ܘܐܬܚܝܠ ܘܗܘܐ ܝܘܡܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܐ ܗܢܘܢ

in the assembly   was   he preaching   and immediately   in Darmsuq   who were
ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܕܪܡܣܘܩ .20 ܘܡܚܕܐ ܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ

and amazed   of God   the Son   that he was   Yeshua   about   of the Yehudeans
ܕܝܗܘܕܝܐ ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܗܘܝܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ .21 ܘܡܬܕܡܪܝܢ

not   were   and they saying   him   were   who hearing   those   all   were
ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ

were   who calling   those   all   was   who persecuting   he   this   was
ܗܘܐ ܗܢܐ ܗܘ ܕܪܕܦ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܗܘܘ

he sent   this [reason]   for same   here   even   in Urishlim   this   on name
ܠܫܡܐ ܗܢܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܐܦ ܠܗܪܟܐ ܥܠܝܗ ܠܗ ܗܕܐ ܫܕܝܪ

priests   to the chief   them   and take away   to bind   <as>   was
ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܢܐܣܘܪ ܘܢܘܒܠ ܐܢܘܢ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ

those was and confounding was strengthened more so now Shaul
.22 ܫܐܘܠ ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܡܬܚܝܠ ܗܘܐ ܘܡܕܠܚ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

was he revealing while in Darmsuq were who dwelling <those> Yehudeans
ܝܗܘܕܝܐ ܗܢܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܕܪܡܣܘܩ ܟܕ ܡܚܘܐ ܗܘܐ

[many] days there to him increased and after the Messiah that this is
ܕܗܢܘ ܡܫܝܚܐ .23 ܘܒܬܪ ܣܓܝܘ ܠܗ ܬܡܢ ܝܘܡܬܐ

was shown to kill him the Yehudeans treachery against him made
ܥܒܕܘ ܠܘܬܗ ܢܟܠܐ ܝܗܘܕܝܐ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ .24 ܐܬܝܕܥ

to him to do were that they seeking the plot to Shaul but to him
ܠܗ ܕܝܢ ܠܫܐܘܠ ܢܟܐܦܬܐ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܥܒܕ ܠܗ

and night day of the city the gates were and they keeping watch
ܘܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ

in a basket the disciples placed him then to kill him
ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ .25 ܗܝܕܝܢ ܣܡܘܗܝ ܬܠܡܝܕܐ ܒܐܣܦܪܬܐ

to Urishlim and he went during the night the wall from and let him down
ܘܫܒܩܘܗܝ ܡܢ ܫܘܪܐ ܒܠܠܝܐ .26 ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܐܘܪܫܠܡ

of him were afraid but all of them the disciples to join and desired
ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܬܢܩܦܘ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ

but Bar-Naba he [was] that a disciple did they believe and not
ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܕܬܠܡܝܕܐ ܗܘ .27 ܒܪܢܒܐ ܕܝܢ

how to them and explained the apostles to and brought him took him
ܐܚܕܗ ܘܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ ܘܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ

and how with them he spoke and how the LORD he had seen on the road
ܒܐܘܪܚܐ ܚܙܐ ܠܡܪܝܐ ܘܐܝܟܢܐ ܡܠܠ ܥܡܗ ܘܐܝܟܢܐ

and he went in of Yeshua in the name he spoke boldly in Darmsuq
ܒܕܪܡܣܘܩ ܒܓܠܐ ܐܦܐ ܡܠܠ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ .28 ܘܥܐܠ ܗܘܐ

in the name was and he speaking into Urishlim and he went out with them
ܥܡܗܘܢ ܘܢܦܩ ܒܐܘܪܫܠܡ .29 ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܒܫܡܗ

who knew those Yehudeans with and disputing boldly of Yeshua
ܕܝܫܘܥ ܒܓܠܐ ܐܦܐ ܘܕܪܫ ܗܘܐ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ

the brothers knew and when to kill him desired but those Greek

ܝܘܢܝܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܗ .30 ܘܟܕ ܝܕܥܘ ܐܚܐ

to Tarsus they sent him there and from to Caesarea by night they brought him

ܐܘܒܠܘܗܝ ܒܠܠܝܐ ܠܩܣܪܝܐ ܘܡܢ ܬܡܢ ܫܕܪܘܗܝ ܠܛܪܣܘܣ

and in Galeela Yehud that was in all the church now nevertheless

.31 ܒܪܡ ܕܝܢ ܥܕܬܐ ܕܒܟܠܗ ܝܗܘܕ ܘܒܓܠܝܠܐ

and instructed being built up peace in it had and in Shamrin

ܘܒܫܡܪܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܫܠܡܐ ܟܕ ܡܬܒܢܝܐ ܗܘܬ ܘܪܕܝܐ

it grew Holy of the Spirit and in the comfort God in the fear of

ܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܒܒܘܝܐܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܣܓܝܐ ܗܘܬ

in the cities Shimon was travelling that while and it happened

.32 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ

the city [of] in Lud who dwelled the saints to also he came down

ܢܚܬ ܐܦ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܕܥܡܪܝܢ ܒܠܘܕ ܡܕܝܢܬܐ

on a pallet was who laying Anis named certain a man and he found

.33 ܘܐܫܟܚ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܐܢܝܣ ܕܪܡܐ ܗܘܐ ܒܥܪܣܐ

Anya [1] Shimon to him and said eight years and was a paralytic

ܘܡܫܪܐ ܫܢܝܢ ܬܡܢܐ .34 ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܢܝܐ

he arose and immediately your bed and make arise the Messiah Yeshua you heals

ܡܐܣܐ ܠܟ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܩܘܡ ܘܫܘܐ ܥܪܣܟ ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܩܡ

to and turned and in Saron in Lud who dwelt all and saw him

.35 ܘܚܙܐܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܠܘܕ ܘܒܣܪܘܢܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬ

the city in Yoppa certain a disciple now was there God

ܐܠܗܐ .36 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܬܐ ܚܕܐ ܒܝܘܦܐ ܡܕܝܢܬܐ

good in deeds was rich this [one] Tabitha [2] was whose name

ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܛܒܝܬܐ ܗܕܐ ܥܬܝܪܐ ܗܘܬ ܒܥܒܕܐ ܛܒܐ

in those <in them> now she became ill that she did and in the alms

ܘܒܙܕܩܬܐ ܕܥܒܕܐ ܗܘܬ .37 ܐܬܟܪܗܬ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܒܗܢܘܢ

---

1. "Afflicted One."
2. Aramaic name meaning "Gazelle."

in an upper room   and laid her   and they washed her   and she died   days
ܝܘܡܬܐ ܘܡܝܬܬ ܘܐܤܚܘܗ ܘܤܡܘܗ ܒܥܠܝܬܐ

that   the city   was   in Lud   that Shimon   the disciples   and heard
.38 ܘܫܡܥܘ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܫܡܥܘܢ ܒܠܘܕ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ

two   men   to him   and they sent   Yoppa   the side of   on   which is
ܕܐܝܬܝܗ ܥܠ ܓܢܒ ܝܘܦܐ ܘܫܕܪܘ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܓܒܪܐ ܬܪܝܢ

and arose   with them   to come   he delay   that not   of him   to request
ܕܢܒܥܘܢ ܡܢܗ ܕܠܐ ܬܥܟܒ ܠܗ ܕܬܐܬܐ ܥܡܗܘܢ .39 ܘܩܡ

they brought him up   he came   and when   with them   [and] went   Shimon
ܫܡܥܘܢ ܐܙܠ ܥܡܗܘܢ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܤܩܘܗܝ

the widows   all   around him   [and] stood   and gathered   to the upper room
ܠܥܠܝܬܐ ܘܟܢܫ ܩܡ ܠܗܝ ܚܕܪܘܗܝ ܟܠܗܝܢ ܐܪܡܠܬܐ

that had given   those   and cloaks   the coats   to him   and showing   weeping
ܟܕ ܒܟܝܢ ܘܡܚܘܝܢ ܠܗ ܟܘܬܝܢܐ ܘܡܪܛܘܛܐ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒܐ ܗܘܬ

the people   all   put   but   Shimon   she lived   while   Tabitha   to them
ܠܗܝܢ ܛܒܝܬܐ ܟܕ ܚܝܐ .40 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܐܦܩ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ

the corpse   to   and he turned   and prayed   his knees   upon   and bowed down   out
ܠܒܪ ܘܒܪܟ ܥܠ ܒܘܪܟܘܗܝ ܘܨܠܝ ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܫܠܕܐ

Shimon   she saw   and when   her eyes   opened   and   she   get up   Tabitha   and said
ܘܐܡܪ ܛܒܝܬܐ ܩܘܡܝ ܗܝ ܕܝܢ ܦܬܚܬ ܥܝܢܝܗ ܘܟܕ ܚܙܬܗ ܠܫܡܥܘܢ

and called   and raised her up   his hand   to her   and he stretched out   she sat up
ܝܬܒܬ .41 ܘܦܫܛ ܠܗ ܐܝܕܗ ܘܐܩܝܡܗ ܘܩܪܐ

alive   to them   and presented her   and to the widows   to the saints
ܠܩܕܝܫܐ ܘܠܐܪܡܠܬܐ ܘܐܩܝܡܗ ܠܗܘܢ ܟܕ ܚܝܐ

in our Lord   believed   and many   the city   in all   this [thing]   and was known
.42 ܘܐܫܬܘܕܥܬ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܤܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ ܒܡܪܢ

lodging   a few   not   days   in Yoppa   <in it>   and   he was
.43 ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ ܒܝܘܦܐ ܝܘܡܬܐ ܠܐ ܙܥܘܪܝܢ ܟܕ ܫܪܐ ܗܘܐ

a tanner   Shimon   in the house of
ܒܒܝܬ ܫܡܥܘܢ ܒܘܪܤܝܐ

The Acts of the Apostles

ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ

Chapter: 10

ܨܚܚܐ: ܝ

was whose name a centurion certain a man there was now in Caesarea

1. ܒܩܣܪܝܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ

Italiqa which is called that the band of soldiers from Qurnelius

ܩܘܪܢܠܝܘܣ ܡܢ ܣܦܝܪܐ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܝܛܠܝܩܐ

and his household he God and feared was and he righteous

2. ܘܙܕܝܩ ܗܘܐ ܘܕܚܠ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܒܝܬܗ

and at all times among the people many alms and he did all

ܟܠܗ ܘܥܒܕ ܗܘܐ ܙܕܩܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܒܥܡܐ ܘܒܟܠܙܒܢ

in a vision of God an angel saw this [man] God he beseeched

ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ 3. ܗܢܐ ܚܙܐ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܒܚܙܘܐ

and said towards him who came into the day hours [at] nine clearly

ܓܠܝܐܝܬ ܐܝܟ ܬܫܥ ܫܥܝܢ ܒܐܝܡܡܐ ܕܥܠ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ

what and he said and was afraid at him stared and he Qurnelia to him

ܠܗ ܩܘܪܢܠܝܐ 4. ܘܗܘ ܚܪ ܒܗ ܘܕܚܠ ܘܐܡܪ ܡܢܐ

have come up and your alms your prayers the angel to him and said my lord

ܡܪܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܨܠܘܬܟ ܘܙܕܩܬܟ ܣܠܩ

the city to Yoppa men send and now God before for a remembrance

ܠܕܘܟܪܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ 5. ܘܗܫܐ ܫܕܪ ܓܒܪܐ ܠܝܘܦܐ ܡܕܝܢܬܐ

in the house he lodges behold Keepa who is called Shimon and bring

ܘܐܝܬܝܗܝ ܠܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܟܐܦܐ 6. ܗܐ ܫܪܐ ܒܒܝܬܗ

and when the sea the shore of on which is that the tanner of Shimon

ܕܫܡܥܘܢ ܒܘܪܣܝܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ 7. ܘܟܕ

the sons of of two he called with him who spoke the angel had departed

ܐܙܠ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܡܠܠ ܥܡܗ ܩܪܐ ܬܪܝܢ ܡܢ ܒܢܝ

him who obeyed one God who feared certain and a servant his household

ܒܝܬܗ ܘܦܠܚܐ ܚܕ ܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ ܐܝܢܐ ܕܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܗ

to Yoppa them and he sent that he saw everything them and told

8. ܘܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܟܠܡܕܡ ܕܚܙܐ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܝܘܦܐ

and drew near on the road travelled they while next and on the day

9. ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܗܢܘܢ ܪܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܡܬܩܪܒܝܢ

hour in the sixth to pray to the roof Shimon went up to the city
ܠܡܕܝܢܬܐ ܣܠܩ ܫܡܥܘܢ ܠܐܓܪܐ ܕܢܨܠܐ ܒܫܬ ܫܥܝܢ

for him prepared they and while to eat and desired and he hungered
.10 ܘܟܦܢ ܘܪܓ ܗܘܐ ܕܢܠܥܘܣ ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡܛܝܒܝܢ ܠܗ

and a garment being opened heaven and he saw a stupor over him fell
ܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܬܡܗܐ .11 ܘܚܙܐ ܫܡܝܐ ܟܕ ܦܬܝܚܝܢ ܘܡܐܢܐ

great a linen cloth and it resembled corners by four being held certain
ܚܕ ܟܕ ܐܚܝܕ ܒܐܪܒܥ ܩܪܢܢ ܘܕܡܐ ܗܘܐ ܠܟܬܢܐ ܪܒܐ

in it and there were the earth to heaven from was and it descending
ܘܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ .12 ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ

and birds of the earth and creeping things legs of four creatures all
ܟܠܗܘܢ ܚܝܘܬܐ ܕܐܪܒܥܬ ܪܓܠܝܢ ܘܪܚܫܐ ܕܐܪܥܐ ܘܦܪܚܬܐ

slaughter rise up Shimon that said to him came and a voice of heaven
ܕܫܡܝܐ .13 ܘܩܠܐ ܐܬܐ ܠܗ ܕܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܩܘܡ ܢܟܘܣ

not because ever my lord [God] forbid said and Shimon and eat
ܘܐܟܘܠ .14 ܘܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܚܣ ܡܪܝ ܕܡܡܬܘܡ ܠܐ

a second and again and unclean that is defiled anything I have eaten
ܐܟܠܬ ܟܠ ܕܡܣܝܒ ܘܛܢܦܐ .15 ܘܬܘܒ ܕܬܪܬܝܢ

not you has cleansed which God that to him came a voice time
ܙܒܢܝܢ ܩܠܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܕܟܝ ܐܢܬ ܠܐ

and was taken up times three happened and this should consider defiled
ܬܛܢܦ .16 ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܘܐܫܬܩܠ ܠܗ

what was in himself Shimon marvelled and while to heaven the garment
ܡܐܢܐ ܠܫܡܝܐ .17 ܘܟܕ ܡܬܕܡܪ ܫܡܥܘܢ ܒܢܦܫܗ ܡܢܘ

from were who sent those men arrived that he had seen the vision
ܚܙܘܐ ܕܚܙܐ ܡܛܝܘ ܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܕܪܘ ܗܘܘ ܡܢ

Shimon in that lodged the house concerning and inquired Qurnelius
ܩܘܪܢܠܝܘܣ ܘܫܐܠܘ ܥܠ ܒܝܬܐ ܕܫܪܐ ܒܗ ܫܡܥܘܢ

there and they called of the courtyard the gate at and stood and they came
ܘܐܬܘ ܘܩܡܘ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ .18 ܘܩܪܘ ܗܘܘ ܬܡܢ

and While | lodged | here | Keepa | who is called | Shimon | is | and asked
ܘܡܫܐܠܝܢ ܐܢ ܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܟܐܦܐ ܬܡܢ ܫܪܐ .19 ܘܟܕ

men | behold | the Spirit | to him | said | about the vision | thought | Shimon
ܫܡܥܘܢ ܪܢܐ ܗܘܐ ܒܚܙܘܐ ܐܡܪܐ ܠܗ ܪܘܚܐ ܗܐ ܓܒܪܐ

not | <while> | with them | and go | go down | arise | you | seek | three
ܬܠܬܐ ܒܥܝܢ ܠܟ .20 ܩܘܡ ܚܘܬ ܘܙܠ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܠܐ

them | [who] sent | [am] he | I | because | your mind | letting be divided [1]
ܡܬܦܠܓ ܪܥܝܢܟ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܗܘ ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ

I | to them | and said | those | men | to | Shimon | went down | then
.21 ܗܝܕܝܢ ܢܚܬ ܫܡܥܘܢ ܠܘܬ ܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ

you have come | for which | the reason | is | what | you | whom seek | [am] he
ܗܘ ܕܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܡܛܠܬܗ ܐܬܝܬܘܢ

a centurian | Qurnelius | whose name is | certain | a man | to him | said
.22 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܩܘܪܢܠܝܘܣ ܩܢܛܪܘܢܐ

the people | all | about whom | and give testimony | God | who fears | a just [man]
ܟܐܢܐ ܘܕܚܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܣܗܕ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗ ܥܡܐ

to send | holy | an angel | by | in a vision | was told | of the Yehudeans
ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܬܡܠܠ ܠܗ ܒܚܙܘܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܫܕܪ

and brought in | .23 | from you | the word | and to hear | to his house | [and] bring you
ܢܝܬܝܟ ܠܒܝܬܗ ܘܢܫܡܥ ܡܠܬܐ ܡܢܟ .23 ܘܐܥܠ

at the end | and he arose | was | he lodging | them | and received | Shimon | them
ܐܢܘܢ ܫܡܥܘܢ ܘܩܒܠ ܐܢܘܢ ܡܫܪܐ ܗܘܐ ܘܩܡ ܠܒܬܪܗ

with him | and went | with them | [and] went | and he departed | of the day | where
ܒܪ ܕܝܘܡܐ ܘܢܦܩ ܐܙܠ ܥܡܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܥܡܗ

he entered | next | and on the day | .24 | of Yoppa | of brothers | of | some
ܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢ ܐܚܐ ܕܝܘܦܐ .24 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܥܠ

with him | being assembled | while | for them | was | waiting | and | Qurnelius | Caesarea
ܠܩܣܪܝܐ ܩܘܪܢܠܝܘܣ ܕܝܢ ܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܡܟܢܫܝܢ ܠܗ

that he had | beloved | the friends | and also | his kin | all
ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܫܪܒܬܗ ܘܐܦ ܪܚܡܐ ܚܒܝܒܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ

---

1. *Aramaic idiom meaning "do not doubt."*

and fell down Qurnelius met him Shimon entered and when
.25 ܘܟܕ ܥܠ ܫܡܥܘܢ ܐܪܥܗ ܩܘܪܢܠܝܘܣ ܘܢܦܠ

to him and said raised him up and Shimon at his feet [and] worshipped
ܣܓܕ ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ .26 ܘܫܡܥܘܢ ܐܩܝܡܗ ܘܐܡܪ ܠܗ

with him he talked and while am a man I also stand up
ܩܘܡ ܠܟ ܐܦ ܐܢܐ ܒܪܢܫܐ ܐܢܐ .27 ܘܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܗ

to them and he said there had who come many and found he entered
ܥܠ ܘܐܫܟܚ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܬܡܢ .28 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ

Yehudean for a man it is lawful that not you know <you>
ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܓܒܪܐ ܝܗܘܕܝܐ

but <to me> his tribe a son of is who not foreign with a man to associate
ܕܢܩܦ ܠܓܒܪܐ ܢܘܟܪܝܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܪ ܫܪܒܬܗ ܘܠܝ

defiled or that unclean [he is] a man concerning to say not showed me God
ܐܠܗܐ ܚܘܝܢܝ ܕܠܐ ܐܡܪ ܥܠ ܐܢܫ ܕܛܢܦܐ ܐܘ ܡܣܝܒ

but for me you sent when I came promptly this because of
.29 ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐܚܣܝܐܝܬ ܐܬܝܬ ܟܕ ܫܕܪܬܘܢ ܒܬܪܝ ܒܪܡ

to him said for me did you send reason for what you I ask
ܡܫܐܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܛܠ ܡܢܐ ܫܕܪܬܘܢ ܒܬܪܝ .30 ܐܡܪ ܠܗ

was fasting since behold now until have been days four Qurnelius
ܩܘܪܢܠܝܘܣ ܐܪܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܐܝܬ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܗܐ ܡܢ ܕܨܐܡ

a man stood in my house I prayed while hour and in the ninth I
ܐܢܐ ܘܒܬܫܥ ܫܥܝܢ ܟܕ ܡܨܠܐ ܐܢܐ ܒܒܝܬܝ ܩܡ ܓܒܪܐ

Qurnelia to me and he said white wearing before me certain
ܚܕ ܩܕܡܝ ܟܕ ܠܒܝܫ ܚܘܪܐ .31 ܘܐܡܪ ܠܝ ܩܘܪܢܠܝܐ

God before there is remembrance and of your alms your prayer has been heard
ܐܫܬܡܥܬ ܨܠܘܬܟ ܘܠܙܕܩܬܟ ܕܘܟܪܢܐ ܗܘܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

who is called Shimon and bring the city to Yoppa send but
.32 ܒܪܡ ܫܕܪ ܠܝܘܦܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܬܐ ܠܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ

on the shore of the tanner of Shimon in the house of he lodges behold Keepa
ܟܐܦܐ ܗܐ ܫܪܐ ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܒܘܪܣܝܐ ܕܥܠ ܝܕ

I sent and at once to you and will speak will come and he the sea
ܝܡܐ ܘܗܘ ܢܐܬܐ ܢܡܠܠ ܥܡܟ .33 ܘܒܗ ܒܫܥܬܗ ܫܕܪܬ

are before you all of us we and behold to come did well and you to you
ܠܘܬܟ ܘܐܢܬ ܫܦܝܪ ܥܒܕܬ ܕܐܬܝܬ ܘܗܐ ܚܢܢ ܟܠܢ ܩܕܡܝܟ

God from to you that was commanded thing every to hear and desire
ܘܨܒܝܢ ܕܢܫܡܥ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬܦܩܕ ܠܟ ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ

that God I perceive in truth and said his mouth Shimon and opened
.34 ܦܬܚ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܦܘܡܗ ܘܐܡܪ ܒܩܘܫܬܐ ܐܕܪܟܬ ܕܐܠܗܐ

who fears he people among all but hypocritical is not
ܠܐ ܗܘܐ ܢܣܒ ܒܐܦܐ .35 ܐܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܐܝܢܐ ܕܕܚܠ

[this is] the word to him is acceptable righteousness and works him
ܡܢܗ ܘܦܠܚ ܟܐܢܘܬܐ ܡܩܒܠ ܗܘ ܠܘܬܗ .36 ܡܠܬܐ

peace them and gave hope to Yisrael to the sons of that he sent for
ܓܝܪ ܕܫܕܪ ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܘܣܒܪ ܐܢܘܢ ܫܠܡܐ

of all the LORD he is the Messiah Yeshua through and tranquility
ܘܫܝܢܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܟܠ

Yehud in all of that was about the word you know <you> and also
.37 ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܠܬܐ ܕܗܘܬ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ

Yukhanan that preached the baptism after Galeela from that went out
ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܒܬܪ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܟܪܙ ܝܘܚܢܢ

with the Spirit annointed that God Nasrath who was from Yeshua concerning
.38 ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܡܢ ܢܨܪܬ ܕܐܠܗܐ ܡܫܚܗ ܒܪܘܚܐ

and healed who travelled around and this is he and with power of Holiness
ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܚܝܠܐ ܘܗܘܝܘ ܕܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܘܡܐܣܐ

with him was God because evil by who were oppressed those
ܠܗܘܢ ܕܐܬܢܟܝܘ ܡܢ ܒܝܫܐ ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܥܡܗ

in all that he did thing every concerning his witnesses and we [are]
.39 ܘܚܢܢ ܣܗܕܘܗܝ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܒܟܠܗ

the Yehudeans hung this same one him and of Urishlim of Yehud the land
ܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕ ܘܕܐܘܪܫܠܡ ܠܗ ܠܗܢܐ ܬܠܘܝܗܝ ܝܗܘܕܝܐ

day on the third God raised and him and killed him wood upon
ܥܠ ܩܝܣܐ ܘܩܛܠܘܗܝ .40 ܘܠܗ ܐܩܝܡ ܐܠܗܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ

but people to all but not openly to be seen and allowed him
ܘܫܒܩܗ ܕܢܬܚܙܐ ܡܢ ܒܓܠܐ .41 ܠܐ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܐܠܐ

for we ate witnesses for him to be were chosen God who by those to us
ܠܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܓܒܝܢ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܣܗܕܐ ܕܐܟܠܢ

the dead from his resurrection after and drank with him
ܥܡܗ ܘܐܫܬܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ

that this is he to people and to witness to preach and he commanded us
.42 ܘܦܩܕܢ ܕܢܟܪܘܙ ܘܢܣܗܕ ܠܥܡܐ ܕܗܢܘ

and of the dead of the living [to be] the judge God by who was ordained
ܕܐܬܦܪܫ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܕܚܝܐ ܘܕܡܝܬܐ

believes that whoever the prophets all testified and concerning him
.43 ܘܥܠܘܗܝ ܐܣܗܕܘ ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܕܟܠܡܢ ܕܡܗܝܡܢ

Shimon <he> and while sins remission of will receive in his name
ܒܫܡܗ ܢܣܒ ܫܘܒܩܢ ܚܛܗܐ .44 ܘܟܕ ܗܘ ܫܡܥܘܢ

all of them on of Holiness the Spirit rested words these was speaking
ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܐܓܢܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ

the brothers and astonished and were amazed the word were who hearing
ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܡܠܬܐ .45 ܘܬܡܗܘ ܘܬܕܡܪܘ ܐܚܐ

the gift Gentiles upon that even with him who came those circumcized
ܓܙܘܪܬܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܥܡܗ ܕܐܦ ܥܠ ܥܡܡܐ ܡܘܗܒܬܐ

for them were they hearing was poured out of Holiness of the Spirit
ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܫܬܦܥܬ .46 ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ

and saying God were and they magnifying in different tongues speaking
ܕܡ ܡܠܠܝܢ ܒܠܫܢ ܠܫܢ ܘܡܪܘܪܒܝܢ ܗܘܘ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪ

that not forbid any man can water <why> Shimon was
ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ .47 ܕܠܡܐ ܡܝܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܟܠܐ ܕܠܐ

of Holiness the Spirit have received who behold those should be baptized
ܢܥܡܕܘܢ ܗܢܘܢ ܕܗܐ ܩܒܠܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

in the name to be baptized them he commanded then we [have] as

ܐܝܟ ܐܦ ܕܚܢܢ .48 ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܢܥܡܕܘܢ ܒܫܡܗ

to stay so as <from> him and they beseeched the Messiah Yeshua of our Lord

ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܢܩܘܐ

[a few] days with them

ܠܘܬܗܘܢ ܝܘܡܬܐ

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles
Chapter: 11

ܥܒܕ̈ܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ
ܨܚܚܐ: ܝܐ

who were in Yehud and the brothers by the Apostles was and it heard
.1 ܘܐܫܬܡܥܬ ܗܘܬ ܠܫܠܝܚܐ ܘܐܚܐ ܕܒܝܗܘܕ

Shimon went up and while of God the word received Gentiles that even
ܕܐܦ ܥܡܡܐ ܩܒܠܘ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ .2 ܘܟܕ ܣܠܩ ܫܡܥܘܢ

circumcision who were from those with him were contending to Urishlim
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܝܢܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܓܙܘܪܬܐ

and dines he enters uncircumcized men that with they were saying while
.3 ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܠܘܬ ܓܒܪܐ ܥܘܪܠܐ ܥܠ ܘܠܥܣ

to them saying repeatedly Shimon was and expounding with them
ܥܡܗܘܢ .4 ܘܡܦܫܩ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܒܬܪ ܒܬܪ ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ

was that descending in a dream I saw in Yoppa I was praying that while
.5 ܕܟܕ ܡܨܠܐ ܗܘܝܬ ܒܝܘܦܐ ܚܙܝܬ ܒܚܙܘܐ ܕܢܚܬ ܗܘܐ

was and it fastened a linen cloth which resembled one certain a garment
ܡܐܢܐ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܕܡܐ ܗܘܐ ܠܟܬܢܐ ܘܐܣܝܪ ܗܘܐ

all the way and it came heaven from was and it drawn out its corners by four [of]
ܒܐܪܒܥ ܦܢܘܬܗ ܘܡܣܬܚܒ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܥܕܡܐ

animals in it that there was and I saw at it and I looked towards me
ܠܘܬܝ .6 ܘܚܪܬ ܒܗ ܘܚܙܐ ܗܘܝܬ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܘܬܐ

of the sky birds and even of the earth and insects four-footed
ܕܐܪܒܥ ܪ̈ܓܠܝܗܝܢ ܘܪܚܫܐ ܕܐܪܥܐ ܘܐܦ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ

slaughter rise up Shimon to me that said a voice and I heard
.7 ܘܫܡܥܬ ܗܘܝܬ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝ ܫܡܥܘܢ ܩܘܡ ܢܟܘܣ

has entered not because ever my Lord God forbid and I said and eat
ܘܐܟܘܠ .8 ܘܐܡܪܬ ܚܣ ܡܪܝ ܕܡܡܬܘܡ ܠܐ ܥܠ

to me said a voice and again and the defiled the unclean upon my mouth
ܠܦܘܡܝ ܕܛܡܐ ܘܕܛܢܦ .9 ܘܬܘܒ ܩܠܐ ܐܡܪ ܠܝ

should regard as defiled not you has cleansed which God [that] that heaven from
ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܡܕܡ ܕܐܠܗܐ ܕܟܝ ܐܢܬ ܠܐ ܬܛܢܦ

to heaven everything and was taken up times three occurred this
.10 ܗܕܐ ܗܘܬ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܘܐܫܬܩܠ ܠܗ ܟܠܡܕܡ ܠܫܡܝܐ

Qurnelius from to me who were sent men three moment and at that
.11 ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܬܠܬܐ ܓܒܪܝܢ ܕܐܫܬܕܪܘ ܠܘܬܝ ܡܢ ܩܘܪܢܠܝܘܣ

I had that lodged of the courtyard the gate at and stood came Caesarea from
ܡܢ ܩܣܪܝܐ ܐܬܘ ܘܩܡܘ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ ܕܫܪܐ ܗܘܝܬ

and came doubt without with them to go the Spirit to me and said in
ܒܗ .12 ܘܐܡܪ ܠܝ ܪܘܚܐ ܕܐܙܠ ܥܡܗܘܢ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ܘܐܬܘ

of the man the house and we entered brothers six those also with me
ܥܡܝ ܐܦ ܗܠܝܢ ܫܬܐ ܐܚܝܢ ܘܥܠܢ ܠܒܝܬܗ ܕܓܒܪܐ

who stood an angel in his house he saw how to us and he reported
.13 ܘܐܫܬܥܝ ܠܢ ܐܝܟܢܐ ܚܙܐ ܒܒܝܬܗ ܡܠܐܟܐ ܕܩܡ

who is called Shimon and bring the city to Yoppa <to> send to him and said
ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܫܕܪ ܠܝܘܦܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܬܝ ܠܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ

you you will live by which words with you will speak and he Keepa
ܟܐܦܐ .14 ܘܗܘ ܢܡܠܠ ܥܡܟ ܡܠܐ ܕܒܗܝܢ ܬܚܐ ܐܢܬ

rested to speak there I went out and as your house and all
ܘܟܠܗ ܒܝܬܟ .15 ܘܟܕ ܫܪܝܬ ܗܘܝܬ ܬܡܢ ܠܡܡܠܠܘ ܐܬܢܝܚܬ

before from [it did] upon us <how> as upon them of Holiness the Spirit
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܟܢ ܐ ܕܥܠܝܢ ܡܢ ܩܕܝܡ

baptized that Yukhanan when he said of our Lord the word and I remembered
.16 ܘܐܬܕܟܪܬ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܘܚܢܢ ܐܥܡܕ

of Holiness with the Spirit <you> will baptize but you with water
ܒܡܝܐ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܬܥܡܕܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

to Gentiles the gift gives in an equal way God therefore if
.17 ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܠܗܐ ܫܘܝܐܝܬ ܝܗܒ ܡܘܗܒܬܐ ܠܥܡܡܐ

to us also as Meshikha Yeshua in our Lord who believed those
ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢ ܕܐܦ ܠܢ

and when God to hinder that I should be able who was I
ܐܢܐ ܡܢ ܗܘܝܬ ܕܐܫܟܚ ܗܘܝܬ ܕܐܟܠܐ ܠܐܠܗܐ .18 ܘܟܕ

God and they praised they became silent they heard words these
ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܫܡܥܘ ܫܠܝܘ ܠܗܘܢ ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ

repentance has given God the Gentiles also that perhaps were and they saying
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܟܒܪ ܐܦ ܠܥܡܡܐ ܐܠܗܐ ܝܗܒ ܬܝܒܘܬܐ

that happened the persecution by were who scattered and those to life
ܠܚܝܐ .19 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܬܒܕܪܘ ܗܘܘ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ

and even to Poniqa all the way were reaching Stephen on account of
ܥܠ ܐܣܛܦܢܘܣ ܡܛܘ ܗܘܘ ܥܕܡܐ ܠܦܘܢܝܩܐ ܘܐܦ

were they speaking not anyone with while and to Antiochia of Qupros to the country
ܠܐܬܪܐ ܕܩܘܦܪܘܣ ܘܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܟܕ ܥܡ ܐܢܫ ܠܐ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ

among them men now were there Yehudeans with only except a word
ܡܠܬܐ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ .20 ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܡܢܗܘܢ

and speaking Antiochi were entering they Qorene and from Qupros from
ܡܢ ܩܘܦܪܘܣ ܘܡܢ ܩܘܪܝܢܐ ܗܠܝܢ ܥܠܘ ܗܘܘ ܠܐܢܛܝܘܟܝ ܘܡܡܠܠܝܢ

Yeshua our Lord concerning were and preaching Greeks with were
ܗܘܘ ܥܡ ܝܘܢܝܐ ܘܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ

believed and many of the LORD the hand among them was and there
.21 ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܒܗܘܢ ܐܝܕܐ ܕܡܪܝܐ ܘܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ

this <it> was and heard the LORD towards and turned face
ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬ ܡܪܝܐ .22 ܘܐܫܬܡܥܬ ܗܘܬ ܗܝ ܗܕܐ

bar-Naba and they sent in Urishlim the congregation of the sons of by the ears
ܒܐܕܢܝܗܘܢ ܕܒܢܝ ܥܕܬܐ ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܘܫܕܪܘ ܠܒܪܢܒܐ

of God the grace and saw there he arrived and when to Antiochi
ܠܐܢܛܝܘܟܝ .23 ܘܟܕ ܐܬܐ ܬܡܢ ܘܚܙܐ ܠܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

they should be their heart that with all from them was and beseeching he rejoiced
ܚܕܝ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܕܒܟܠܗ ܠܒܗܘܢ ܢܗܘܘܢ

was and he filled good he was a man because to our Lord followers
ܢܩܝܦܝܢ ܠܡܪܢ .24 ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ ܗܘܐ ܛܒܐ ܘܡܫܡܠܝ ܗܘܐ

many people were and added and with faith of Holiness with the Spirit
ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܬܬܘܣܦܘ ܗܘܐ ܥܡܐ ܣܓܝܐܐ

Shaul to seek to Tarsus was departing and he to our Lord
ܠܡܪܢ .25 ܘܗܘ ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܛܪܣܘܣ ܠܡܒܥܝܗ ܠܫܐܘܠ

whole and a year to Antiochia with him he brought him he found him and when
ܟܠܗ ܘܫܢܬܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܥܡܗ ܐܝܬܝܗ ܐܫܟܚܗ ܘܟܕ .26

many people and they taught in the congregation were they gathered as one
ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܡܐ ܘܐܠܦܘ ܒܥܕܬܐ ܗܘܘ ܡܬܟܢܫܝܢ ܐܟܚܕܐ

Kristyane the disciples in Antiochi were called first that time from
ܟܪܣܛܝ̈ܢܐ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝ ܐܬܩܪܝܘ ܩܕܡܝܬ ܗܝܕܝܢ ܡܢ

prophets to there Urishlim from they came those and in days
ܢܒܝ̈ܐ ܠܬܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܐܬܘ ܗܠܝܢ ܘܒܝܘܡܬ̈ܐ .27

them and informed Agabus was whose name from them one and arose
ܐܢܘܢ ܘܐܘܕܥ ܐܓܒܘܣ ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܡܢܗܘܢ ܚܕ ܘܩܡ .28

and happened the area in all would occur great that a famine by the Spirit
ܘܗܘܐ ܐܪܥܐ ܒܟܠܗ ܗܘܐ ܪܒܐ ܕܟܦܢܐ ܒܪܘܚܐ

the disciples and moreover Qasar Qlodius in the days of this famine
ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܢ ܒܪܡ .29 ܩܣܪ ܩܠܘܕܝܘܣ ܒܝܘܡ̈ܝ ܗܢܐ ܟܦܢܐ

to send determined of them each one he had what according to
ܠܡܫܕܪܘ ܦܪܫܘ ܡܢܗܘܢ ܚܕ ܠܚܕ ܗܘܐ ܕܐܝܬ ܡܐ ܐܝܟ

in Yehud who were dwelling those of the brothers to the service
ܒܝܗܘܕ ܕܥܡܪܝܢ ܐܝܠܝܢ ܠܐܚ̈ܐ ܠܬܫܡܫܬܐ

who were there to the elders and Shaul bar-Naba by way of and they sent
ܕܬܡܢ ܠܩܫܝ̈ܫܐ ܘܫܐܘܠ ܒܪܢܒܐ ܒܝܕ ܘܫܕܪܘ .30

The Acts of the Apostles

Chapter: 12

ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܨܚܚܐ: ܝܒ

some on hands was laying time and at that
1. ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܐܪܡܝ ܗܘܐ ܐܝܕܝܐ ܥܠ ܐܢܫܝܢ

the king Herodus them ill-treat to who were in the congregation
ܕܒܥܕܬܐ ܐܝܟ ܕܢܒܐܫ ܠܗܘܢ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ

Yaqub with a sword and he killed Agripus was who named he
ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܐܓܪܝܦܘܣ 2. ܘܩܛܠ ܒܣܝܦܐ ܠܝܥܩܘܒ

the Yehudeans this that pleased he saw and when Yukhanan the brother of
ܐܚܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ 3. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܫܦܪܬ ܗܕܐ ܠܝܗܘܕܝܐ

were and these Keepa Shimon also to capture was he proceeding
ܐܘܣܦ ܗܘܐ ܠܡܐܚܕ ܐܦ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܐܝܠܝܢ ܗܘܘ

in prison and placed him and he seized him of Unleavened Bread the days
ܝܘܡܬܐ ܕܦܛܝܪܐ 4. ܘܐܚܕܗ ܘܐܪܡܝܗ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ

after so that to watch him soldiers [to] sixteen him and delivered
ܘܐܫܠܡ ܠܗ ܫܬܬܥܣܪ ܐܣܛܪܛܝܘܛܝܢ ܕܢܛܪܘܢܗ ܕܡܢ ܒܬܪ

he and as of the Yehudeans to the people he might deliver him the Passover
ܦܨܚܐ ܢܫܠܡܝܘܗܝ ܠܥܡܐ ܕܝܗܘܕܝܐ 5. ܘܟܕ ܗܘ

offered constant a prayer in prison was watched Shimon
ܫܡܥܘܢ ܡܬܢܛܪ ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܨܠܘܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܡܬܩܪܒܐ

in that very and in it to God for his sake the congregation by was
ܗܘܬ ܡܢ ܥܕܬܐ ܚܠܦܘܗܝ ܠܐܠܗܐ 6. ܘܒܗ ܒܗܘ

was sleeping as to deliver him was he preparing toward the dawn night
ܠܠܝܐ ܕܠܨܦܪܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܟܕ ܕܡܟ ܗܘܐ

chains by two was and he bound soldiers two among Shimon
ܫܡܥܘܢ ܒܝܬ ܬܪܝܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܝܢ ܘܐܣܝܪ ܗܘܐ ܒܬܪܬܝܢ ܫܫܠܢ

of the LORD an angel of the prison the gate were guarding and others
ܘܐܚܪܢܐ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ 7. ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ

and he struck him the building in all shined and a light <from> him above stood
ܩܡ ܠܥܠ ܡܢܗ ܘܢܘܗܪܐ ܐܙܠܓ ܒܟܠܗ ܒܝܬܐ ܘܡܚܝܗ

the chains and fell quickly arise to him and said and woke him on his side
ܒܓܒܗ ܘܐܩܝܡܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܥܓܠ ܘܢܦܠ ܫܫܠܬܐ

and put on your loins gird up the angel to him and said his hands from

ܡܢ ܐܝܕܘܗܝ .8 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܐܣܘܪ ܚܨܝܟ ܘܣܝܡ

wrap [yourself with] to him he said and again so and he did your sandals

ܡܣܐܢܝܟ ܘܥܒܕ ܗܟܢܐ ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗ ܐܬܟܪܟ

was and he following and he went out after me and come your garment

ܬܟܣܝܬܟ ܘܬܐ ܒܬܪܝ .9 ܘܢܦܩ ܘܐܙܠ ܗܘܐ

that happening it was that true was he realizing not while after him

ܒܬܪܗ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗܘܬ ܗܝ ܕܗܘܝܐ

was he seeing that a vision for was he thinking the angel by was

ܗܘܬ ܒܝܕ ܡܠܐܟܐ ܣܒܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܚܙܘܐ ܚܙܐ ܗܘܐ

all the way they came and the second first the watch they passed and after

.10 ܘܟܕ ܥܒܪܘ ܡܛܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܕܬܪܬܝܢ ܐܬܘ ܥܕܡܐ

and after its own will of to them and was opened of iron to the gate

ܠܬܪܥܐ ܕܦܪܙܠܐ ܘܐܬܦܬܚ ܠܗܘܢ ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܗ ܘܟܕ

the angel his presence from departed one street and passed they went out

ܢܦܩܘ ܘܥܒܪܘ ܫܘܩܐ ܚܕ ܦܪܩ ܡܢ ܠܘܬܗ ܡܠܐܟܐ

in truth I know now and said Shimon realized then

.11 ܗܝܕܝܢ ܐܣܬܟܠ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܗܫܐ ܝܕܥܬ ܒܩܘܫܬܐ

the king of Herodus the hand from and freed me his angel sent that the LORD

ܕܡܪܝܐ ܫܕܪ ܡܠܐܟܗ ܘܦܠܛܢܝ ܡܢ ܐܝܕܗ ܕܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ

and after the Yehudeans against me had which planned the thing and from

ܘܡܢ ܡܕܡ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝ ܝܗܘܕܝܐ .12 ܘܟܕ

he of Yukhanan the mother of Maryam to the house he came he understood

ܐܣܬܟܠ ܐܬܐ ܠܗ ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܘܚܢܢ ܗܘ

and praying were gathered there many brothers because Marqus who was named

ܕܐܬܟܢܝ ܡܪܩܘܣ ܡܛܠ ܕܐܚܐ ܣܓܝܐܐ ܬܡܢ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܘܡܨܠܝܢ

to answer him and came out of the courtyard on the gate and he knocked

.13 ܘܢܩܫ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ ܘܢܦܩܬ ܕܬܥܢܝܘܗܝ

of Shimon the voice and she recognized Roda whose name [was] a girl

ܛܠܝܬܐ ܕܫܡܗ ܪܗܕܐ .14 ܘܐܫܬܘܕܥܬ ܩܠܗ ܕܫܡܥܘܢ

quickly she turned back rather the gate to him she did open not and in her joy
ܘܒܚܕܘܬܗ ܠܐ ܦܬܚܬ ܠܗ ܬܪܥܐ ܐܠܐ ܗܦܟܬ ܒܪܗܛܐ

of the courtyard the gate at stands behold Shimon to them and said
ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܗܐ ܩܐܡ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ

that this was contending and she you are very confused to her they said
15. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܫܢ ܫܢܝܬܝ ܠܟܝ ܘܗܝ ܡܬܚܪܝܐ ܗܘܬ ܕܗܢܘ

and Shimon it is his messenger perhaps to her they said was so
ܗܟܢܐ ܗܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܟܒܪ ܡܠܐܟܗ ܗܘ 16. ܘܫܡܥܘܢ

and they were amazed [and] saw him and they went out at the gate was knocking
ܢܩܫ ܗܘܐ ܒܬܪܥܐ ܘܢܦܩܘ ܚܙܐܘܗܝ ܘܐܬܕܡܪܘ ܠܗܘܢ

them that he might silence so as his hand to them was and he waving
17. ܘܡܢܝܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܕܗ ܐܝܟ ܕܢܫܬܩܘܢ ܠܗܘܢ

from had brought him out the LORD how to them and related and he entered
ܘܥܠ ܘܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܪܝܐ ܐܦܩܗ ܡܢ

to Yaqub these things proclaim to them and he said prison
ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܘܕܥܘ ܗܠܝܢ ܠܝܥܩܘܒ

another to place [and] departed and he went out and to our brethren
ܘܠܐܚܝܢ ܘܢܦܩ ܐܙܠ ܠܗ ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢ

among great a uproar was there morning it became and after
18. ܘܟܕ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܪܘܒܐ ܣܓܝܐܐ ܒܝܬ

to him had happened about what Shimon concerning the soldiers
ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܥܠ ܫܡܥܘܢ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗ

them judged could find him and not he sought him after now Herodus
19. ܗܪܘܕܣ ܕܝܢ ܟܕ ܒܥܝܗܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚܗ ܕܢ ܐܢܘܢ

Yehud from and he departed that they should die and commanded the guards
ܠܢܛܘܪܐ ܘܦܩܕ ܕܢܡܘܬܘܢ ܘܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܝܗܘܕ

the Tyrians at was he angry and because in Caesarea and was
ܘܐܬܘܬܒ ܗܘܐ ܒܩܣܪܝܐ 20. ܘܡܛܠ ܕܪܓܝܙ ܗܘܐ ܥܠ ܨܘܪܝܐ

and persuaded as one to him and came they gathered the Sidonians and at
ܘܥܠ ܨܝܕܢܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ ܐܟܚܕܐ ܘܐܦܝܣܘ

The Acts of the Apostles

Chapter: 12

ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܨܚܚܐ: ܝܒ

them that might have of him and asked of the king the chamberlain Blastus

ܠܒܠܣܛܘܣ ܡܗܝܡܢܗ ܕܡܠܟܐ ܘܫܐܠܘ ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ

was the kingdom from of their country the provision because cultivated land[1]

ܫܝܢܐ ܡܛܠ ܕܦܘܪܢܣܐ ܕܐܬܪܗܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ

in the clothing Herodus was dressed notable now on a day of Herodus

ܕܗܪܘܕܣ .21 ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܝܕܝܥܐ ܠܒܫ ܗܘܐ ܗܪܘܕܣ ܠܒܘܫܐ

the crowds with was and speaking the judgement seat upon and he sat of the kingdom

ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܝܡ ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡ ܟܢܫܐ

sayings these and saying were crying out all and the people

.22 ܥܡܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܩܥܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܗܠܝܢ ܩܠܐ ܡܠܐ

not and because of the sons of men are and not are of a god

ܕܐܠܗܐ ܐܢܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝ ܕܒܪܢܫܐ .23 ܘܡܛܠ ܕܠܐ

the angel struck him moment at that to God glory he did give

ܝܗܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܡܚܝܗܝ ܡܠܐܟܗ

of God and the Gospel and died with worms and he swarmed of the LORD

ܕܡܪܝܐ ܘܪܚܫ ܒܬܘܠܥܐ ܘܡܝܬ .24 ܘܣܒܪܬܐ ܕܐܠܗܐ

from returned and Shaul now bar-Naba and it grew was preached

ܡܬܟܪܙܐ ܗܘܬ ܘܪܒܝܐ .25 ܒܪܢܒܐ ܕܝܢ ܘܫܐܘܠ ܗܦܟܘ ܡܢ

and they took their service they had finished after to Antiochi Urishlim

ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܢܛܝܘܟܝ ܡܢ ܒܬܪ ܕܫܠܡܘ ܬܫܡܫܬܗܘܢ ܘܕܒܪܘ

Marqus who was named he Yukhanan with them

ܥܡܗܘܢ ܠܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܝ ܡܪܩܘܣ

---

[1] *The Greek versions mistranslate this word as "peace", a possible seconday meaning of this Aramaic word is "cultivated land" (c.f., Yaqub 3:18 also mistranslated by the Greeks) - this reading makes far more sense contextually in a time of famine (c.f., Acts 11:28.)*

The Acts of the Apostles

Chapter: 13

ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܨܚܚܐ: ܝܓ

and teachers   prophets   of Antiochia   in the congregation   now   was   there
1. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܢܒܝܐ ܘܡܠܦܢܐ

Qorena   who was from   and Luqius   Niger   who was called   and Shimon   bar-Naba
ܒܪܢܒܐ ܘܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܢܝܓܪ ܘܠܘܩܝܘܣ ܕܡܢ ܩܘܪܝܢܐ

and Shaul   the tetrarch   of Herodus   the rearers   a son of   and Manael   the city
ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢܐܝܠ ܒܪ ܡܪܒܝܢܘܗܝ ܕܗܪܘܕܣ ܛܛܪܪܟܐ ܘܫܐܘܠ

to them   said   to God   and supplicating   were   fasting   they   and while
2. ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܨܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܐܠܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ

that   to do   and bar-Naba   Shaul   to me   set apart   of Holiness   the Spirit
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܦܪܘܫܘ ܠܝ ܠܫܐܘܠ ܘܠܒܪܢܒܐ ܠܥܒܕܐ ܐܝܢܐ

and they had prayed   they had fasted   and after   them   <I> have called   which I
ܕܐܢܐ ܩܪܝܬ ܐܢܘܢ 3. ܘܒܬܪ ܕܨܡܘ ܘܨܠܝܘ

while   and they   them   and they sent   hands   upon them   they laid
ܣܡܘ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܕܝܐ ܘܫܕܪܘܢ ܐܢܘܢ 4. ܘܗܢܘܢ ܟܕ

to Seluqya   went down   of Holiness   the Spirit   by   they were being sent
ܐܫܬܕܪܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܚܬܘ ܠܗܘܢ ܠܣܠܘܩܝܐ

and after   to Qupros   up to   by sea   they travelled   there   and from
ܘܡܢ ܬܡܢ ܪܕܘ ܒܝܡܐ ܥܕܡܐ ܠܩܘܦܪܘܣ 5. ܘܟܕ

of our Lord   the Word   were   they preaching   the city   Salamna   they went in
ܥܠܘ ܠܣܠܡܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ

to them   was   ministering   and Yukhanan   of the Yehudeans   in the congregation
ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܝܘܚܢܢ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

the city   Papos   up to   island   the entire   they had travelled   and after
6. ܘܟܕ ܐܬܟܪܟܘ ܟܠܗ ܓܙܪܬܐ ܥܕܡܐ ܠܦܦܘܣ ܡܕܝܢܬܐ

a prophet   who was   a Yehudean   a sorcerer   certain   a man   they found
ܐܫܟܚܘ ܓܒܪܐ ܚܕ ܚܪܫܐ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܢܒܝܐ

a man   was   who following   this man   bar-Shuma   was   whose name   false
ܕܓܠܐ ܘܫܡܗ ܗܘܐ ܒܪܫܘܡܐ 7. ܗܢܐ ܢܩܝܦ ܗܘܐ ܠܓܒܪܐ

Sargius-Polous   was   and called   the proconsul   who was   wise
ܚܟܝܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܢܬܘܦܛܘܣ ܘܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܣܪܓܝܘܣ-ܦܘܠܘܣ

to hear was and seeking and to bar-Naba to Shaul the proconsul and called
ܘܩܪܐ ܗܘܐ ܐܢܬܘܦܛܘܣ ܠܫܐܘܠ ܘܠܒܪܢܒܐ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܫܡܥ

this he against them now was standing of God the Word from them
ܡܢܗܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ .8 ܩܐܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܗܘ ܗܢܐ

he desiring because Alumas [1] his name which is interpreted bar-Shuma sorcerer
ܚܪܫܐ ܒܪܫܘܡܐ ܕܡܬܬܪܓܡ ܫܡܗ ܐܠܘܡܐܣ ܡܛܠ ܕܨܒܐ

he and Shaul faith from the proconsul to turn away was
ܗܘܐ ܕܢܣܛܝܘܗܝ ܐܢܬܘܦܛܘܣ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ .9 ܫܐܘܠ ܕܝܢ ܗܘ

at him and stared of Holiness by the Spirit was filled Polous who was called
ܕܐܬܩܪܝ ܦܘܠܘܣ ܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܚܪ ܒܗ

of the Devil son evils and all deceits all full of O and he said
.10 ܘܐܡܪ ܐܘ ܡܠܐ ܟܠ ܢܟܠܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܒܝܫܬܐ ܒܪܗ ܕܐܟܠܩܪܨܐ

the paths to pervert you will cease not righteousness of all and enemy
ܘܒܥܠܕܒܒܐ ܕܟܠܗ ܟܐܢܘܬܐ ܠܐ ܫܠܐ ܐܢܬ ܠܡܥܩܡܘ ܐܘܪܚܬܗ

is upon you of the LORD the hand and now of the LORD straight
ܬܪܝܨܬܐ ܕܡܪܝܐ .11 ܘܗܫܐ ܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝܟ

and at that a time for the sun you will see and not blind and you will be
ܘܬܗܘܐ ܣܡܝܐ ܘܠܐ ܬܚܙܐ ܫܡܫܐ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ ܘܒܗ

was and he wandering about and darkness obscurity upon him fell moment
ܒܫܥܬܐ ܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܥܡܛܢܐ ܘܚܫܘܟܐ ܘܡܬܟܪܟ ܗܘܐ

saw and after by his hand who would take [him] someone and seeking
ܘܒܥܐ ܕܢܗܘܐ ܕܢܐܚܘܕ ܐܝܕܗ .12 ܘܒܬܪ ܚܙܐ

and he believed he marvelled which had happened the thing the proconsul
ܐܢܬܘܦܛܘܣ ܗܕܐ ܕܗܘܬ ܐܬܕܡܪ ܘܗܝܡܢ

by sea journeyed and bar-Naba now Polous of the LORD in the teaching
ܒܝܘܠܦܢܗ ܕܡܪܝܐ .13 ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܘܒܪܢܒܐ ܪܕܘ ܒܝܡܐ

of Pamphylia a city to Perga and they came the city Papos from
ܡܢ ܦܦܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܘ ܠܗܘܢ ܠܦܪܓܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܡܦܘܠܝܐ

but they to Urishlim and he went Yukhanan from them and separated
ܘܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܝܘܚܢܢ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܐܘܪܫܠܡ .14 ܗܢܘܢ ܕܝܢ

---

1. *Arabic name meaning "magician."*

and they entered of Pisidia a city to Antiochia and came Perga from departed
ܢܦܩܘ ܡܢ ܦܪܓܐ ܘܐܬܘ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܝܣܝܕܝܐ ܘܥܠܘ

and after of the Sabbath on the day and they sat down into the congregation
ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܝܬܒܘ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ .15 ܘܒܬܪ

of the congregation the elders for them sent and the prophets the law was read
ܕܐܬܩܪܝ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ ܫܠܚܘ ܠܗܘܢ ܩܫܝܫܐ ܕܟܢܘܫܬܐ

of comfort a word you have if our brothers men and they said
ܘܐܡܪܘ ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܠܬܐ ܕܒܘܝܐܐ

and said his hand and waved Polous and stood the people with speak
ܡܠܠܘ ܥܡ ܥܡܐ .16 ܘܩܡ ܦܘܠܘܣ ܘܐܫܝܛ ܐܝܕܗ ܘܐܡܪ

hear God who fear and those Israel the sons of men
ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܘܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܥܘ

and magnified and exalted our forefathers chose this of people the God
.17 ܐܠܗܗ ܕܥܡܐ ܗܢܐ ܓܒܐ ܠܐܒܗܬܢ ܘܐܪܝܡ ܘܐܪܒܝ

and with a arm of Misrayin in the land sojourners they were while them
ܐܢܘܢ ܟܕ ܗܘܘ ܬܘܬܒܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܒܕܪܥܐ

them and he nourished from it them he brought out high
ܪܡܐ ܐܦܩ ܐܢܘܢ ܡܢܗ .18 ܘܬܪܣܝ ܐܢܘܢ

nations seven and he destroyed years forty in the wilderness
ܒܡܕܒܪܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ .19 ܘܚܒܠ ܫܒܥܐ ܥܡܡܝܢ

[as] an inheritance their land to them and he gave of Canaan in the land
ܒܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܪܥܗܘܢ ܒܝܪܘܬܐ

until judges to them he gave years and fifty and four hundred
.20 ܘܐܪܒܥܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܥܕܡܐ

them and gave a king they requested and then the prophet Shmuel
ܠܫܡܘܐܝܠ ܢܒܝܐ .21 ܘܗܝܕܝܢ ܫܐܠܘ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ

years of Benyamin the tribe from a man Qish the son of Shaul God
ܐܠܗܐ ܠܫܐܘܠ ܒܪ ܩܝܫ ܓܒܪܐ ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܒܢܝܡܝܢ ܫܢܝܢ

the king Dawid for them and raised and he took him forty
ܐܪܒܥܝܢ .22 ܘܫܩܠܗ ܘܐܩܝܡ ܠܗܘܢ ܠܕܘܝܕ ܡܠܟܐ

of Ayshe the son Dawid I have found and said concerning him and he testified
ܘܐܣܗܕ ܥܠܘܗܝ ܘܐܡܪ ܕܐܫܟܚܬ ܠܕܘܝܕ ܒܪܗ ܕܐܝܫܝ

from my will all of will do and he my heart according to a man
ܓܒܪܐ ܐܝܟ ܠܒܝ ܗܘ ܢܥܒܕ ܟܠܗ ܨܒܝܢܝ .23 ܡܢ

was promised as for Israel God raised of this [man] the seed
ܙܪܥܗ ܕܗܢܐ ܐܩܝܡ ܐܠܗܐ ܠܐܝܣܪܝܠ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܫܬܘܕܝ

his coming before to preach Yukhanan and he sent the Saviour Yeshua
ܠܝܫܘܥ ܦܪܘܩܐ .24 ܘܫܕܪ ܠܝܘܚܢܢ ܕܢܟܪܙ ܩܕܡ ܡܐܬܝܬܗ

and after of Israel the people to all of repentance the baptism
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ .25 ܘܟܕ

you do suppose whom he said his service Yukhanan completed
ܡܫܠܡ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܬܫܡܫܬܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܢܘ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ

am worthy that not he after me comes behold but I am not that I am
ܕܐܝܬܝ ܠܐ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܐܠܐ ܗܐ ܐܬܐ ܒܬܪܝ ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ

the sons of our brothers men of his sandals the straps to loosen I
ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܥܪܩܐ ܕܡܣܢܘܗܝ .26 ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ ܒܢܝ

it to you God among you who fear and those of Awraham the tribe
ܫܪܒܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܡܢܟܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܟܘܢ ܗܘ

of Urishlim dwellers for those of salvation the word is sent
ܐܫܬܕܪܬ ܡܠܬܐ ܕܚܝܐ .27 ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܥܡܘܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ

of the prophets the books nor him understand not and their leaders
ܘܪܫܢܝܗܘܢ ܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܒܗ ܐܦܠܐ ܒܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ

everything and fulfilled they condemned him rather week every which are read
ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܟܠ ܫܒܐ ܐܠܐ ܕܢܘܗܝ ܘܡܠܝܘ ܟܠܗܝܢ

whatsoever for death a cause they could find not and while that is written
ܕܟܬܝܒܢ .28 ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܐ ܡܕܡ

was fulfilled and after that they might kill him Peelatos from they sought
ܫܐܠܘ ܡܢ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ .29 ܘܟܕ ܫܠܡܘ

the cross from they took him down concerning him was that written everything
ܟܠܡܕܡ ܕܟܬܝܒ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܐܚܬܘܗܝ ܡܢ ܙܩܝܦܐ

the grave from raised him but God the grave and placed him in
ܘܣܡܘܗܝ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ .30 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ

from with him who came down by those many days and he was seen
.31 ܘܐܬܚܙܝ ܝܘܡܬܐ ܣܓܝܐܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܣܠܩܘ ܥܡܗ ܡܢ

the people to his witnesses now are and they to Urishlim Galeela
ܓܠܝܠܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܗܫܐ ܣܗܕܘܗܝ ܠܘܬ ܥܡܐ

which was that that the promise to you we preach behold we and also
.32 ܘܐܦ ܚܢܢ ܗܐ ܡܣܒܪܝܢܢ ܠܟܘܢ ܫܘܘܕܝܐ ܗܘ ܕܗܘܐ

to their children to us God has completed it behold our forefathers to
ܠܘܬ ܐܒܗܬܢ .33 ܗܐ ܫܡܠܝܗ ܐܠܗܐ ܠܢ ܠܒܢܝܗܘܢ

that my Son second in the Psalm it was written was Yeshua that he raised
ܕܐܩܝܡܗ ܠܝܫܘܥ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܡܙܡܘܪܐ ܬܪܝܢܐ ܕܒܪܝ

God raised him and thus have begotten you today I you are
ܐܢܬ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܝܠܕܬܟ .34 ܘܗܟܢܐ ܐܩܝܡܗ ܐܠܗܐ

corruption [and] see he will return not so that again the grave from
ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܕܬܘܒ ܠܐ ܢܗܦܘܟ ܢܚܙܐ ܚܒܠܐ

the faithful of Dawid the grace to you that I will give he said as
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܐܬܠ ܠܟܘܢ ܛܝܒܘܬܗ ܕܕܘܝܕ ܡܗܝܡܢܬܐ

you did give that not another in place he said and again
.35 ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܠܐ ܝܗܒܬ

in his generation for Dawid corruption to see your pure [one]
ܠܚܣܝܟ ܕܢܚܙܐ ܚܒܠܐ .36 ܕܘܝܕ ܓܝܪ ܒܫܪܒܬܗ

and saw his fathers to and was added and slept of God the will served
ܫܡܫ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܘܫܟܒ ܘܐܬܬܘܣܦ ܠܘܬ ܐܒܗܘܗܝ ܘܚܙܐ

corruption did see not God whom raised but this [man] corruption
ܚܒܠܐ .37 ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܐܩܝܡܗ ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܐ ܚܒܠܐ

is announced by this [man] that by him my brothers therefore realize
.38 ܕܥܘ ܗܟܝܠ ܐܚܝ ܕܒܗ ܒܗܢܐ ܡܬܟܪܙ

you were able that which not all and from [of] sins the remission to you
ܠܟܘܢ ܫܘܒܩܢܐ ܚܛܗܐ .39 ܘܡܢ ܟܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ

who believes everyone by this [man] to be justified of Moshe by the law
ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܠܡܙܕܕܩܘ ܒܗܢܐ ܟܠ ܕܡܗܝܡܢ

the thing upon you should come lest therefore beware is justified
ܡܙܕܕܩ .40 ܐܙܕܗܪܘ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܢܐܬܐ ܥܠܝܟܘܢ ܡܕܡ

and be astonished you despisers that see in the prophets which is written
ܕܟܬܝܒ ܒܢܒܝܐ .41 ܕܚܙܘ ܡܒܣܪܢܐ ܘܐܬܕܡܪܘ

not that which in your days I will work for a work and be destroyed
ܘܐܬܚܒܠܘ ܕܥܒܕܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܝܘܡܝܟܘܢ ܥܒܕܐ ܕܠܐ

and while to you tells someone [even] if you will believe
ܬܗܝܡܢܘܢ ܐܢ ܐܢܫ ܡܫܬܥܐ ܠܟܘܢ .42 ܘܟܕ

that on sabbath from them they beseeched their midst from were they departing
ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܒܥܘ ܡܢܗܘܢ ܕܠܫܒܬܐ

was dismissed and after these words to them they might speak another
ܐܚܪܬܐ ܢܡܠܠܘܢ ܥܡܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ .43 ܘܡܢ ܕܐܫܬܪܝܬ

proselytes and even after them went Yehudeans many the congregation
ܟܢܘܫܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܐܙܠܘ ܒܬܪܗܘܢ ܘܐܦ ܓܝܘܪ̈ܐ

them and persuading were speaking and they God who feared
ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܗܢܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܦܝܣܝܢ ܠܗܘܢ

another and on sabbath of God to the grace adherents to be
ܕܢܗܘܘܢ ܢܩܝܦܝܢ ܠܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ .44 ܘܠܫܒܬܐ ܐܚܪܬܐ

saw and when of God the word to hear the city all gathered
ܟܢܫܬ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ .45 ܘܟܕ ܚܙܘ

and they standing envy they were filled with large the gathering the Yehudeans
ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܬܡܠܝܘ ܚܣܡܐ ܘܩܝܡܝܢ

were and they blaspheming Polous was that speaking the words against were
ܗܘܘ ܠܘܩܒܠ ܡ̈ܠܐ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܘܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ

was right it to them boldly and bar-Naba Polous but spoke
.46 ܐܡܪ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ ܒܓܠܝܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܘܠܐ ܗܘܐ

you have pushed away because but of God the word that be spoken firstly
ܩܕܡܝܬ ܕܬܬܡܠܠ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܕܚܝܢ ܐܢܬܘܢ

are worthy that not yourselves among and have determined from yourselves it
ܠܗ ܡܢܟܘܢ ܘܦܣܩܬܘܢ ܥܠ ܢܦܫܟܘܢ ܕܠܐ ܫܘܝܢ

the Gentiles to ourselves we turn behold of eternal life you
ܐܢܬܘܢ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܗܐ ܡܬܦܢܝܢܢ ܠܢ ܠܘܬ ܥܡܡܐ

it is written as our Lord commanded us for thus
.47 ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܦܩܕܢ ܡܪܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ

for life that you might be to the Gentiles a light that I have prepared you [to be]
ܕܣܡܬܟ ܢܘܗܪܐ ܠܥܡܡܐ ܕܬܗܘܐ ܠܚܝܐ

the Gentiles were hearing and while of the earth the limits unto
ܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ .48 ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܥܡܡܐ

who ordained those and believed God and glorifying were they rejoicing
ܚܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܗܝܡܢܘ ܐܝܠܝܢ ܕܦܫܝܩܝܢ

spoken of the LORD and the word that is everlasting to life were
ܗܘܘ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ .49 ܘܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܬܡܠܠܐ

the rulers incited but the Yehudeans country that in all was
ܗܘܬ ܒܟܠܗ ܗܝ ܐܬܪܐ .50 ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܓܪܓܘ ܠܪܫܢܐ

with them were who fearing those wealthy and the women of the city
ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܠܢܫܐ ܥܬܝܪܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܢ ܗܘܝ ܥܡܗܘܢ

bar-Naba and against Polous against a persecution and they raised God
ܠܐܠܗܐ ܘܐܩܝܡܘ ܪܕܘܦܝܐ ܥܠ ܦܘܠܘܣ ܘܥܠ ܒܪܢܒܐ

they went out and while their borders from them and they drove out
ܘܐܦܩܘܗܝ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܬܚܘܡܗܘܢ .51 ܘܟܕ ܢܦܩܘ

to Ieqanon and they came of their feet the dust against them they shook off
ܢܦܨܘ ܥܠܝܗܘܢ ܚܠܐ ܕܪܓܠܝܗܘܢ ܘܐܬܘ ܠܗܘܢ ܠܐܝܩܢܘܢ

and the Spirit joy were filled with and the disciples the city
ܡܕܝܢܬܐ .52 ܘܬܠܡܝܕܐ ܡܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܚܕܘܬܐ ܘܪܘܚܐ

of Holiness
ܕܩܘܕܫܐ

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles

Chapter: 14

ܦܪܟܣܣ ܕܫܠܝܚܐ

ܨܚܚܐ: ܝܕ

and thus of the Yehudeans into the congregation and entered and they came

ܘܗܟܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܥܠܘ ܠܗܘܢ ܘܐܬܘ .1

and of the Yehudeans of many that believed so among them they spoke

ܘܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܐܝܟ ܥܡܗܘܢ ܡܠܠܘ

incited were convinced who not those but they Yehudeans the Greeks

ܓܪܝܘ ܗܘܘ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܕܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ .2 ܝܘܢܝܐ

were many days and those the brethren <them> to ill-treat the Gentiles

ܗܘܘ ܣܓܝܐܐ ܝܘܡܬܐ ܘܗܢܘܢ .3 ܐܚܐ ܠܗܘܢ ܕܢܒܐܫܘܢ ܠܥܡܡܐ

witnessing and He the LORD about were preaching and openly there

ܡܣܗܕ ܘܗܘ ܡܪܝܐ ܥܠ ܗܘܘ ܡܡܠܠܝܢ ܒܓܠܝܐ ܘܡܢ ܬܡܢ

and with wonders with miracles of His grace the Word concerning was

ܘܒܬܕܡܪܬܐ ܒܐܬܘܬܐ ܕܛܝܒܘܬܗ ܡܠܬܐ ܥܠ ܗܘܐ

people and the entire by their hands was that he accomplishing

ܥܡܐ ܘܟܠܗ .4 ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܗܘܐ ܕܥܒܕ

and some the Yehudeans with were there of them was divided of the city

ܘܡܢܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܥܡ ܗܘܘ ܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܦܠܝܓ ܕܡܕܝܢܬܐ

from a threat upon them now came to the Apostles were adhering

ܡܢ ܓܘܫܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܝܢ ܗܘܐ .5 ܠܫܠܝܚܐ ܗܘܘ ܢܩܦܝܢ

that they might torment and their rulers the Yehudeans and from the Gentiles

ܕܢܨܥܪܘܢ ܘܪܫܢܝܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܡܢ ܥܡܡܐ

they found out and after with rocks them and they might stone them

ܝܕܥܘ ܘܟܕ .6 ܒܟܐܦܐ ܐܢܘܢ ܘܢܪܓܡܘܢ ܐܢܘܢ

and Derbe Lostra of Loqania in the cities and sought refuge they departed

ܘܕܪܒܐ ܠܘܣܛܪܐ ܕܠܘܩܢܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܓܘܣܘ ܥܪܩܘ

were they preaching and there that surrounded them and the villages

ܗܘܘ ܡܣܒܪܝܢ ܘܬܡܢ .7 ܕܚܕܪܝܗܝܢ ܘܩܘܪܝܐ

who afflicted the city in Lostra was sitting certain and a man

ܕܡܟܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܒܠܘܣܛܪܐ ܗܘܐ ܝܬܒ ܚܕ ܘܓܒܪܐ .8

not who ever his mother the womb of from lame in his legs was

ܠܐ ܕܡܡܬܘܡ ܐܡܗ ܟܪܣ ܡܢ ܚܓܝܣܐ ܒܪܓܠܘܗܝ ܗܘܐ

saw him and after as he spoke to Polous listened this [man] did walk
ܗܠܟ ܗܘܐ .9 ܗܢܐ ܫܡܥ ܠܦܘܠܘܣ ܕܡܡܠܠ ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ

that he might live faith in him that there is and realized Polous
ܦܘܠܘܣ ܘܐܫܬܘܕܥ ܕܐܝܬ ܒܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܢܚܐ

of our Lord in the name I say to you loud in a voice to him he said
.10 ܐܡܪ ܠܗ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ

and walked he rose and leaping your legs upon rise up Meshikha Yeshua
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܩܘܡ ܥܠ ܪܓܠܝܟ ܘܫܘܪ ܩܡ ܘܗܠܟ

Polous that did the thing they saw after of people and the crowd
.11 ܘܟܢܫܐ ܕܐܢܫܐ ܟܕ ܚܙܘ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܦܘܠܘܣ

the gods and said of the land in the language their voices they lifted up
ܐܪܝܡܘ ܩܠܗܘܢ ܒܠܫܢܗ ܕܐܬܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܐܠܗܐ

and they named to us and have come down men the sons of do resemble
ܐܬܕܡܝܘ ܒܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܢܚܬܘ ܠܘܬܢ .12 ܘܩܪܝܢ ܗܘܘ

began he because Hermes and Polous gods the lord of bar-Naba
ܠܒܪܢܒܐ ܡܪܐ ܐܠܗܐ ܘܠܦܘܠܘܣ ܗܪܡܝܣ ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܫܪܐ ܗܘܐ

who was one gods of the lord of and the priest in speech
ܒܡܠܬܐ .13 ܘܟܘܡܪܐ ܕܡܪܐ ܐܠܗܐ ܚܕ ܕܐܝܬ ܗܘܐ

of the courtyard to the gate and wreaths bulls brought the city of outside
ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܝ ܬܘܪܐ ܘܟܠܝܠܐ ܠܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ

to them to offer a sacrifice and desired they stayed where
ܐܝܟܐ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܕܒܘܚ ܠܗܘܢ

their garments they tore they heard after and Polous but bar-Naba
.14 ܒܪܢܒܐ ܕܝܢ ܘܦܘܠܘܣ ܟܕ ܫܡܥܘ ܨܪܘ ܢܚܬܝܗܘܢ

and cried out the multitude among and went out and leaped
ܘܫܘܪܘ ܘܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܐܟܠܘܣ ܘܩܥܝܢ ܗܘܘ

sons of men we also you are doing what men and they said
.15 ܘܐܡܪܝܢ ܓܒܪܐ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܚܢ ܒܢܝܢܫܐ

these that from to you who are preaching like yourselves passionate are
ܚܢ ܚܫܘܫܐ ܐܟܘܬܟܘܢ ܕܡܣܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ

the heavens who made he living the God towards you should turn useless things
ܫܡܝܐ ܕܥܒܕ ܗܘ ܚܝܐ ܐܠܗܐ ܠܘܬ ܕܬܬܦܢܘܢ ܒܛܝܠܬܐ

who in time he in them that there is and all and the seas and the earth
ܕܒܕܪܐ ܗܘ .16 ܒܗܘܢ ܕܐܝܬ ܘܟܠ ܘܝܡܡܐ ܘܐܪܥܐ

that they might go the Gentiles all them allowed previous
ܕܢܐܙܠܘܢ ܥܡܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܘܢ ܫܒܩ ܗܘܐ ܩܕܡܝܐ

testimony without himself he allowed not while their own in ways
ܣܗܕܘ ܕܠܐ ܢܦܫܗ ܫܒܩ ܠܐ ܟܕ .17 ܕܨܒܝܢܗܘܢ ܒܐܘܪܚܬܐ

for them and he caused to descend heaven from much [1] for them in that he did
ܠܗܘܢ ܘܡܚܬ ܗܘܐ ܫܡܝܐ ܡܢ ܛܒܬܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܥܒܕ ܗܘܐ

and he filled with in their seasons fruit and he caused to grow rain
ܘܡܣܒܥ ܗܘܐ ܒܙܒܢܝܗܘܢ ܦܐܪܐ ܘܡܪܒܐ ܗܘܐ ܡܛܪܐ

had they spoken these things and while their hearts and gladness cheer [2]
ܗܘܘ ܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܘܟܕ .18 ܠܒܘܬܗܘܢ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܣܘܒܪܐ

to them did offer a sacrifice not so that a man the people they barely restrained
ܠܗܘܢ ܢܕܒܚ ܠܐ ܕܐܢܫ ܠܥܡܐ ܟܠܘ ܥܡܠ ܡܢ

Antiochia and from Ieqanon from Yehudeans there now came
ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܡܢ ܐܝܩܢܘܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܬܡܢ ܕܝܢ ܐܬܘ .19

and dragged him Polous and they stoned the people against them and incited
ܘܓܪܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ ܘܪܓܡܘܗܝ ܠܥܡܐ ܠܗܘܢ ܘܐܓܪܓܘ

and gathered that he had died they thought because the city from away
ܘܟܢܫܘ .20 ܕܡܝܬ ܠܗ ܕܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܠܒܪ

and on day the city [and] entered and he rose up the disciples around him
ܘܠܝܘܡܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܥܠ ܘܩܡ ܬܠܡܝܕܐ ܥܠܘܗܝ

the city to Derbe and came bar-Naba with there from he departed another
ܡܕܝܢܬܐ ܠܕܪܒܐ ܘܐܬܘ ܒܪܢܒܐ ܥܡ ܬܡܢ ܡܢ ܢܦܩ ܠܗ ܐܚܪܢܐ

they made disciples that city to the sons of were they preaching and as
ܘܬܠܡܕܘ ܗܘܘ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܠܒܢܝ ܗܘܘ ܡܣܒܪܝܢ ܘܟܕ .21

---

1. *The Greeks mistranslated this word as "good."*
2. *This word was also mistranslated as "food."*

and to Ieqanon the city to Lostra [and] came and they returned of many
ܘܠܐܝܩܢܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܠܘܣܛܪܐ ܠܗܘܢ ܐܬܘ ܘܗܦܟܘ ܠܣܓܝܐܐ

of the disciples the souls had they strengthened after and to Antiochia
ܕܬܠܡܝܕܐ ܢܦܫܬܗܘܢ ܗܘܘ ܡܫܪܪܝܢ ܟܕ .22 ܘܠܐܢܛܝܘܟܝܐ

to them had and said in the faith to remain from them had and beseeched
ܠܗܘܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܢܩܘܘܢ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܘܒܥܝܢ

of God into the Kingdom to enter it is right much that by tribulation
ܕܐܠܗܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܡܥܠ ܘܠܐ ܣܓܝܐܐ ܕܒܐܘܠܨܢܐ

they fasted after elders congregation in every for them and they raised up
ܨܡܝܢ ܟܕ ܩܫܝܫܐ ܥܕܬܐ ܒܟܠ ܠܗܘܢ ܘܐܩܝܡܘ .23

he to our Lord them had and they committed and prayed with them had
ܗܘ ܠܡܪܢ ܠܗܘܢ ܗܘܘ ܘܡܓܥܠܝܢ ܘܡܨܠܝܢ ܥܡܗܘܢ ܗܘܘ

of Pisidia in the country they travelled and while whom in they believed
ܕܦܣܝܕܝܐ ܒܐܬܪܐ ܗܠܟܘ ܘܟܕ .24 ܕܒܗ ܗܝܡܢܘ

the city in Perge they spoke and after to Pampholia they came
ܡܕܝܢܬܐ ܒܦܪܓܐ ܡܠܠܘ ܘܟܕ .25 ܠܦܡܦܘܠܝܐ ܠܗܘܢ ܐܬܘ

they journeyed there and from to Attalia they went down of the LORD the word
ܪܕܘ ܬܡܢ ܘܡܢ .26 ܠܐܛܠܝܐ ܠܗܘܢ ܢܚܬܘ ܕܡܪܝܐ ܡܠܬܐ

were they committed there from because to Antiochia and they came by sea
ܗܘܘ ܡܓܥܠܝܢ ܬܡܢ ܕܡܢ ܡܛܠ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܠܗܘܢ ܘܐܬܘ ܒܝܡܐ

and after which they completed that the work of the LORD to the grace
ܘܟܕ .27 ܕܫܠܡܘ ܗܘ ܠܥܒܕܐ ܕܡܪܝܐ ܠܛܝܒܘܬܗ

among them that did everything they conveyed the congregation all they gathered
ܥܡܗܘܢ ܕܥܒܕ ܟܠܡܕܡ ܗܘܘ ܡܫܬܥܝܢ ܥܕܬܐ ܟܠܗ ܟܢܫܘ

and time to the Gentiles of faith the gate and that he opened God
ܘܙܒܢܐ .28 ܠܥܡܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܥܐ ܘܕܦܬܚ ܐܠܗܐ

the disciples with there they remained much
ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܬܡܢ ܗܘܘ ܣܓܝܐܐ

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles

Chapter: 15

ܥܒܕ̈ܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܨܚܚܐ: ܝܗ

the brothers them teaching Yehud from men now came down
ܠܐܚܐ ܠܗܘܢ ܗܘܘ ܘܡܠܦܝܢ ܝܗܘܕ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܗܘܘ ܢܚܬܘ .1

are able not of the law in the manner you are circumcized unless
ܡܫܟܚܝܢ ܠܐ ܕܢܡܘܣܐ ܒܥܝܕܐ ܐܢܬܘܢ ܓܙܪܝܢ ܕܠܐ ܗܘ ܕܐܢ

and a debate great a commotion and there was to live you
ܘܒܥܬܐ ܣܓܝܐܐ ܙܘܥܐ ܘܗܘܐ .2 ܠܡܚܐ ܐܢܬܘܢ

Polous that went up and it happened with them and bar-Naba between Polous
ܦܘܠܘܣ ܕܢܣܩܘܢ ܘܗܘܬ ܥܡܗܘܢ ܘܠܒܪܢܒܐ ܠܦܘܠܘܣ

and the elders the Apostles to with them and the others and bar-Naba
ܘܩܫܝܫܐ ܫܠܝܚܐ ܠܘܬ ܥܡܗܘܢ ܘܐܚܪܢܐ ܘܒܪܢܒܐ

[and] sent and conducted debate this on account of who were in Urishlim
ܫܕܪܬ ܘܠܘܝܬ .3 ܒܥܬܐ ܗܕܐ ܡܛܠ ܕܒܐܘܪܫܠܡ

and also Phoenicia in all and they journeyed the congregation them
ܘܐܦ ܦܘܢܝܩܐ ܒܟܠܗ ܗܘܘ ܪܕܝܢ ܥܕܬܐ ܐܢܘܢ

of the Gentiles the reconciliation about they related as Samaria
ܕܥܡܡܐ ܦܢܝܬܐ ܥܠ ܗܘܘ ܡܫܬܥܝܢ ܟܕ ܫܡܪܝܐ ܒܝܬ

they came and when the brethren to all great joy and they caused
ܐܬܘ ܘܟܕ .4 ܐܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܪܒܬܐ ܚܕܘܬܐ ܗܘܘ ܘܥܒܕܝܢ

and by the Apostles and by the congregation by they were received to Urishlim
ܘܡܢ ܫܠܝܚܐ ܘܡܢ ܥܕܬܐ ܡܢ ܐܬܩܒܠܘ ܠܐܘܪܫܠܡ

God among them that did thing every to them and they narrated the elders
ܐܠܗܐ ܥܡܗܘܢ ܕܥܒܕ ܡܐ ܟܠ ܠܗܘܢ ܘܐܫܬܥܝܘ ܩܫܝܫܐ

the teaching from who believed those some now stood up
ܝܘܠܦܢܐ ܡܢ ܗܘܘ ܕܗܝܡܢܘ ܐܝܠܝܢ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܗܘܘ ܩܡܘ .5

them to circumcise for you it that is necessary and they said of the Pharisees
ܐܢܘܢ ܠܡܓܙܪ ܠܟܘܢ ܗܘ ܕܘܠܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܦܪܝܫܐ

gathered together of Moshe the law to guard them and you should command
ܐܬܟܢܫܘ .6 ܕܡܘܫܐ ܢܡܘܣܐ ܕܢܛܪܘܢ ܐܢܘܢ ܘܬܦܩܕܘܢ

occurred and after this matter to look into and elders the Apostles and
ܕܗܘܬ ܘܒܬܪ .7 ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܥܠ ܕܢܚܙܘܢ ܘܩܫܝܫܐ ܫܠܝܚܐ ܕܝܢ

you brothers men to them and said Shimon arose great a debate
ܒܥܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܩܡ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ ܐܢܬܘܢ

God chose <mine> my mouth from prior days that from know
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܝܘܡܬܐ ܩܕܡܝܐ ܡܢ ܦܘܡܝ ܕܝܠܝ ܓܒܐ ܐܠܗܐ

and they would believe of the Gospel the words the Gentiles that would hear
ܕܢܫܡܥܘܢ ܥܡܡܐ ܡܠܬܐ ܕܤܒܪܬܐ ܘܢܗܝܡܢܘܢ

and gave concerning them testified what is in hearts who knows and God
8. ܘܐܠܗܐ ܕܝܕܥ ܕܒܠܒܘܬܐ ܐܤܗܕ ܥܠܝܗܘܢ ܘܝܗܒ

and nothing [he did] to us as of Holiness the Spirit to them
ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܟ ܕܠܢ 9. ܘܡܕܡ ܠܐ

by faith he cleansed because and them between us he differentiates
ܦܪܫ ܒܝܢܝܢ ܘܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܕܟܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ

so as God you do test why you and now their hearts
ܠܒܘܬܗܘܢ 10. ܘܗܫܐ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܡܢܤܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ

which not even that of the disciples the neck upon a yoke to place
ܕܬܤܝܡܘܢ ܢܝܪܐ ܥܠ ܨܘܪܝܗܘܢ ܕܬܠܡܝܕܐ ܐܝܢܐ ܕܐܦܠܐ

by the grace but to carry were able us nor our forefathers
ܐܒܗܬܢ ܐܦܠܐ ܚܢܢ ܐܫܟܚܢ ܠܡܫܩܠ 11. ܐܠܐ ܒܛܝܒܘܬܗ

as are they that we are saved we believe Meshikha Yeshua of our Lord
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܕܢܚܐ ܐܝܟܘܬܗܘܢ

to Polous were and they listening the crowd all and became quiet
12. ܘܫܬܩܘ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܘܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܦܘܠܘܤ

by their hands God that did thing every were as they relating and to bar-Naba
ܘܠܒܪܢܒܐ ܕܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ ܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ

arose they became quiet and after among the Gentiles and wonders miracles
ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܒܥܡܡܐ 13. ܘܒܬܪ ܕܫܬܩܘ ܩܡ

related Shimon listen to me brothers men and said Yaqub
ܝܥܩܘܒ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ ܫܡܥܘܢܝ 14. ܫܡܥܘܢ ܐܫܬܥܝ

for his name a people the Gentiles from to choose God began how to you
ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܫܪܝ ܐܠܗܐ ܠܡܓܒܐ ܡܢ ܥܡܡܐ ܥܡܐ ܠܫܡܗ

it is written as of the prophets the words are fulfilled and to this end

.15 ܘܠܗܕܐ ܫܠܡܢ ܡܠܝܗܘܢ ܕܢܒܝ̈ܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ

the tabernacle and raise up I will return these [things] that after

.16 ܕܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܬܗܦܟ ܘܐܩܝܡ ܡܫܟܢܗ

from it that fell off the thing and I will build which fell that of Dawid

ܕܕܘܝܕ ܐܝܕܐ ܕܢܦܠܬ ܘܐܒܢܐ ܡܕܡ ܕܢܦܠ ܡܢܗ

of mankind the remainder that will seek so and I will raise it up

ܘܐܩܝܡܝܘܗܝ .17 ܐܝܟ ܕܢܒܥܘܢ ܫܪܟܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ

over them my name who is called those the Gentiles and all the LORD

ܠܡܪܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܩܪܝ ܫܡܝ ܥܠܝܗܘܢ

eternity from are known all these things who made the LORD said

ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ .18 ܝܕܝܥܢ ܡܢ ܥܠܡ

that not I say <I> this because of of God the works

ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ .19 ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܐ

God to are turning the Gentiles who from to those oppressors you should be

ܢܗܘܘܢ ܐܠܨܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܥܡܡ̈ܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ

from abstain that they should to them we will send [word] but

.20 ܐܠܐ ܢܫܠܚ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܦܪܝܫܝܢ ܡܢ

things that are strangled and from adultery and from of sacrifices uncleanness

ܛܢܦܘܬܐ ܕܕܒܚ̈ܐ ܘܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ܘܡܢ ܚܢܝܩܐ

cities in all ancient generations from for Moshe blood and from

ܘܡܢ ܕܡܐ .21 ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܡܢ ܕܪ̈ܐ ܩܕܡܝ̈ܐ ܒܟܠ ܡܕܝܢܐ

him they read sabbath that on every in the assemblies preachers had

ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܟܪ̈ܘܙܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܒܟܠ ܫܒܐ ܩܪܝܢ ܠܗ

chose the congregation all with and the elders the Apostles then

.22 ܗܝܕܝܢ ܫܠܝ̈ܚܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܥܡ ܟܠܗ ܥܕܬܐ ܓܒܘ

and bar-Naba Polous with to Antiochi and sent [them] from among them men

ܓܒܪ̈ܐ ܡܢܗܘܢ ܘܫܕܪܘ ܠܐܢܛܝܘܟܝ ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ

among them were who leaders men and Shila bar-Shaba who is called and also Yehuda

ܠܝܗܘܕܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ-ܫܒܐ ܘܠܫܝܠܐ ܓܒܪ̈ܐ ܕܪ̈ܫܢܐ ܗܘܘ ܒܗܘܢ

the Apostles thus by their hands an epistle and they wrote among the brethren
ܐܚܐ .23 ܘܟܬܒܘ ܐܓܪܬܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܗܟܢܐ ܫܠܝܚܐ

and in Syria in Antiochi who are to those and the brethren and the elders
ܘܩܫܝܫܐ ܘܐܚܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܐܢܛܝܘܟܝ ܘܒܣܘܪܝܐ

we have heard peace the Gentiles who are from brethren and in Cilicia
ܘܒܩܝܠܝܩܝܐ ܐܚܐ ܕܡܢ ܥܡܡܐ ܫܠܡ .24 ܫܡܥܢ ܠܢ

and have agitated with words and confused you went out from us that some men
ܕܐܢܫܝܢ ܡܢܢ ܢܦܩܘ ܘܫܓܫܘܟܘܢ ܒܡܠܐ ܘܐܗܦܟܘ

the law and guard circumcised that you should be saying your souls
ܢܦܫܬܟܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܬܗܘܘܢ ܓܙܝܪܝܢ ܘܢܛܪܝܢ ܢܡܘܣܐ

we deliberated this because of them did command not that we something
ܐܝܠܝܢ ܕܚܢܢ ܠܐ ܦܩܕܢ ܐܢܘܢ .25 ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܚܫܒܢ

to you and sent them men and we chose we gathered together after all of us
ܟܠܢ ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܘܓܒܝܢ ܓܒܪܐ ܘܫܕܪܢ ܠܘܬܟܘܢ

their souls who have committed men our beloved and bar-Naba Polous with
ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ ܚܒܝܒܝܢ .26 ܐܢܫܐ ܕܐܫܠܡܘ ܢܦܫܬܗܘܢ

with them and we sent Meshikha Yeshua of our Lord the Name for the sake of
ܚܠܦ ܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .27 ܘܫܕܪܢ ܥܡܗܘܢ

things these you they will tell by words who and Shila Yehuda
ܠܝܗܘܕܐ ܘܠܫܝܠܐ ܕܗܢܘܢ ܒܡܠܬܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܗܢܝܢ ܗܠܝܢ

and also of Holiness upon the Spirit a determination for there was
.28 ܗܘܐ ܓܝܪ ܨܒܝܢܐ ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܦ

except greater a burden upon you should be placed that not upon us
ܠܢ ܕܠܐ ܢܬܬܣܝܡ ܥܠܝܟܘܢ ܡܘܒܠܐ ܝܬܝܪܐ ܠܒܪ ܡܢ

from that you should stay away that are necessary those things
ܗܠܝܢ ܕܐܠܨܝܢ .29 ܕܬܬܪܚܩܘܢ ܡܢ

and from a strangled thing and from blood and from that which is sacrificed
ܕܕܒܝܚܐ ܘܡܢ ܕܡܐ ܘܡܢ ܚܢܝܩܐ ܘܡܢ

you will be well these things from your souls you keep that as fornication
ܙܢܝܘܬܐ ܕܟܕ ܬܛܪܘܢ ܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܦܝܪ ܬܗܘܘܢ

to Antikia came who were sent now those in our Lord true be
ܗܘܘ ܫܪܝܪܝܢ ܒܡܪܢ .30 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܫܬܠܚܘ ܐܬܘ ܠܐܢܛܝܟܝܐ

and after the epistle and they delivered the people all and gathered
ܘܟܢܫܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܝܗܒܘ ܐܓܪܬܐ .31 ܘܒܬܪ

an abundant and with word and they were encouraged they rejoiced they read
ܩܪܘ ܚܕܝܘ ܘܐܬܒܝܐܘ .32 ܘܒܡܠܬܐ ܝܬܝܪܬܐ

Yehuda of the household of those and established the brethren strengthened
ܚܝܠܘ ܐܚܐ ܘܫܪܪܘ ܐܢܘܢ ܕܒܝܬ ܝܗܘܕܐ

there they were and after were prophets they also for and Shila
ܘܫܝܠܐ ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܢܒܝܐ ܗܘܘ .33 ܘܒܬܪ ܗܘܘ ܬܡܢ

the Apostles to in peace the brethren them released a while
ܙܒܢܐ, ܫܪܘ ܐܢܘܢ ܐܚܐ ܒܫܠܡܐ ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ

and bar-Naba now Polous
.34 omitted in eastern text .35 ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܘܒܪܢܒܐ

others with and preaching were and teaching in Antiochi remained
ܩܘܝܘ ܗܘܘ ܒܐܢܛܝܘܟܝ ܘܡܠܦܝܢ ܗܘܘ ܘܡܣܒܪܝܢ ܥܡ ܐܚܪܢܐ

Polous said a few days and after of God the word many
ܣܓܝܐܐ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ .36 ܘܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ

city in every the brethren and visit let us return to bar-Naba
ܠܒܪܢܒܐ ܢܗܦܘܟ ܘܢܣܥܘܪ ܐܚܐ ܒܟܠ ܡܕܝܢܐ

they are doing what and let us see of God the word in it that we have preached
ܕܟܪܙܢ ܒܗ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܢܚܙܐ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ

Marqus who was called he Yukhanan to take was desiring now bar-Naba
.37 ܒܪܢܒܐ ܕܝܢ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܕܒܪ ܠܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܝ ܡܪܩܘܣ

he leave because with them to take him did desire not now Polous
.38 ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܕܒܪܗ ܥܡܗܘܢ ܡܛܠ ܕܫܒܩ

with them he did go and not in Pampolia they [were] while them did
ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܟܕ ܗܢܘܢ ܒܦܡܦܘܠܝܐ ܘܠܐ ܐܙܠ ܥܡܗܘܢ

and bar-Naba the other from one they separated dispute this because of
.39 ܡܛܠ ܗܕܐ ܚܪܝܢܐ ܦܪܫܘ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܘܒܪܢܒܐ

Polous .40 to Qupros and they went by sea and travelled Marqus took
ܕܒܪ ܠܡܪܩܘܣ ܘܪܕܘ ܒܝܡܐ ܘܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܠܩܘܦܪܘܣ .40 ܦܘܠܘܣ

the brethren by being entrusted while and departed Shila chose now
ܕܝܢ ܓܒܐ ܠܗ ܠܫܝܠܐ ܘܢܦܩ ܟܕ ܡܬܓܥܠ ܡܢ ܐܚ̈ܐ

and in Cilicia in Syria was and he travelling .41 of God to the grace
ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ .41 ܘܪܕܐ ܗܘܐ ܒܣܘܪܝܐ ܘܒܩܝܠܝܩܝܐ

churches and establishing
ܘܡܫܪܪ ܥܕ̈ܬܐ

there now was there and at Lostra the city at Derbe and he arrived
ܘܡܛܐ ܗܘܐ ܠܕܪܒܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܠܘܣܛܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ .1

a believer certain of a Jewish woman the son whose name [was] certain a disciple
ܬܠܡܝܕܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܒܪܗ ܕܝܗܘܕܝܬܐ ܚܕܐ ܡܗܝܡܢܬܐ

the disciples and all was an Aramean and his father Timotheos
ܛܝܡܬܐܘܣ ܘܐܒܘܗܝ ܐܪܡܝܐ ܗܘܐ .2 ܘܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ

concerning him witnessed Ayqanon and from Lostra those from
ܕܡܢ ܠܘܣܛܪܐ ܘܡܢ ܐܝܩܢܘܢ ܡܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ

with him to take him Polous desired for this reason
.3 ܠܗܢܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܕܢܕܒܪܝܘܗܝ ܥܡܗ

in that land who were the Jews because of his circumcision and he received
ܘܢܣܒ ܓܙܪܗ ܡܛܠ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܐܬܪܐ

was that an Aramean his father all of them for knew
ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ ܐܒܘܗܝ ܕܐܪܡܝܐ ܗܘܐ

and teaching were they preaching in the cities they travelled and while
.4 ܘܟܕ ܡܬܟܪܝܢ ܗܘܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܘܡܠܦܝܢ

the Apostles that wrote down those commandments to keep them
ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܢܛܪܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒܘ ܫܠܝܚܐ

were established churches in fact who were in Urishlim and elders
ܘܩܫܝܫܐ ܕܒܐܘܪܫܠܡ .5 ܒܪܡ ܥܕܬܐ ܡܫܬܪܪܢ ܗܘܝ

they walked every day in number were and increasing in faith
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܣܓܝܢ ܗܘܝ ܒܡܢܝܢܐ ܟܠܝܘܡ .6 ܘܗܠܟܘ

the Spirit them and impeded the lands of and in Galatia in Phrygia and
ܕܝܢ ܒܦܪܘܓܝܐ ܘܒܓܠܛܝܐ ܐܬܪܘܬܐ ܘܟܠܬ ܐܢܘܢ ܪܘܚܐ

and as in Asia of God the Word they should speak that not of Holiness
ܕܩܘܕܫܐ ܕܠܐ ܢܡܠܠܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܐܣܝܐ .7 ܘܟܕ

there from to go out they desired the country of to Mysia they came
ܐܬܘ ܠܡܘܣܝܐ ܐܬܪܐ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܐܙܠܘܢ ܡܢ ܬܡܢ

and when of Yeshua the Spirit them did allow yet not to Bithynia
ܠܒܝܬܘܢܝܐ ܘܠܐ ܐܦܣܬ ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܕܝܫܘܥ .8 ܘܟܕ

the country of   to Troas   they went down   Mysia   from   they went out
ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܘܣܝܐ ܢܚܬܘ ܠܗܘܢ ܠܛܪܘܐܣ ܐܬܪܐ

a man   something like   to Polous   appeared   of the night   and by a vision
.9 ܘܒܚܙܘܐ ܕܠܠܝܐ ܐܬܚܙܝ ܠܦܘܠܘܣ ܐܝܟ ܓܒܪܐ

come   saying   while   from him   and beseeched   who arose   Macedonian   certain
ܚܕ ܡܩܕܘܢܝܐ ܕܩܐܡ ܘܒܥܐ ܡܢܗ ܟܕ ܐܡܪ ܬܐ

vision   this   Polous   saw   and   after   and help me   to Macedonia
ܠܡܩܕܘܢܝܐ ܘܥܕܪܝܢܝ .10 ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܦܘܠܘܣ ܗܢܐ ܚܙܘܐ

that our Lord   we understood   because   to Macedonia   to depart   we desired   immediately
ܡܚܕܐ ܨܒܝܢ ܠܡܦܩ ܠܡܩܕܘܢܝܐ ܡܛܠ ܕܐܣܬܟܠܢ ܕܡܪܢ

and rushed   Troas   from   and we journeyed   to give them hope   called us
ܩܪܢ ܕܢܣܒܪ ܐܢܘܢ .11 ܘܪܕܝܢ ܡܢ ܛܪܘܐܣ ܘܬܪܝܢ

the city   to Neapolis   we came   another   on day   there   and from   to Samothrace
ܠܣܡܘܬܪܩܐ ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܝܢ ܠܢܐܦܘܠܝܣ ܡܕܝܢܬܐ

of Macedonia   the chief [city]   is   that which   to Philippi   there   and from
.12 ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܕܗܝ ܗܝ ܪܝܫܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ

certain   days   city   in that   <in her>   now   we were   a colony   and is
ܘܐܝܬܝܗ ܩܘܠܘܢܝܐ ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܒܗ ܒܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܝܘܡܬܐ ܝܕܝܥܐ

of the city   the gate   of   outside   of the Sabbath   during the day   and we went out
ܘܢܦܩܢ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ

prayer   a house of   was   seen   there   because   a river   the shore of   on
.13 ܥܠ ܝܕ ܢܗܪܐ ܡܛܠ ܕܬܡܢ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ

there   were   who gathered   women   with   were   we speaking   we sat down   and when
ܘܟܕ ܝܬܒܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܝܢ ܥܡ ܢܫܐ ܕܟܢܝܫܢ ܗܘܝ ܬܡܢ

of   was   who fearing   purple [fabrics]   a seller of   certain   and a woman
.14 ܘܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܡܙܒܢܝܬ ܐܪܓܘܢܐ ܕܕܚܠܬܐ ܗܘܬ ܡܢ

this [one]   the city   Thyatira   from   Ludia   was   her name   God
ܐܠܗܐ ܫܡܗ ܗܘܬ ܠܘܕܝܐ ܡܢ ܬܐܘܛܝܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ

Polous   was saying   what   was   and she listening to   our Lord   her heart   opened
ܦܬܚ ܠܒܗ ܡܪܢ ܘܫܡܥܐ ܗܘܬ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ

and she beseeching her household and the sons of she was and baptized
.15 ܘܥܡܕܬ ܗܘܬ ܗܝ ܘܒܢܝ ܒܝܬܗ ܘܒܥܝܐ

you trust that truly it [is] that if and saying us was
ܗܘܬ ܡܢܢ ܘܐܡܪܐ ܕܐܢ ܗܘ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ

and greatly in my home <yourselves> lodge come in our Lord that I believe
ܕܡܗܝܡܢܬ ܒܡܪܢ ܬܘ ܒܘܬܘ ܠܟܘܢ ܒܒܝܬܝ ܘܣܓܝ

to the house of we were going that while and it happened she compelled us
ܐܠܨܬܢ .16 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠܝܢ ܠܒܝܬ

a spirit who had certain a maiden with us met up prayer
ܨܠܘܬܐ ܦܓܥܬ ܒܢ ܛܠܝܬܐ ܚܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܪܘܚܐ

by the divination much commerce her masters and she made of divination
ܕܩܨܡܐ ܘܥܒܕܐ ܗܘܬ ܠܡܪܝܗ ܬܐܓܘܪܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܒܩܨܡܐ

and after us Polous after was and she following was that she divining
ܕܩܨܡܐ ܗܘܬ .17 ܘܐܬܝܐ ܗܘܬ ܒܬܪ ܦܘܠܘܣ ܘܒܬܪܢ

are the servants of Him men these and said was and she crying out
ܘܩܥܝܐ ܗܘܬ ܘܐܡܪܐ ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܘܗܝ ܐܢܘܢ

and thus of life the path to you and they preach the exalted of God
ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ ܘܡܣܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ .18 ܘܗܟܢܐ

<to her> and said Polous and was angered many days was she doing
ܥܒܕܐ ܗܘܬ ܝܘܡܬܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܬܬܦܝܪ ܦܘܠܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ

you from her to depart Meshikha of Yeshua I command that to spirit
ܠܪܘܚܐ ܗܝ ܦܩܕ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܬܦܘܩܝܢ ܡܢܗ ܠܟܝ

her lords saw and when it departed moment and at that in the name
ܒܫܡܗ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܢܦܩܬ .19 ܘܟܕ ܚܙܘ ܡܪܝܗ

they seized of their trade the expectation from her <her> that had departed
ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܢܗ ܣܒܪܐ ܕܬܐܓܘܪܬܗܘܢ ܐܚܕܘܗܝ

to the public square them [and] brought and led them and Shila Polous
ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܫܝܠܐ ܘܢܓܕܘ ܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܠܫܘܩܐ

of the city and the heads to the magistrates them and they brought
.20 ܘܩܪܒܘ ܐܢܘܢ ܠܐܣܛܪܛܓܐ ܘܠܪܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ

because our city <it> are confusing men that these were and they saying
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܗܠܝܢ ܓܒܪܐ ܡܕܠܚܝܢ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܢ ܡܛܠ

are legal not which manners to us and preaching .21 [they] are Jews
ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܢܘܢ .21 ܘܡܟܪܙܝܢ ܠܢ ܥܝܕܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܛ

large and a crowd .22 we are Romans because and to do to receive for us
ܠܢ ܠܡܩܒܠܘ ܘܠܡܥܒܕ ܡܛܠ ܕܪܗܘܡܝܐ ܚܢܢ .22 ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ

their garments rent magistrates those against them gathered
ܐܬܟܢܫܘ ܥܠܝܗܘܢ ܗܝܕܝܢ ܐܣܛܪܛܓܐ ܨܪܘ ܢܚܬܝܗܘܢ

them they flogged and after .23 them that they scourge and they commanded
ܘܦܩܕܘ ܕܢܢܓܕܘܢ ܐܢܘܢ .23 ܘܒܬܪ ܢܓܕܘ ܐܢܘܢ

the guard and they commanded into prison them they threw severely
ܣܓܝ ܐܪܡܝܘ ܐܢܘܢ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܦܩܕܘ ܠܢܛܘܪܐ

when now he .24 cautiously them that he guard of the prison
ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܕܢܛܪ ܐܢܘܢ ܒܢܛܝܪܘܬܐ .24 ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ

inner into a room them [and] forced he entered command this he received
ܩܒܠ ܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܐܥܠ ܚܒܫ ܐܢܘܢ ܒܒܝܬܐ ܓܘܝܐ

and in the middle .25 with shackles their feet and he bound of the prison
ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܐܣܪ ܪܓܠܝܗܘܢ ܒܩܘܪܐ .25 ܘܒܦܠܓܗ

were and offering up glory were praying and Shila Polous of the night
ܕܠܠܝܐ ܦܘܠܘܣ ܘܫܝܠܐ ܡܨܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ

and suddenly .26 the prisoners them were and hearing to God
ܠܐܠܗܐ ܘܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܐܣܝܪܐ .26 ܘܡܢ ܫܠܝ

of the prison the foundation and was shaken occurred great an earthquake
ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܐܬܬܙܝܥ ܫܬܐܣܬܐ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ

of all of them and the chains all the gates at once and were opened
ܘܐܬܦܬܚܘ ܡܚܕܐ ܬܪܥܐ ܟܠܗܘܢ ܘܐܣܘܪܝܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ

and saw [of] the prison the guard had awoken and when .27 were loosened
ܐܫܬܪܝܘ .27 ܘܟܕ ܐܬܬܥܝܪ ܢܛܘܪܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܚܙܐ

and he sought a sword he picked up of the prison the gates that were opened
ܕܦܬܝܚܝܢ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܫܩܠ ܣܦܣܪܐ ܘܒܥܐ

the prisoners that fled was he thinking because himself to kill
ܕܢܩܛܘܠ ܢܦܫܗ ܡܛܠ ܕܣܒܪ ܗܘܐ ܕܥܪܩܘ ܠܗܘܢ ܐܣܝܪܐ

not to him and said high with a voice Polous and called out to him
.28 ܘܩܪܝܗܝ ܦܘܠܘܣ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ

<we> are here all of us for which [is] evil that to your soul do cause
ܬܥܒܕ ܠܢܦܫܟ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܡܛܠ ܕܟܠܢ ܗܪܟܐ ܚܢܢ

trembling though and entered and he came forward a lamp himself and he lit
.29 ܘܐܢܗܪ ܠܗ ܫܪܓܐ ܘܫܘܪ ܘܥܠ ܟܕ ܪܬܝܬ

them and he led .30 and of Shila of Polous their feet at and he fell
ܘܢܦܠ ܥܠ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܕܦܘܠܘܣ ܘܕܫܝܠܐ .30 ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ

for me is necessary what my lords to them was and he saying outside
ܠܒܪ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܪ̈ܝ ܡܢܐ ܘܠܐ ܠܝ

believe to him were saying and they .31 to have life [so] as to do
ܠܡܥܒܕ ܐܝܟ ܕܐܚܐ .31 ܘܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܗܝܡܢ

and your household you and shall have life the Messiah Yeshua in our Lord
ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܬܚܐ ܐܢܬ ܘܒܝܬܟ

the sons all and with of the LORD the Word with him and they spoke
.32 ܘܡܠܠܘ ܥܡܗ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝ

[and] washed he took night in that that moment and at .33 [of] his household
ܒܝܬܗ .33 ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܒܗ ܒܠܠܝܐ ܕܒܪ ܐܣܚܝ

and the sons he was baptized and at once their lashing of them
ܐܢܘܢ ܡܢ ܡܚ̈ܘܬܗܘܢ ܘܡܚܕܐ ܥܡܕ ܗܘ ܘܒ̈ܢܝ

into his home them [and] led up and he took .34 all of them [of] his household
ܒܝܬܗ ܟܠܗܘܢ .34 ܘܕܒܪ ܐܣܩ ܐܢܘܢ ܠܒܝܬܗ

and the sons he was and rejoicing a banquet for them and prepared
ܘܣܡ ܠܗܘܢ ܦܬܘܪܐ ܘܪܘܙ ܗܘܐ ܗܘ ܘܒ̈ܢܝ

morning it was and when .35 of God in the faith [of] his household
ܒܝܬܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ .35 ܘܟܕ ܗܘܐ ܨܦܪܐ

free the warden to tell spearmen the officers sent
ܫܕܪܘ ܐܣܛܪ̈ܛܓܐ ܠܒܥܠ ܚܘܛܪܐ ܕܢܐܡܪܘܢ ܠܪܒ ܐܣܝܪܐ ܫܪܝ

[and] said he entered the warden heard and when men these
ܠܗܠܝܢ ܓܒܪܐ .36 ܘܟܕ ܫܡܥ ܪܒ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܥܠ ܐܡܪ

so the officers that sent to Polous report very same that to him
ܠܗ ܗܝ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܠܦܘܠܘܣ ܕܫܕܪܘ ܐܣܛܪܛܓܐ ܗܟܝܠ

said in peace [and] go be released and now that [all of] you be freed
ܕܬܫܬܪܘܢ ܘܗܫܐ ܦܘܩܘ ܙܠܘ ܒܫܠܡܐ .37 ܐܡܪ

[of] the world before the eyes tbey have flogged offense that with no Polous to him
ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܕܠܐ ܣܟܠܘ ܢܓܕܘܢ ܠܥܝܢ ܥܠܡܐ

and now [in] prison and have placed them Roman men all
ܟܠܗ ܓܒܪܐ ܪܗܘܡܝܐ ܘܐܪܡܝܘܢ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܗܫܐ

let them come <they> rather indeed no us? they release secretly
ܡܛܫܝܐܝܬ ܡܦܩܝܢ ܠܢ ܠܐ ܓܝܪ ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ

words the officers and told the spearmen and departed [and] release us
ܢܦܩܘܢ .38 ܘܐܙܠܘ ܫܩܠܝ ܫܒܛܐ ܘܐܡܪܘ ܠܐܣܛܪܛܓܐ ܡܠܐ

were that they Romans they heard and when to them that were said these
ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܕܪܗܘܡܝܐ ܐܢܘܢ

them and beseeching were to them and they came they were fearful
ܕܚܠܘ .39 ܘܐܬܘ ܠܘܬܗܘܢ ܘܒܥܘ ܡܢܗܘܢ

they departed and after the city from and to depart to come out
ܕܢܦܩܘܢ ܘܢܐܙܠܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ .40 ܘܟܕ ܢܦܩܘ

there and they saw Lydia towards they proceeded the prison from
ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܥܠܘ ܠܘܬ ܠܘܕܝܐ ܘܚܙܘ ܬܡܢ

and they departed them and they comforted the brethren
ܐܚܐ ܘܒܝܐܘ ܐܢܘܢ ܘܢܦܩܘ